叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 快乐角落(the Jolly Corner) 000001

2. 快乐角落(the Jolly Corner) 000002

3. 快乐角落(the Jolly Corner) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快乐角落(The Jolly Corner)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['mɑ:rtn] ['sekər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1918** **Martin** **Secker** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 马丁 塞克 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'si:] . [ˌju: 'keɪ]
coventry **.** **ac** **.** **uk**
考文垂 . 空调 . 英国

根据 1918 年 Martin Secker 版本转录，David Price，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ðə; ði] ['dʒɑ:li] ['kɔ:rnər]
THE **JOLLY** **CORNER**
这 快乐的 角落

快乐角落

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
by **Henry** **James**
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

“ ['evri] [wʌn] [æsks] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ] - [θɪŋk] - [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , ” [sed] ['spensər] ['brɪdən] ;
“ **Every** **one** **asks** **me** **what** **I** **'** **think** **'** **of** **everything** **,** **”** **said** **Spencer** **Brydon** **;**
“ 每一个 一 问 我 什么 我 - 思考 - 的 一切 , ” 说 斯宾塞 布莱顿 ;

“每个人都问我对每件事的‘看法’是什么，”斯宾塞·布莱顿说；

“ [ænd; ənd] [aɪ] [meɪk] ['ænsər] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] — ['bɛgɪŋ] [ɔ:r] ['dɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['pʊtɪŋ]
“ **and** **I** **make** **answer** **as** **I** **can** **—** **begging** **or** **dodging** **the** **question** **,** **putting**
“ 和 我 制作 回答 作为 我 能 — 乞讨 或者 躲避 这 问题 , 推杆
[ðem; ðəm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['nɑ:nsens] .
them **off** **with** **any** **nonsense** **.**
他们 离开 和 任何 废话 .

“我只能尽我所能地回答——要么拐弯抹角，要么回避问题，用各种胡言乱语敷衍他们。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] ['mætər] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ri:əli] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , “ [fɔ:r; fər] ,
It **wouldn't** **matter** **to** **any** **of** **them** **really** **,** **”** **he** **went** **on** **,** **“** **for** **,**
它 不会 事情 到 任何 的 他们 真的 , ” 他 去 在 , “ 为了 ,

“对他们任何人来说，这其实都无关紧要，”他继续说道，“因为……”

['i:v(ə)n] [wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] [ðæt] [stænd] - [ænd; ənd] - [dɪ'lɪvər] [weɪ] [soʊ] ['sɪli] [ə; eɪ]
even **were** **it** **possible** **to** **meet** **in** **that** **stand** **-** **and** **-** **deliver** **way** **so** **silly** **a**
甚至 是 它 可能的 到 见面 在 那 站立 - 和 - 递送 方式 所以 愚蠢的 一个
[dɪ'mænd] [ɑ:n] [soʊ] [bɪg] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] ,
demand **on** **so** **big** **a** **subject** **,**
要求 在 所以 大的 一个 主题 ,

即使有可能以那种现成的回答方式来满足如此荒谬的要求，尤其是在如此重大的问题上，

[maɪ] - [θɔ:ts] - [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜ:rnz] ['oʊnli]
my **'** **thoughts** **'** **would** **still** **be** **almost** **altogether** **about** **something** **that** **concerns** **only**
我的 - 想法 - 会 仍然 是 几乎 共 关于 某物 那 担忧 仅有的
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

我的“想法”仍然几乎完全是关于只与我自己有关的事情。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['steɪvərtən] ,

"	He	was	talking	to	Miss	Staverton	,
"	他	曾是	说	到	错过	斯塔弗顿	,

"他当时正在和斯塔弗顿小姐说话，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [mʌnθs] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'veild] [hɪm'self][ʌv; əv]

with	whom	for	a	couple	of	months	now	he	had	availed	himself	of
和	谁	为了	一个	夫妻	的	几个月	现在	他	有	已利用	他自己	的

['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tɔːk] ;

every	possible	occasion	to	talk	;
每一个	可能的	场合	到	讲话	;

在过去的几个月里，他抓住一切机会与对方交谈；

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðɪs] ['riːsɔːrs] , [ðɪs] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] , [æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

this	disposition	and	this	resource	,	this	comfort	and	support	,	as	the	situation
这	处置	和	这	资源	,	这	舒适	和	支持	,	作为	这	情况

[ɪn][fækt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

in	fact	presented	itself	,
在	事实	呈现	本身	,

这种心态和这种资源，这种安慰和支持，都源于实际情况的呈现。

['hævɪŋ] ['prɑːmptli] [ɪ'nʌf] ['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['ræðər]

having	promptly	enough	taken	the	first	place	in	the	considerable	array	of	rather
拥有	及时	足够的	已采取	这	第一的	地方	在	这	大量	大批	的	相当

['ʌnə'tenjʊeɪtɪd] [sə'praiziz] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊ] ['streɪndʒli] [bɪ'leɪtɪd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

unattenuated	surprises	attending	his	so	strangely	belated	return	to	America	.
未衰减	惊喜	参加	他的	所以	奇怪的	迟到的	返回	到	美国	.

在他姗姗来迟地返回美国之际，一系列毫不掩饰的惊喜接踵而至，而他很快就占据了其中的第一名。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ;

Everything	was	somehow	a	surprise	;
一切	曾是	不知何故	一个	惊喜	;

一切都出乎我的意料；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] [wen] [wʌn][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [kən'sɪstəntli]

and	that	might	be	natural	when	one	had	so	long	and	so	consistently
和	那	可能	是	自然的	什么时候	一	有	所以	长的	和	所以	始终

[nɪ'glektɪd] ['evriθɪŋ] ,

neglected	everything	,
被忽视的	一切	,

如果一个人长期以来一直忽视一切，这或许是很自然的。

['teɪkən] [peɪnz][tuː; tə] [gɪv] [sə'praiziz] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɑːrdʒɪn][fɔːr; fər] [pleɪ] .

taken	pains	to	give	surprises	so	much	margin	for	play	.
已采取	疼痛	到	给	惊喜	所以	很多	利润	为了	玩	.

煞费苦心地为惊喜留出了很大的发挥空间。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] — ['θɜːrti] - [θriː] , [tuː; tə][biː; bi]

He	had	given	them	more	than	thirty	years	—	thirty	-	three	,	to	be
他	有	给定	他们	更多的	比	三十	年	—	三十	-	三	,	到	是

[ɪg'zækt] ;

exact	;
精确的	;

他给了他们三十多年——确切地说是三十三年；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]['ɔːrgənaɪzd][ðer; ðər] [pər'fɔːrməns] [kwaɪt]

and	they	now	seemed	to	him	to	have	organised	their	performance	quite
和	他们	现在	似乎	到	他	到	有	有组织的	他们的	表现	相当

[ɑːn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['laɪs(ə)ns] .

on	the	scale	of	that	licence	.
在	这	规模	的	那	执照	.

在他看来，他们现在似乎已经按照许可证的规模组织了他们的演出。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] - [θriː] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] - [sɪks][tuː; tə] -

He	had	been	twenty	-	three	on	leaving	New	York	—	he	was	fifty	-	six	to	-
他	有	到过	二十	-	三	在	离开	新的	约克	—	他	曾是	五十	-	六	到	-

[deɪ] ;

day	;
天	;

他离开纽约时23岁，如今56岁了；

[ən'les] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['rekən] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] , [sɪns] [hɪz; ɪz]

unless	indeed	he	were	to	reckon	as	he	had	sometimes	,	since	his
除非	的确	他	是	到	估计	作为	他	有	有时	,	自从	他的

[ˌriːˌpeɪtri'eɪʃn] ,

repatriation	,
遣返	,

除非他真的像他回国后有时那样去计算，

[faʊnd] [hɪm'self] ['fiːlɪŋ] ; [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ɪz]['ɔːf(ə)n]

found	himself	feeling	;	in	which	case	he	would	have	lived	longer	than	is	often
成立	他自己	感觉	;	在	哪个	案件	他	会	有	居住地	更长	比	是	经常

[ə'lɔtid] [tuː; tə][mæn] .

allotted	to	man	.
分配	到	男人	.

他发现自己有了感觉；在这种情况下，他的寿命本应比人类通常的寿命更长。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed]

It	would	have	taken	a	century	,	he	repeatedly	said	to	himself	,	and	said
它	会	有	已采取	一个	世纪	,	他	反复	说	到	他自己	,	和	说

['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['ælɪs] ['steɪvərtən] ,

also	to	Alice	Staverton	,
还	到	爱丽丝	斯塔弗顿	,

他反复对自己说，这需要一个世纪的时间，他也对爱丽丝·斯塔弗顿说过同样的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['æbsəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'vəːtid][maɪnd][ðæn; ðən]

it	would	have	taken	a	longer	absence	and	a	more	averted	mind	than
它	会	有	已采取	一个	更长	缺席	和	一个	更多的	避免了	头脑	比

[ðoʊz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] ,

those	even	of	which	he	had	been	guilty	,
那些	甚至	的	哪个	他	有	到过	有罪的	,

即使是为了逃避，也需要比他曾经犯下的罪行更长的时间和更刻意的回避。

[tuː; tə][paɪl] [ʌp][ðə; ðɪ] ['dɪfərənsɪz] , [ðə; ðɪ] ['nuːnəs] , [ðə; ðɪ] ['kwiənis] , [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ðɪ]

to	pile	up	the	differences	,	the	newnesses	,	the	queernesses	,	above	all	the
到	桩	向上	这	差异	,	这	新奇之处	,	这	酷儿	,	多于	全部	这

['bɪgnəs] ,

bignesses	,
大	,

把差异、新颖之处、怪异之处，尤其是宏大之处，都堆砌起来。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['betər] [ɔːr][ðə; ðɪ] [wɜːrs] , [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'sɔːltɪd] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [wer'evər] [hiː; hi]

for	the	better	or	the	worse	,	that	at	present	assaulted	his	vision	wherever	he
为了	这	更好的	或者	这	更糟	,	那	在	展示	袭击	他的	想象	无论	他

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

无论好坏，此刻他所看到的一切都在冲击着他的视线。

[ðə; ði] [greɪt] [fækt][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɪn,kælkjələ'bɪləti] ; [sɪns] [hi:; hi]

The	great	fact	all	the	while	,	however	,	had	been	the	incalculability	;	since	he
这	伟大的	事实	全部	这	尽管	,	然而	,	有	到过	这	不可计算性	;	自从	他

[hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm'self] ,

had	supposed	himself	,
有	据称	他自己	,

然而，始终最重要的事实是其不可估量性；因为他自认为，

[frʌm; frəm] ['dekeɪd] [tu:; tə] ['dekeɪd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl][ænd; ənd]

from	decade	to	decade	,	to	be	allowing	,	and	in	the	most	liberal	and
从	十年	到	十年	,	到	是	允许	,	和	在	这	最多	自由主义	和

[ɪn'telɪdʒənt] ['mænər] ,

intelligent	manner	,
聪明的	方式	,

从几十年到十年，要允许，并且以最自由和明智的方式，

[fɔ:r; fər]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

for	brilliancy	of	change	.
为了	才华横溢	的	改变	.

为了变革的辉煌。

[hi:; hi] ['æktʃuəli] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ;

He	actually	saw	that	he	had	allowed	for	nothing	;
他	实际上	锯	那	他	有	允许	为了	没有什么	;

他这才意识到自己什么都没考虑到；

[hi:; hi] [mɪst] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ,

he	missed	what	he	would	have	been	sure	of	finding	,
他	错过	什么	他	会	有	到过	当然	的	寻找	,

他错过了他原本肯定能找到的东西。

[hi:; hi] [faʊnd] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .

he	found	what	he	would	never	have	imagined	.
他	成立	什么	他	会	绝不	有	想象	.

他发现了自己做梦都想不到的东西。

[prə'pɔ:ʃəns] [ænd; ənd]['vælju:z][wɜ:r; wər]['ʌpsaɪd] - [daʊn] ; [ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd]

Proportions	and	values	were	upside	-	down	;	the	ugly	things	he	had
比例	和	值	是	上行	-	向下	;	这	丑陋的	事物	他	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

比例和价值颠倒了；他预想中的丑陋事物，

[ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑ:r] - [ə'weɪ] [ju:θ] ,

the	ugly	things	of	his	far	-	away	youth	,
这	丑陋的	事物	的	他的	远的	-	离开	青年	,

他遥远童年时期那些不堪回首的往事

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] ['prɑ:mptli] [weɪkt] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] — [ði:z]

when	he	had	too	promptly	waked	up	to	a	sense	of	the	ugly	—	these
什么时候	他	有	也	及时	醒来	向上	到	一个	感觉	的	这	丑陋的	—	这些

[ʌn'kæni] [fə'nɑ:mɪnə] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ,

uncanny	phenomena	placed	him	rather	,
不可思议	现象	放置	他	相当	,

当他过早地意识到丑陋的事物时——这些怪异的现象让他感到不安——

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['ʌndər][ðə; ði] [tʃɑːrm] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði] “ ['swægər] ” [θɪŋz] , [ðə; ði]['mɑːdərn]

as	it	happened	,	under	the	charm	;	whereas	the	“	swagger	”	things	,	the	modern
作为	它	发生	,	在下面	这	魅力	;	然而	这	“	昂首阔步	”	事物	,	这	现代的

, [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ,

,	the	monstrous	,
,	这	滔天	,

结果，在魅力之下；而那些“趾高气扬”的东西，现代的，怪诞的，

[ðə; ði] ['feɪməs] [θɪŋz] , [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] , [laɪk]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

the	famous	things	,	those	he	had	more	particularly	,	like	thousands	of
这	著名的	事物	,	那些	他	有	更多的	特别	,	喜欢	数千	的

[ɪn'dʒenjuəs] [ɪn'kwaɪərər] ['evri] [jɪr] ,

ingenuous	enquirers	every	year	,
天真无邪	询问者	每一个	年	,

那些名声显赫的事物，尤其是他所拥有的那些，就像每年成千上万的慕名而来的求知者一样，

[kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] , [wɜːr; wər][ɪg'zæktli][hɪz; ɪz] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

come	over	to	see	,	were	exactly	his	sources	of	dismay	.
来	超过	到	看	,	是	确切地	他的	来源	的	沮丧	.

过来看看，这恰恰是他沮丧的根源。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][soʊ] ['meni] [set][træps][fɔːr; fər] [dɪs'pleʒər] , [ə'bʌv] [ɔːl][fɔːr; fər][riˈækʃ(ə)n] ,

They	were	as	so	many	set	traps	for	displeasure	,	above	all	for	reaction	,
他们	是	作为	所以	许多	放	陷阱	为了	不满	,	多于	全部	为了	反应	,

它们就像许多其他陷阱一样，是为了招致不满，尤其是为了引发反弹。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['restləs] [tred] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['presɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

of	which	his	restless	tread	was	constantly	pressing	the	spring	.
的	哪个	他的	不安	踏	曾是	不断地	紧迫	这	春天	.

他不停的脚步不断地挤压着弹簧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['daʊtləs] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] ,

It	was	interesting	,	doubtless	,	the	whole	show	,
它	曾是	有趣的	,	毫无疑问	,	这	所有的	展示	,

毫无疑问，整个节目都很有趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['hædnt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['faɪnər] [truːθ] [seɪvd]

but	it	would	have	been	too	disconcerting	hadn't	a	certain	finer	truth	saved
但	它	会	有	到过	也	令人不安	之前没有	一个	肯定	更精细	真相	已保存

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

但如果不是某种更精妙的真相挽救了局面，那将会太令人不安了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [nɑːt] , [ɪn] [ðɪs] ['stediə] [laɪt] , [kʌm] ['oʊvər][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]

He	had	distinctly	not	,	in	this	steadier	light	,	come	over	all	for	the
他	有	明显地	不是	,	在	这	更稳定	光	,	来	超过	全部	为了	这

[mɔn'strɔsɪtiːz] ;

monstrosities	;
怪物	;

在这种较为稳定的光线下，他显然并没有完全被这些怪物所吸引；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][læst][ə'næləsɪs][bʌt; bət][kwaɪt][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	had	come	,	not	only	in	the	last	analysis	but	quite	on	the	face	of	the
他	有	来	,	不是	仅有的	在	这	最后的	分析	但	相当	在	这	脸	的	这

[ækt] ,

act	,
行为	,

他来了，不仅归根结底，而且从行为本身来看也是如此。

['ʌndər] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .

under	an	impulse	with	which	they	had	nothing	to	do	.
在下面	一个	冲动	和	哪个	他们	有	没有什么	到	做	.

出于一种与他们无关的冲动。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] — ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['pɑ:mpəsli] — [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] " ['prɑ:pərti] ,

He	had	come	—	putting	the	thing	pompously	—	to	look	at	his	"	property	,
他	有	来	—	推杆	这	事物	傲慢地	—	到	看	在	他的	"	财产	,

他来这里——用一种自负的语气来说——是为了查看他的"财产"。

" [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [fɔ:r]

"	which	he	had	thus	for	a	third	of	a	century	not	been	within	four
"	哪个	他	有	因此	为了	一个	第三	的	一个	世纪	不是	到过	之内	四

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] ;

thousand	miles	of	;
千	英里	的	;

"因此，在过去的三十多年里，他从未到过距离那里四千英里以内的地方；

[ɔ:r] , [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [les] ['sɔ:didli] ,

or	,	expressing	it	less	sordidly	,
或者	,	表达	它	较少的	卑鄙地	,

或者，委婉地说，

[hi:; hi][hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒɑ:li]

he	had	yielded	to	the	humour	of	seeing	again	his	house	on	the	jolly
他	有	产生	到	这	幽默	的	看到	再次	他的	房子	在	这	快乐的

['kɔ:rnər] ,

corner	,
角落	,

他看到自己位于街角那座房子时，忍不住笑了起来。

[æz; əz][hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [ænd; ənd][kwaɪt]['fɑ:ndli] , [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

as	he	usually	,	and	quite	fondly	,	described	it	—	the	one	in	which	he
作为	他	通常	,	和	相当	深情地	,	描述	它	—	这	一	在	哪个	他

[hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] ,

had	first	seen	the	light	,
有	第一的	已见	这	光	,

正如他通常且颇为喜爱地描述的那样——那是他第一次看到光明的地方，

[ɪn] [wɪtʃ] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] ,

in	which	various	members	of	his	family	had	lived	and	had	died	,
在	哪个	各种各样的	成员	的	他的	家庭	有	居住地	和	有	死亡	,

他的许多家人都曾在这里生活和去世，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊvɜ·skuːld] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ænd; ənd]

in	which	the	holidays	of	his	overschooled	boyhood	had	been	passed	and
在	哪个	这	假期	的	他的	过度教育	童年	有	到过	通过了	和

[ðə; ði] [fju:] ['soʊʃ(ə)l] ['flaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪld] [ˌædə'les(ə)ns] ['gæðərd] ,

the	few	social	flowers	of	his	chilled	adolescence	gathered	,
这	很少	社会的	花朵	的	他的	冷藏	青春期	聚集	,

他度过了因过度学习而耽误的童年假期，也收获了青春期冷漠生活中为数不多的社交火花。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['eiljəneitid] [ðen] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] , [hæd; həd] ,

and	which	,	alienated	then	for	so	long	a	period	,	had	,
和	哪个	,	疏离的	然后	为了	所以	长的	一个	时期	,	有	,

而那些因此长期处于疏离状态的人，

[θruː] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['dɛθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

through	the	successive	deaths	of	his	two	brothers	and	the	termination	of
通过	这	连续	死亡人数	的	他的	二	兄弟	和	这	终止	的

[oʊld] [ə'reɪndʒmənts] ,

old	arrangements	,
老的	安排	,

由于他的两个兄弟相继去世以及旧安排的终止，

[kʌm] ['hoʊlli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

come	wholly	into	his	hands	.
来	完全	进入	他的	双手	.

完全落入他的掌控之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [nɑːt][kwaɪt][soʊ] “ [gʊd] ” — [ðə; ði]['dʒɑːli]['kɔːrnər]

He	was	the	owner	of	another	,	not	quite	so	“	good	”	—	the	jolly	corner
他	曾是	这	所有者	的	其他	,	不是	相当	所以	“	好的	”	—	这	快乐的	角落

['hævɪŋ] [bɪn] ,

having	been	,
拥有	到过	,

他还有另一家店，不过没那么"好"——那家欢乐的角落店已经.....

[frʌm; frəm][fɑːr] [bæk] , [suː'pɜːrlətɪvli] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd]['kənsəˌkreitid] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]

from	far	back	,	superlatively	extended	and	consecrated	;	and	the	value	of
从	远的	后退	,	极好的	扩展	和	已祝圣的	;	和	这	价值	的

[ðə; ði] [per] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][meɪn]['kæpɪt(ə)l] ,

the	pair	represented	his	main	capital	,
这	一对	代表	他的	主要的	首都	,

从远古时期开始，它们被赋予了极高的价值和神圣的意义；而这对圣物的价值代表了他的主要资本。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [kən'sɪstɪŋ] , [ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] ['jɪrz] ,

with	an	income	consisting	,	in	these	later	years	,
和	一个	收入	由	,	在	这些	之后	年	,

晚年收入主要包括：

[ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [rents] [wɪtʃ] ([θæŋks] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['eksələnt] [taɪp]

of	their	respective	rents	which	(	thanks	precisely	to	their	original	excellent	type
的	他们的	各自	租金	哪个	(	谢谢	恰恰	到	他们的	原来的	出色的	类型

) [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [dɪ'presɪŋli] [loʊ] .

)	had	never	been	depressingly	low	.
)	有	绝不	到过	令人沮丧地	低的	.

它们的租金（正因为其原本优良的类型）从未低得令人沮丧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] “ ['jʊrəp] , ” [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

He	could	live	in	“	Europe	,	”	as	he	had	been	in	the	habit	of	living	,
他	可以	居住	在	“	欧洲	,	”	作为	他	有	到过	在	这	习惯	的	活的	,

他可以像以前那样住在"欧洲"，

[ɑːn][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [ðiːz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [nuː] [jɔːk] ['liːsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [sɪns] ,

on	the	product	of	these	flourishing	New	York	leases	,	and	all	the	better	since	,
在	这	产品	的	这些	茁茁	新的	约克	租赁	,	和	全部	这	更好的	自从	,

这些蓬勃发展的纽约租赁合同的成果，以及此后取得的更好成果，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['strʌktʃər] , [ðə; ði] [mɪr] ['nʌmbər] [ɪn][ɪts] [lɔːŋ] [roʊ] ,

that	of	the	second	structure	,	the	mere	number	in	its	long	row	,
那	的	这	第二	结构	,	这	仅仅	数字	在	它是	长的	排	,

第二个结构的，仅仅是它长行中的数字，

['hævɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['fɔ:lən] [ɪn] , [ˌrenə'veɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪ] [æd'væns] [hæd; həd]
having within a twelvemonth fallen in , renovation at a high advance had
拥有 之内 一个 十二个月 倒下 在 , 翻新 在 一个 高的 进步 有
[pru:vd] ['bju:tɪfli] ['pɑ:səb(ə)l] .
proved beautifully possible .
已证实 非常漂亮 可能的 .

经过一年多的修缮，大规模翻新已证明是完全可行的。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['aɪtəmz] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [ɪn'di:d] ,
These were items of property indeed ,
这些 是 项目 的 财产 的确 ,

这些的确是财产。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər]
but he had found himself since his arrival distinguishing more than ever
但 他 有 成立 他自己 自从 他的 到达 区别 更多的 比 曾经
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

但自从来到这里之后，他发现自己比以往任何时候都更能区分他们。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [stri:t] , [tu:] ['brɪslɪŋ] [blɑ:ks] ['westwərd] ,
The house within the street , two bristling blocks westward ,
这 房子 之内 这 街道 , 二 竖起的 积木 向西 ,

街上的房子，往西两个街区，

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæs] [ʌv; əv] [flæts] ; [hi:; hi] [hæd; həd]
was already in course of reconstruction as a tall mass of flats ; he had
曾是 已经 在 课程 的 重建 作为 一个 高的 大量的 的 公寓 ; 他 有
[ək'si:d] ,
acceded ,
同意 ,

当时已经在改建成一座高耸的公寓楼；他同意了。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] , [tu:; tə] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] — [ɪn] [wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
some time before , to overtures for this conversion — in which , now that it
一些 时间 前 , 到 序曲 为了 这 转换 — 在 哪个 , 现在 那 它
[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,
was going forward ,
曾是 去 向前 ,

此前，曾有人提议进行这种转变——而现在，既然转变正在进行中，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ.nɪʃ.mənnts] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l] ,
it had been not the least of his astonishments to find himself able ,
它 有 到过 不是 这 至少 的 他的 惊奇 到 寻找 他自己 有能力的 ,

他发现自己拥有这种能力，这并非他最惊讶的事情。

[ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pri:viəs] [aʊns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] ,
on the spot , and though without a previous ounce of such experience ,
在 这 点 , 和 尽管 没有 一个 以前的 盎司 的 这样的 经验 ,

虽然之前没有任何这方面的经验，但她当场就决定这么做。

[tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] , ['ɔ:lmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'θɔ:rəti] .
to participate with a certain intelligence , almost with a certain authority .
到 参加 和 一个 肯定 智力 , 几乎 和 一个 肯定 权威 .

以一定的智慧，几乎是带着某种权威参与其中。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [soʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'sɜːrnz][ænd; ənd]

He	had	lived	his	life	with	his	back	so	turned	to	such	concerns	and
他	有	居住地	他的	生活	和	他的	后退	所以	转向	到	这样的	担忧	和

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'drest] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][soʊ] ['dɪfrənt] [æn; ən]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [skers] [nuː]

his	face	addressed	to	those	of	so	different	an	order	that	he	scarce	knew
他的	脸	已解决	到	那些	的	所以	不同的	一个	命令	那	他	稀少	知道

[wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪvli] [stɜːr] ,

what	to	make	of	this	lively	stir	,
什么	到	制作	的	这	热闹	搅拌	,

他一生都对这些事情漠不关心，他的注意力都集中在其他截然不同的事情上，所以对于眼前这番热闹的景象，他几乎不知所措。

[ɪn][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]['nevər] [jet] ['penətreɪtɪd] ,

in	a	compartment	of	his	mind	never	yet	penetrated	,
在	一个	隔间	的	他的	头脑	绝不	然而	渗透	,

在他从未触及的内心深处，

[ʌv; əv][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [fɔːr; fər] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

of	a	capacity	for	business	and	a	sense	for	construction	.
的	一个	容量	为了	商业	和	一个	感觉	为了	建造	.

具备商业能力和建设意识。

[ðiːz] ['vɜːrtʃʊ] , [soʊ] ['kɑːmən] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

These	virtues	,	so	common	all	round	him	now	,
这些	美德	,	所以	常见的	全部	圆形的	他	现在	,

这些美德，如今在他周围如此普遍，

[hæd; həd] [bɪn] ['dɔːrmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːrgənɪzəm] — [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv]

had	been	dormant	in	his	own	organism	—	where	it	might	be	said	of
有	到过	休眠	在	他的	自己的	生物	—	在哪里	它	可能	是	说	的

[ðem; ðəm][pər'hæps] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .

them	perhaps	that	they	had	slept	the	sleep	of	the	just	.
他们	也许	那	他们	有	睡着了	这	睡觉	的	这	只是	.

一直潜伏在他自己的身体里——或许可以说，他们睡着了正义者的睡眠。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

At	present	,
在	展示	,

现在，

[ɪn][ðə; ði]['splendɪd] ['ɔːtəm] ['weðər] — [ðə; ði] ['ɔːtəm] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [buːn] [ɪn]

in	the	splendid	autumn	weather	—	the	autumn	at	least	was	a	pure	boon	in
在	这	灿烂	秋天	天气	—	这	秋天	在	至少	曾是	一个	纯的	恩惠	在

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [pleɪs] — [hiː; hi] [loʊft] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] “ [wɜːrk] ” [ˌʌndɪ'tɜːrd] ,

the	terrible	place	—	he	loafed	about	his	“	work	”	undeterred	,
这	糟糕的	地方	—	他	闲逛	关于	他的	“	工作	”	毫不气馁	,

在美好的秋日天气里——至少在这个可怕的地方，秋天算得上是一种恩赐——他毫不气馁地闲逛着他的“工作”。

['siːkrətli] ['ædʒɪteɪtɪd] ; [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] “ ['maɪndɪŋ] ” [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ]

secretly	agitated	;	not	in	the	least	“	minding	”	that	the	whole	proposition	,	as	they
偷偷	激动	;	不是	在	这	至少	“	介意	”	那	这	所有的	主张	,	作为	他们

[sed] ,

said	,
说	,

暗自激动；丝毫不“在意”他们所说的整个提议，

[wʌz; wəz] ['vʌlgər] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][klaɪm] ['lædərz] , [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði][plæŋk] ,

was	vulgar	and	sordid	,	and	ready	to	climb	ladders	,	to	walk	the	plank	,
曾是	庸俗	和	肮脏的	,	和	准备好	到	爬	梯子	,	到	走	这	板	,

粗俗不堪，卑鄙无耻，而且随时准备爬梯子，走跳板。

[tuː; tə]['hænd(ə)l] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] [lʊk] [waɪz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] , [ɪn][faɪn] ,

to	handle	materials	and	look	wise	about	them	,	to	ask	questions	,	in	fine	,
到	处理	材料	和	看	明智的	关于	他们	,	到	问	问题	,	在	美好的	,

能够处理材料并表现出对材料的了解，并且能够提出问题，总之，

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ˌekspləˈneɪʃənz][ænd; ənd] ['riːəli] “ [goʊ]['ɪntuː] ” ['fɪgjərz] .

and	challenge	explanations	and	really	“	go	into	”	figures	.
和	挑战	解释	和	真的	“	去	进入	”	数据	.

质疑解释，深入分析数据。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] , [ˌaɪ 'tiː] ['verɪli] [kwaɪt] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [stroʊk] , [ˌaɪ 'tiː]

It	amused	,	it	verily	quite	charmed	him	;	and	,	by	the	same	stroke	,	it
它	觉得好笑	,	它	确实	相当	迷住了	他	;	和	,	经过	这	相同的	中风	,	它

[ə'mjuːzd] ,

amused	,
觉得好笑	,

它逗乐了他，真的让他非常着迷；而且，同样地，它也逗乐了

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] , ['ælɪs] ['steɪvərtən] , [ðoʊ] [pər'hæps] ['tʃɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'septəbli] [les] .

and	even	more	,	Alice	Staverton	,	though	perhaps	charming	her	perceptibly	less	.
和	甚至	更多的	,	爱丽丝	斯塔弗顿	,	尽管	也许	迷人	她	明显地	较少的	.

还有爱丽丝·斯塔弗顿，尽管她可能对她的魅力稍逊一筹。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] , [haʊ'evər] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['betər] - [ɔːf][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] —

She	wasn't	,	however	,	going	to	be	better	-	off	for	it	,	as	he	was	—
她	不是	,	然而	,	去	到	是	更好的	-	离开	为了	它	,	作为	他	曾是	—

[ænd; ənd][soʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [mʌtʃ] :

and	so	astonishingly	much	:
和	所以	令人震惊地	很多	:

然而，她并不会像他那样因此而受益——而且受益之大令人震惊：

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪkli] , [hiː; hi] [nuː] , ['evər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['betər] - [ɔːf][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

nothing	was	now	likely	,	he	knew	,	ever	to	make	her	better	-	off	than	she
没有什么	曾是	现在	可能	,	他	知道	,	曾经	到	制作	她	更好的	-	离开	比	她

[faʊnd] [hɜːr'self] ,

found	herself	,
成立	她自己	,

他知道，现在不太可能有任何办法让她摆脱目前的困境。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][laɪf] ,

in	the	afternoon	of	life	,
在	这	下午	的	生活	,

在人生的午后，

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['delɪkətli] ['fruːg(ə)l] [pə'zesər] [ænd; ənd]['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn] ['ɜːrvɪŋ]

as	the	delicately	frugal	possessor	and	tenant	of	the	small	house	in	Irving
作为	这	轻柔地	节俭	拥有者	和	租户	的	这	小的	房子	在	欧文

[pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌtəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]

Place	to	which	she	had	subtly	managed	to	cling	through	her	almost
地方	到	哪个	她	有	微妙地	管理	到	黏着	通过	她	几乎

[ʌn'broʊkən] [nuː] [jɔːk] [kə'rɪr] .

unbroken	New	York	career	.
未破	新的	约克	职业	.

她是一位精打细算的房主，也是欧文广场那栋小房子的租客，在她几乎从未间断的纽约职业生涯中，她巧妙地一直拥有着这栋房子。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [ə'dres] [ə'mʌŋ]

If	he	knew	the	way	to	it	now	better	than	to	any	other	address	among
如果	他	知道	这	方式	到	它	现在	更好的	比	到	任何	其他	地址	之中

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mʌltɪplaɪd] ['nʌmbərɪŋz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [hoʊl]

the	dreadful	multiplied	numberings	which	seemed	to	him	to	reduce	the	whole
这	可怕	乘以	编号	哪个	似乎	到	他	到	减少	这	所有的

[pleɪs] [tuː; tə][sʌm; səm][væst] ['ledʒər] - [peɪdʒ] ,

place	to	some	vast	ledger	-	page	,
地方	到	一些	广阔的	账簿	-	页	,

如果他现在比知道其他任何地址的路都更清楚，那么那些令人恐惧的、层层叠叠的编号，在他看来，仿佛把整个地方都简化成了一页巨大的账簿，

[ˌoʊvər'groʊn] , [fæn'tæstɪk] , [ʌv; əv] [ruːld] [ænd; ənd] ['krɪs] - [krɔːst] [laɪnz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] — [ɪf] [hiː; hi]

overgrown	,	fantastic	,	of	ruled	and	criss	-	crossed	lines	and	figures	—	if	he
长得太茂盛了	,	极好的	,	的	裁决	和	克里斯	-	交叉	线条	和	数据	—	如果	他

[hæd; həd] [fɔːrmd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['hæbɪt] ,

had	formed	,	for	his	consolation	,	that	habit	,
有	形成	,	为了	他的	安慰	,	那	习惯	,

杂乱无章、奇幻瑰丽，由规则交错的线条和图形构成——如果他为了寻求慰藉而养成了这种习惯的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

it	was	really	not	a	little	because	of	the	charm	of	his	having
它	曾是	真的	不是	一个	小的	因为	的	这	魅力	的	他的	拥有

[ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

encountered	and	recognised	,
遭遇	和	已确认	,

这并非完全是因为他偶然遇到并认出了对方，这的确很有魅力。

[ɪn][ðə; ði][væst] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ,

in	the	vast	wilderness	of	the	wholesale	,
在	这	广阔的	荒野	的	这	批发的	,

在广袤的批发市场中，

['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪr] [groʊs][ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ænd; ənd]

breaking	through	the	mere	gross	generalisation	of	wealth	and	force	and
打破	通过	这	仅仅	总的	概括	的	财富	和	力量	和

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

突破对财富、权力和成功的简单粗暴概括，

[ə; eɪ] [smɔːl] [stɪl] [siːn] [wer] ['aɪtəmz][ænd; ənd] [ʃeɪdz] , [ɔːl] ['delɪkət] [θɪŋz] ,

a	small	still	scene	where	items	and	shades	,	all	delicate	things	,
一个	小的	仍然	场景	在哪里	项目	和	色调	,	全部	精美的	事物	,

一个静谧的小场景，里面的物品和光影都很精致。

[kept] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] ['pɜːrfɪktli] [treɪnd] ,

kept	the	sharpness	of	the	notes	of	a	high	voice	perfectly	trained	,
保留	这	锐利度	的	这	笔记	的	一个	高的	嗓音	完美	受过训练	,

保持了训练有素的高音音准。

[ænd; ənd] [wer] [ɪ'kɑːnəmi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [laɪk][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

and	where	economy	hung	about	like	the	scent	of	a	garden	.
和	在哪里	经济	悬挂	关于	喜欢	这	香味	的	一个	花园	.

经济就像花园的芬芳一样萦绕不去。

[hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][wʌn][meɪd][ænd; ənd][hɜːr'self] ['dʌstɪd] [hɜːr; hər]['relɪks][ænd; ənd]

His	old	friend	lived	with	one	maid	and	herself	dusted	her	relics	and
他的	老的	朋友	居住地	和	一	女佣	和	她自己	掸去灰尘	她	遗物	和

[trɪmd] [hɜːr; hər][læmps][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [hɜːr; hər]['sɪlvər] ;

trimmed	her	lamps	and	polished	her	silver	;
修剪过的	她	灯	和	抛光	她	银	;

他的老朋友和一位女仆住在一起，她自己则负责掸去遗物上的灰尘，整理灯具，擦亮银器；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːft] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['mɑːdərn] [krʌʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

she	stood	oft	,	in	the	awful	modern	crush	,	when	she	could	,
她	站立	经常	,	在	这	可怕	现代的	压碎	,	什么时候	她	可以	,

在如今拥挤不堪的现代社会中，只要有机会，她常常会站起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['sælaɪd] [fɔːrθ] [ænd; ənd][dɪd]['bæt(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə] “

but	she	sallied	forth	and	did	battle	when	the	challenge	was	really	to	“
但	她	突袭	前进	和	做过	战斗	什么时候	这	挑战	曾是	真的	到	“

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

但当真正的挑战是"精神"时，她挺身而出，奋勇作战。

” [ðə; ði]['spɪrɪt][ʃiː; ʃi]['æftər][ɔːl] [kən'fest] [tuː; tə] , ['praʊdli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] ,

”	the	spirit	she	after	all	confessed	to	,	proudly	and	a	little	shyly	,
”	这	精神	她	后	全部	坦白	到	,	自豪地	和	一个	小的	害羞地	,

"她最终承认的，正是这种精神，既骄傲又有些羞涩。"

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [taɪm] , [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] ,

as	to	that	of	the	better	time	,	that	of	their	common	,
作为	到	那	的	这	更好的	时间	,	那	的	他们的	常见的	,

至于更好的时机，也就是他们共同的时机，

[ðer; ðər][kwaɪt][fɑːr] - [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌæntidɪ'luːviən]['soʊʃ(ə)l] ['pɪriəd] [ænd; ənd]['ɔːrdər] .

their	quite	far	-	away	and	antediluvian	social	period	and	order	.
他们的	相当	远的	-	离开	和	洪水前的	社会的	时期	和	命令	.

他们相当遥远且古老的社会时期和秩序。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - [kɑːrz] [wen] [niːd] [biː; bi] ,

She	made	use	of	the	street	-	cars	when	need	be	,
她	制成	使用	的	这	街道	-	汽车	什么时候	需要	是	,

必要时，她会乘坐有轨电车。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['skræmbld] [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] [æt; ət] [siː]

the	terrible	things	that	people	scrambled	for	as	the	panic	-	stricken	at	sea
这	糟糕的	事物	那	人们	打乱	为了	作为	这	恐慌	-	受打击的	在	海

['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['boʊts] ;

scramble	for	the	boats	;
争夺	为了	这	船	;

当惊恐万分的海上遇难者争先恐后地涌向救生艇时，人们争抢的都是些可怕的东西；

[ʃiː; ʃi] [ə'frʌntɪd] , [ɪn'skruːtəbli] , ['ʌndər] [stres] , [ɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk] [kən'kʌʃənz] [ænd; ənd] [ɔːr'diːl] ;

she	affronted	,	inscrutably	,	under	stress	,	all	the	public	concussions	and	ordeals	;
她	受辱	,	难以捉摸	,	在下面	压力	,	全部	这	民众	脑震荡	和	磨难	;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

她莫名其妙地、在压力之下，顶住了所有公众的指责和考验；然而，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [slɪm] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

with	that	slim	mystifying	grace	of	her	appearance	,
和	那	苗条的	神秘的	优雅	的	她	外貌	,

她那纤细而神秘的优雅气质，

[wɪtʃ] [dɪ'faɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [lʊkt] ['oʊldər]
which **defied** **you** **to** **say** **if** **she** **were** **a** **fair** **young** **woman** **who** **looked** **older**
哪个 违抗 你 到 说 如果 她 是 一个 公平的 年轻的 女士 WHO 看起来 老
[θruː] ['trʌb(ə)l] ,
through **trouble** **,**
通过 麻烦 ,

这让你难以判断她究竟是一位因岁月洗礼而显得更成熟的年轻貌美女子。

[ɔːr][ə; eɪ] [faɪn] [smuːð] ['oʊldər][wʌn] [huː] [lʊkt] [jʌŋ] [θruː] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ]
or **a** **fine** **smooth** **older** **one** **who** **looked** **young** **through** **successful** **indifference** **with**
或者 一个 美好的 光滑的 老 一 WHO 看起来 年轻的 通过 成功的 漠不关心 和
[hɜːr; hər] ['preʃəs] ['refrəns] ,
her **precious** **reference** **,**
她 宝贵的 参考 ,

或者是一位上了年纪却容光焕发、略显年轻的女士，她对自己珍贵的参考资料表现出一种成功的漠不关心。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə] ['meməriz] [ænd; ənd]['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['entər] ,
above **all** **,** **to** **memories** **and** **histories** **into** **which** **he** **could** **enter** **,**
多于 全部 , 到 回忆 和 历史 进入 哪个 他 可以 进入 ,

最重要的是，对于他能够进入的记忆和历史而言，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][sʌm; səm] [peɪl] [prest] ['flaʊər] ([ə; eɪ]['rerəti]
she **was** **as** **exquisite** **for** **him** **as** **some** **pale** **pressed** **flower** **(** **a** **rarity**
她 曾是 作为 精美的 为了 他 作为 一些 苍白 按下 花 (一个 稀有性
[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]) ,
to **begin** **with** **)** **,**
到 开始 和) ,

她对他来说就像一朵淡色的压花（本来就是稀罕物）一样精致绝伦。

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] ['ʌðər] ['swiːtnəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərt] .
and **,** **failing** **other** **sweetnesses** **,** **she** **was** **a** **sufficient** **reward** **of** **his** **effort** **.**
和 , 失败 其他 甜味 , 她 曾是 一个 充足的 报酬 的 他的 努力 .

如果说没有其他甜蜜的回报，那么她就是他努力的最好回报。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
They **had** **communities** **of** **knowledge** **,**
他们 有 社区 的 知识 ,

他们拥有知识共同体，

“ [ðer; ðər] ” ['nɑːlɪdʒ] ([ðɪs] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [pə'zesɪv] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps]) [ʌv; əv]
“ **their** **”** **knowledge** **(** **this** **discriminating** **possessive** **was** **always** **on** **her** **lips** **)** **of**
“ 他们的 ” 知识 (这 歧视性的 所有格 曾是 总是 在 她 嘴唇) 的
['prezənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [eɪdʒ] ,
presences **of** **the** **other** **age** **,**
存在 的 这 其他 年龄 ,

“他们”对另一个时代存在的了解（她总是用这种带有歧视意味的占有语气），

['prezənsiz] [ɔːl][ˌoʊvər'leɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
presences **all** **overlaid** **,** **in** **his** **case** **,**
存在 全部 叠加 , 在 他的 案件 ,

就他而言，所有存在都交织在一起。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waːndərər] , [ˌoʊvər'leɪd]
by **the** **experience** **of** **a** **man** **and** **the** **freedom** **of** **a** **wanderer** **,** **overlaid**
经过 这 经验 的 一个 男人 和 这 自由 的 一个 流浪者 , 叠加
[baɪ] ['pleʒər] ,
by **pleasure** **,**
经过 乐趣 ,

一个人的经历，一个流浪者的自由，以及由此带来的愉悦，

[baɪ][ˌɪnfɪ'deləti] , [baɪ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪm] [tuː; tə]

by	infidelity	,	by	passages	of	life	that	were	strange	and	dim	to
经过	不忠	,	经过	段落	的	生活	那	是	奇怪的	和	暗淡	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

由于不忠，由于那些对她来说陌生而模糊的人生片段，

[dʒʌst][baɪ] “ ['jʊrəp] ” [ɪn] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌʌnəb'skjjəd,-ɔb-] , [stɪl] [ɪk'spoʊzd][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ,

just	by	“	Europe	”	in	short	,	but	still	unobscured	,	still	exposed	and	cherished	,
只是	经过	“	欧洲	”	在	短的	,	但	仍然	未遮挡的	,	仍然	裸露	和	珍爱	,

简称“欧洲”，但依然清晰可见，依然备受珍视。

['ʌndər] [ðæt] ['paɪəs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn]

under	that	pious	visitation	of	the	spirit	from	which	she	had	never	been
在下面	那	虔诚的	探视	的	这	精神	从	哪个	她	有	绝不	到过

[daɪ'vɜːrtɪd] .

diverted	.
改道	.

在她从未偏离过的虔诚神灵的指引下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] “ [ə'pɑːrtmənt] - [haʊs] ”

She	had	come	with	him	one	day	to	see	how	his	“	apartment	-	house	”
她	有	来	和	他	一	天	到	看	如何	他的	“	公寓	-	房子	”

[wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ;

was	rising	;
曾是	上升	;

有一天，她陪他一起去看他的“公寓楼”建得怎么样了；

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər]['oʊvər][gæps][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][plænz] ,

he	had	helped	her	over	gaps	and	explained	to	her	plans	,
他	有	帮助	她	超过	差距	和	解释	到	她	计划	,

他帮助她克服了困难，并向她解释了计划。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	while	they	were	there	had	happened	to	have	,	before	her	,
和	尽管	他们	是	那里	有	发生	到	有	,	前	她	,

而当他们在那里的时候，碰巧在她之前，

[ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['laɪvli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

a	brief	but	lively	discussion	with	the	man	in	charge	,
一个	简短的	但	热闹	讨论	和	这	男人	在	收费	,

与负责人进行了一次简短而热烈的讨论，

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [fɜːrm] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

the	representative	of	the	building	firm	that	had	undertaken	his	work	.
这	代表	的	这	建筑	公司	那	有	已	他的	工作	.

承建他工程的建筑公司的代表。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [kwaɪt] “ ['stændɪŋ] [ʌp] ” [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['feɪljər] [ɑːn]

He	had	found	himself	quite	“	standing	up	”	to	this	personage	over	a	failure	on
他	有	成立	他自己	相当	“	常设	向上	”	到	这	人士	超过	一个	失败	在

[ðə; ði] ['lætɝz] [pɑːrt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [sʌm; səm]['diːteɪl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊtɪd][kən'dɪʃ(ə)nz] ,

the	latter's	part	to	observe	some	detail	of	one	of	their	noted	conditions	,
这	后者的	部分	到	观察	一些	细节	的	一	的	他们的	著名的	状况	,

他发现自己竟然因为对方未能遵守他们共同约定的某项条件而“挺身而出”与对方理论。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ]['luːsɪdli]['ɑːrgjuːd][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] ['evər][soʊ] ['prɪtɪli] ['flʌʃɪŋ] ,

and	had	so	lucidly	argued	his	case	that	,	besides	ever	so	prettily	flushing	,
和	有	所以	清晰地	争论	他的	案件	那	,	除了	曾经	所以	漂亮	冲洗	,

他把自己的论点阐述得如此清晰透彻，以至于，除了脸红得厉害之外，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ,

at	the	time	,	for	sympathy	in	his	triumph	,
在	这	时间	,	为了	同情	在	他的	胜利	,

当时，为了博取人们对他胜利的同情，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æftərwərdz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['greɪtər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

she	had	afterwards	said	to	him	(	though	to	a	slightly	greater	effect	of
她	有	然后	说	到	他	(	尽管	到	一个	轻微地	更大的	影响	的

['aɪrəni]) [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['klɪrli] [fɔːr; fər] [tuː] ['meni] ['jɪrz] [nɪ'glektɪd] [ə; eɪ]['riːəl][gɪft] .

irony	)	that	he	had	clearly	for	too	many	years	neglected	a	real	gift	.
讽刺	)	那	他	有	清楚地	为了	也	许多	年	被忽视的	一个	真实的	礼物	.

后来她对他说（虽然语气中带着一丝讽刺），他显然多年来忽略了一份真正的天赋。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði][ɪn'ventər]

If	he	had	but	stayed	at	home	he	would	have	anticipated	the	inventor
如果	他	有	但	入住	在	家	他	会	有	预期	这	发明者

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpər] .

of	the	sky	-	scraper	.
的	这	天空	-	刮刀	.

如果他当初待在家里，他或许就能比摩天大楼的发明者更早出现。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ɪn]

If	he	had	but	stayed	at	home	he	would	have	discovered	his	genius	in
如果	他	有	但	入住	在	家	他	会	有	发现	他的	天才	在

[taɪm] ['riːəli] [tuː; tə][stɑːrt][sʌm; səm] [nuː] [və'raɪəti][ʌv; əv]['ɔːf(ə)l] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [her] [ænd; ənd][rʌn][ˌaɪ 'tiː]

time	really	to	start	some	new	variety	of	awful	architectural	hare	and	run	it
时间	真的	到	开始	一些	新的	种类	的	可怕	建筑	野兔	和	跑步	它

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌrəud] [ɪn][ə; eɪ][goʊld][maɪn] .

till	it	burrowed	in	a	gold	mine	.
直到	它	掘穴	在	一个	金子	矿	.

如果他当初待在家里，他就会及时发现自己的天赋，真正开始从事某种新型的、糟糕的建筑项目，并一直做下去，直到挖到金矿为止。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðiːz] [wɜːrdz] , [waɪl] [ðə; ði] [wiːks] [ɪ'læpst] ,

He	was	to	remember	these	words	,	while	the	weeks	elapsed	,
他	曾是	到	记住	这些	字	,	尽管	这	周	过去	,

他要牢记这些话，在接下来的几周里，

[fɔːr; fər][ðə; ði][smɔːl]['sɪlvər] [rɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ænd; ənd] ['diːpəst]

for	the	small	silver	ring	they	had	sounded	over	the	queerest	and	deepest
为了	这	小的	银	戒指	他们	有	听起来	超过	这	最酷儿的	和	最深处

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪtli] [moʊst] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd][moʊst] ['mʌfld] [vaɪ'breɪʃnz] .

of	his	own	lately	most	disguised	and	most	muffled	vibrations	.
的	他的	自己的	最近	最多	伪装	和	最多	闷音	振动	.

他们为那枚小小的银戒指发出了一声响亮的响声，盖过了他最近最奇怪、最深沉、最隐晦的震动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrtnaɪt] ,

It	had	begun	to	be	present	to	him	after	the	first	fortnight	,
它	有	开始	到	是	展示	到	他	后	这	第一的	两星期	,

两周后，他开始意识到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['broʊkən][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [ə'brʌptnəs] , [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['wɑːntən]

it	had	broken	out	with	the	oddest	abruptness	,	this	particular	wanton
它	有	破碎的	出去	和	这	最奇怪的	突兀	,	这	特别的	放肆

['wʌndərmənt] :

wonderment	:
惊奇	:

这种肆意妄为的惊奇以一种极其怪异的突然方式爆发了出来：

[ˌaɪ 'tiː][met][hɪm; ɪm][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self]

it	met	him	there	—	and	this	was	the	image	under	which	he	himself
它	遇见	他	那里	一	和	这	曾是	这	图像	在下面	哪个	他	他自己

[dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['mætər] ,

judged	the	matter	,
评判	这	事情	,

它在那里与他相遇——而这正是他用来判断这件事的印象。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

or	at	least	,	not	a	little	,
或者	在	至少	,	不是	一个	小的	,

或者至少，绝非微不足道。

[θrɪld] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [met][baɪ]

thrilled	and	flushed	with	it	—	very	much	as	he	might	have	been	met	by
激动不已	和	酡	和	它	一	非常	很多	作为	他	可能	有	到过	遇见	经过

[sʌm; səm][streɪndʒ] ['fɪgjər] ,

some	strange	figure	,
一些	奇怪的	数字	,

他兴奋不已，脸颊泛红——就像遇到了某个陌生人一样。

[sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːkjəpənt] , [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

some	unexpected	occupant	,	at	a	turn	of	one	of	the	dim	passages
一些	意外	居住者	,	在	一个	转动	的	一	的	这	暗淡	段落

[ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [haʊs] .

of	an	empty	house	.
的	一个	空的	房子	.

在一栋空房子的昏暗走廊拐角处，出现了一位意想不到的住客。

[ðə; ði][kweɪnt][ə'nælədʒi][kwaɪt] ['hɔːntɪŋli] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	quaint	analogy	quite	hauntingly	remained	with	him	,
这	古雅	类比	相当	令人难以忘怀地	剩余	和	他	,

这个奇特的比喻一直萦绕在他心头，挥之不去。

[wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'diːd] ['ræðər] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [ɪn'tɛnsər] [fɔːrm] :

when	he	didn't	indeed	rather	improve	it	by	a	still	intenser	form	:
什么时候	他	没有	的确	相当	提升	它	经过	一个	仍然	更强烈	形式	:

但他并没有因此而有所改进，反而以一种更加强烈的形式呈现：

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv]

that	of	his	opening	a	door	behind	which	he	would	have	made	sure	of
那	的	他的	开幕	一个	门	在后面	哪个	他	会	有	制成	当然	的

['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

finding	nothing	,
寻找	没有什么	,

他打开了一扇门，却确保门后什么也没有。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ['ʃʌtərd] [ænd; ənd] [vɔɪd] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['kʌmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	door	into	a	room	shuttered	and	void	,	and	yet	so	coming	,	with	a
一个	门	进入	一个	房间	百叶窗	和	空白	,	和	然而	所以	未来	,	和	一个

[greɪt] [sə'prest] [stɑːrt] ,

great	suppressed	start	,
伟大的	被抑制	开始	,

一扇通往空荡荡房间的门，门紧闭，却又如此逼近，带着一种压抑的开端。

[ɑːn][sʌm; səm][kwaɪt] [ɪ'rekt] [kən'frʌntɪŋ] ['prez(ə)ns] ,

on	some	quite	erect	confronting	presence	,
在	一些	相当	直立	面对	在场	,

以一种相当挺拔的姿态面对着，

['sʌmθɪŋ] [pla:ntid][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]

something	planted	in	the	middle	of	the	place	and	facing	him	through	the
某物	已种植	在	这	中间	的	这	地方	和	面向	他	通过	这

[dʌsk] .

dusk	.
黄昏	.

有什么东西栽种在场地中央，在暮色中正对着他。

['æftər] [ðæt] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][tu:; tə]

After	that	visit	to	the	house	in	construction	he	walked	with	his	companion	to
后	那	访问	到	这	房子	在	建造	他	步行	和	他的	伴侣	到

[si:] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [wʌn] ,

see	the	other	and	always	so	much	the	better	one	,
看	这	其他	和	总是	所以	很多	这	更好的	一	,

参观完那栋在建房屋后，他与同伴一起去看了另一栋，总是觉得那栋更好。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['i:stwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [fɔ:rmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnərz] , — [ðə; ði] “ ['dʒɑ:li] ”

which	in	the	eastward	direction	formed	one	of	the	corners	,	—	the	“	jolly	”
哪个	在	这	向东	方向	形成	一	的	这	角落	,	—	这	“	快乐的	”

[wʌn] [prɪ'saɪsli] ,

one	precisely	,
一	恰恰	,

向东延伸的方向形成了一个角——确切地说，是“欢乐”的那个角。

[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [naʊ] [soʊ]['dʒen(ə)rəli] [dis'ɔnəd] [ænd; ənd] [dis'figəd] [ɪn][ɪts] ['westwərd] ['ri:tʃɪz]

of	the	street	now	so	generally	dishonoured	and	disfigured	in	its	westward	reaches
的	这	街道	现在	所以	一般来说	蒙羞	和	毁容	在	它是	向西	到达

,

,

,

这条街如今在其西段普遍破败不堪，面目全非。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [kən'sɜ:rvətɪv] ['ævənu:] .

and	of	the	comparatively	conservative	Avenue	.
和	的	这	比较	保守的	大街	.

以及相对保守的大道。

[ðə; ði] ['ævənu:] [stɪl] [hæd; həd] [prɪ'tenʃənz] , [æz; əz] [mɪs] ['steɪvərtən] [sed] , [tu:; tə]['di:s(ə)nsi] ; [ðə; ði]

The	Avenue	still	had	pretensions	,	as	Miss	Staverton	said	,	to	decency	;	the
这	大街	仍然	有	虚荣心	,	作为	错过	斯塔弗顿	说	,	到	体面	;	这

[oʊld]['pi:p(ə)l][hæd; həd]['moʊstli] [gɔ:n] ,

old	people	had	mostly	gone	,
老的	人们	有	大多	已消失	,

正如斯塔弗顿小姐所说，这条大道仍然保留着体面的假象；老人们大多已经离开了。

[ðə; ði][oʊld] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][oʊld]

the	old	names	were	unknown	,	and	here	and	there	an	old
这	老的	姓名	是	未知	,	和	这里	和	那里	一个	老的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [si:md] [tu:; tə] [streɪ] ,

association	seemed	to	stray	,
协会	似乎	到	流浪	,

旧时的名字无人知晓，偶尔还能看到一些旧时的联系。

[ɔ:l] ['veɪgli] , [laɪk] [sʌm; səm] ['veri] [eɪdʒd]['pɜ:rs(ə)n] , [aʊt] [tu:] [leɪt] ,

all	vaguely	,	like	some	very	aged	person	,	out	too	late	,
全部	依稀	,	喜欢	一些	非常	老年人	人	,	出去	也	晚的	,

一切都模糊不清，就像一个上了年纪的人，深夜才回家一样。

[hu:m] [ju:; jʊ] [maɪt] [mi:t] [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ɔ:r] ['fɑ:loʊ] , [ɪn]['kaɪndnəs] ,

whom	you	might	meet	and	feel	the	impulse	to	watch	or	follow	,	in	kindness	,
谁	你	可能	见面	和	感觉	这	冲动	到	手表	或者	跟随	,	在	仁慈	,

你可能会遇到某人，并出于善意而产生观察或跟随的冲动，

[fɔːr; fər] [seɪf] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] ['ʃeltər] .

for	safe	restoration	to	shelter	.
为了	安全的	恢复	到	庇护所	.

为了安全返回住所。

[ðeɪ] [went] [ɪn] [tə'geðər] , ['aʊər; ɑːr] [frendz] ; [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kiː] ,

They	went	in	together	,	our	friends	;	he	admitted	himself	with	his	key	,
他们	去	在	一起	,	我们的	朋友们	;	他	承认	他自己	和	他的	钥匙	,

我们的朋友一起进去了；他用钥匙开了门。

[æz; əz] [hiː; hi] [kept] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [pri'fəːiŋ] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə]

as	he	kept	no	one	there	,	he	explained	,	preferring	,	for	his	reasons	,	to
作为	他	保留	不	一	那里	,	他	解释	,	偏好	,	为了	他的	原因	,	到

[liːv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ['empti] ,

leave	the	place	empty	,
离开	这	地方	空的	,

他解释说，因为他没有在那里留下任何人，出于他自己的原因，他更喜欢让这个地方空着。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd]

under	a	simple	arrangement	with	a	good	woman	living	in	the	neighbourhood
在下面	一个	简单的	安排	和	一个	好的	女士	活的	在	这	邻里

[ænd; ənd] [huː] [keɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['deɪli] ['aʊər] [tuː; tə] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [swiːp]

and	who	came	for	a	daily	hour	to	open	windows	and	dust	and	sweep
和	WHO	来了	为了	一个	日常的	小时	到	打开	视窗	和	灰尘	和	扫

.

:

.

与住在附近的一位善良的妇人达成了一项简单的协议，她每天来一个小时帮忙开窗、除尘和打扫。

['spensər] ['brɪdən] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

Spencer	Brydon	had	his	reasons	and	was	growingly	aware	of	them	;
斯宾塞	布莱顿	有	他的	原因	和	曾是	日益增长	意识到的	的	他们	;

斯宾塞·布莱顿有他的理由，而且他越来越意识到这些理由；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['betər] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

they	seemed	to	him	better	each	time	he	was	there	,
他们	似乎	到	他	更好的	每个	时间	他	曾是	那里	,

他觉得每次去那里，情况都会变得更好。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [neɪm] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

though	he	didn't	name	them	all	to	his	companion	,
尽管	他	没有	姓名	他们	全部	到	他的	伴侣	,

虽然他没有把所有人都告诉同伴，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [æz; əz] [jet] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [haʊ] [kwaɪt] [əb'sɜːrdli] ['ɔːf(ə)n] ,

any	more	than	he	told	her	as	yet	how	often	,	how	quite	absurdly	often	,
任何	更多的	比	他	讲述	她	作为	然而	如何	经常	,	如何	相当	荒谬地	经常	,

[hiː; hi] [hɪm'self] [keɪm] .

he	himself	came	.
他	他自己	来了	.

他还没有告诉她，他自己来的频率有多高，高得离谱。

[hiː; hi] ['oʊnli] [let] [hɜːr; hər] [siː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] , [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt]

He	only	let	her	see	for	the	present	,	while	they	walked	through	the	great
他	仅有的	让	她	看	为了	这	展示	,	尽管	他们	步行	通过	这	伟大的

[blæŋk] [ruːmz; rʊmz] ,

blank	rooms	,
空白的	房间	,

他只让她看到眼前的景象，他们一起走过那些空旷的大房间。

[ðæt] ['æbsəluːt] ['veɪkənsi] ['reɪnd] [ænd; ənd] [ðæt] , [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

that	absolute	vacancy	reigned	and	that	,	from	top	to	bottom	,	there	was
那	绝对	空缺	统治	和	那	,	从	顶部	到	底部	,	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mʌl'duːnz] ['bruːmstɪk] ,

nothing	but	Mrs	.	Muldoon's	broomstick	,
没有什么	但	太太	.	穆尔顿的	扫帚	,

那片空荡荡的景象令人窒息，从上到下，除了穆尔顿太太的扫帚什么也没有。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði]['bɜːrglər] .

in	a	corner	,	to	tempt	the	burglar	.
在	一个	角落	,	到	诱惑	这	窃贼	.

在角落里，引诱窃贼。

['mɪsɪz] . [məl'duːn] [wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [loʊ'kweɪʃəsli] [ə'tendid] [ðə; ði]

Mrs	.	Muldoon	was	then	on	the	premises	,	and	she	loquaciously	attended	the
太太	.	穆尔顿	曾是	然后	在	这	前提	,	和	她	健谈	参加	这

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

当时穆尔顿夫人也在屋内，她滔滔不绝地招待了来访者。

[prɪ'siːdɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] ['ʃʌtər] [ænd; ənd]

preceding	them	from	room	to	room	and	pushing	back	shutters	and
前	他们	从	房间	到	房间	和	推动	后退	百叶窗	和

['θroʊɪŋ] [ʌp] ['sæʃɪz] — [ɔːl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ,

throwing	up	sashes	—	all	to	show	them	,
投掷	向上	腰带	—	全部	到	展示	他们	,

走在他们前面，从一个房间到另一个房间，推开百叶窗，升起窗扇——这一切都是为了向他们展示，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] .

as	she	remarked	,	how	little	there	was	to	see	.
作为	她	评论	,	如何	小的	那里	曾是	到	看	.

正如她所说，这里几乎没什么可看的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gɔːnt] [ʃel] [wer] [ðə; ði][meɪn]

There	was	little	indeed	to	see	in	the	great	gaunt	shell	where	the	main
那里	曾是	小的	的确	到	看	在	这	伟大的	瘦削	壳	在哪里	这	主要的

[dɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɔːrʃ(ə)nmənt] [ʌv; əv] [speɪs] ,

dispositions	and	the	general	apportionment	of	space	,
性情	和	这	一般的	分配	的	空间	,

在这个巨大而空旷的壳体里，确实没什么可看的，主要布局和空间的总体分配也十分清晰。

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]['æmplər] [ə'lauənsiz] , [hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [fɔːr; fər][ɪts]['mæstər]

the	style	of	an	age	of	ampler	allowances	,	had	nevertheless	for	its	master
这	风格	的	一个	年龄	的	更充足	津贴	,	有	尽管如此	为了	它是	掌握

[ðer; ðər] ['ɑːnɪst] ['pliːdɪŋ] ['mesɪdʒ] ,

their	honest	pleading	message	,
他们的	诚实的	恳求	信息	,

尽管时代条件更为优渥，但其主人却传递着真诚恳求的信息。

[ə'fektɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][sʌm; səm] [gʊd] [oʊld] ['sɜːrvənts] , [sʌm; səm] ['laɪflɔːŋ] - [ə'piːl]

affecting	him	as	some	good	old	servant's	,	some	lifelong	retainer's	appeal
影响	他	作为	一些	好的	老的	仆人的	,	一些	终身	-	上诉

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærəktər] ,

for	a	character	,
为了	一个	特点	,

这让他感觉像是某个老仆人、某个终身侍从对某个角色的恳求，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ] - ['penʃən] ; [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

or	even	for	a	retiring	-	pension	;	yet	it	was	also	a	remark	of	Mrs	.
或者	甚至	为了	一个	退休	-	养老金	;	然而	它	曾是	还	一个	评论	的	太太	.

[mʌl'du:nz] [ðæt] ,

Muldoon's	that	,
穆尔顿的	那	,

甚至包括退休金；然而，穆尔顿夫人也曾说过，

[glæd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; hər] ['nu:ndeɪ] [raʊnd] ,

glad	as	she	was	to	oblige	him	by	her	noonday	round	,
高兴的	作为	她	曾是	到	必须	他	经过	她	午	圆形的	,

她很乐意在中午巡视时满足他的要求，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ʃi:; ʃi] ['greɪtli] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

there	was	a	request	she	greatly	hoped	he	would	never	make	of	her	.
那里	曾是	一个	要求	她	非常	希望	他	会	绝不	制作	的	她	.

她非常希望他永远不会向她提出一个要求。

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['eni] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [ɪn]['æftər][dɑ:rk][ʃi:; ʃi] [wʊd] [dʒʌst]

If	he	should	wish	her	for	any	reason	to	come	in	after	dark	she	would	just
如果	他	应该	希望	她	为了	任何	原因	到	来	在	后	黑暗的	她	会	只是

[tel] [hɪm; ɪm] ,

tell	him	,
告诉	他	,

如果他因为任何原因希望她天黑后进来，她就会告诉他。

[ɪf] [hi:; hi] “ - , ” [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][æsk][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] [els] .

if	he	“	plased	,	”	that	he	must	ask	it	of	somebody	else	.
如果	他	“	-	,	”	那	他	必须	问	它	的	某人	别的	.

如果他“高兴”，那就意味着他必须向别人提出要求。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['dɪdnt] ['mɪlɪteɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['wʊmən]

The	fact	that	there	was	nothing	to	see	didn't	militate	for	the	worthy	woman
这	事实	那	那里	曾是	没有什么	到	看	没有	军事	为了	这	值得	女士

[ə'genst] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [si:] ,

against	what	one	might	see	,
反对	什么	一	可能	看	,

即使眼前空无一物，也丝毫不会影响这位贤淑的女子对可能看到的事物抱有敬畏之心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['fræŋkli][tu:; tə] [mɪs] ['steɪvərtən] [ðæt] [noʊ]['leɪdi][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪk'spektɪd]

and	she	put	it	frankly	to	Miss	Staverton	that	no	lady	could	be	expected
和	她	放	它	坦率地说	到	错过	斯塔弗顿	那	不	女士	可以	是	预期的

[tu:; tə][laɪk] ,

to	like	,
到	喜欢	,

她坦率地告诉斯塔弗顿小姐，没有哪个淑女会喜欢这种人。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ?

could	she	?
可以	她	?

她能做到吗?

“ [kræpɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [θɪm] [tɑ:p] ['stɔ:riz] [ɪn][ðə; ði] - ['aʊərz] .

“	craping	up	to	thim	top	storeys	in	the	ayvil	hours	.
“	拉屎	向上	到	蒂姆	顶部	楼层	在	这	-	小时	.

“在凌晨时分爬到顶层。”

” [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wɜ:r; wər][ɔ:f][ðə; ði] [haʊs] ,

”	The	gas	and	the	electric	light	were	off	the	house	,
”	这	气体	和	这	电的	光	是	离开	这	房子	,

“房子里的煤气和电灯都停了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ferli] [i'vəukt] [ə; eɪ] ['gru:səm] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mɑ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði] [greɪt]

and	she	fairly	evoked	a	gruesome	vision	of	her	march	through	the	great
和	她	相当	唤起	一个	令人毛骨悚然	想象	的	她	行进	通过	这	伟大的

[greɪ] [ru:mz; rʊmz] — [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] !

grey	rooms	—	so	many	of	them	as	there	were	too	!
灰色的	房间	—	所以	许多	的	他们	作为	那里	是	也	!

她生动地描绘了自己穿过众多灰色大房间的可怕景象！

— [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['glɪmərɪŋ] ['teɪpər] .

—	with	her	glimmering	taper	.
—	和	她	微光	锥形	.

——她手里拿着闪闪发光的锥形蜡烛。

[mɪs] ['steɪvərtən] [met] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nɪst] [gler] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ðæt]

Miss	Staverton	met	her	honest	glare	with	a	smile	and	the	profession	that
错过	斯塔弗顿	遇见	她	诚实的	强光	和	一个	微笑	和	这	职业	那

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self]['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] .

she	herself	certainly	would	recoil	from	such	an	adventure	.
她	她自己	当然	会	畏缩	从	这样的	一个	冒险	.

斯塔弗顿小姐微笑着回应了她坦率的目光，并表示她自己肯定会对这样的冒险感到畏惧。

['spensər] ['brɪdən] ['mi:nwaɪl] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ;

Spencer	Brydon	meanwhile	held	his	peace	—	for	the	moment	;
斯宾塞	布莱顿	同时	握住	他的	和平	—	为了	这	片刻	;

与此同时，斯宾塞·布莱顿保持沉默——至少目前如此；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['i:v(ə)l] ” ['aʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] [tu:]

the	question	of	the	“	evil	”	hours	in	his	old	home	had	already	become	too
这	问题	的	这	“	邪恶的	”	小时	在	他的	老的	家	有	已经	变得	也

[greɪv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

grave	for	him	.
严重	为了	他	.

在他老家那些“邪恶”的时刻，这个问题对他来说已经变得太沉重了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [tu:; tə] “ [kreɪp] ,

He	had	begun	some	time	since	to	“	crape	,
他	有	开始	一些	时间	自从	到	“	黑纱	,

他从一段时间前就开始“哭泣”，

” [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [dʒʌst] [waɪ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['kændlz] [ə'drest] [tu:; tə] [ðæt] [pər'su:t]

”	and	he	knew	just	why	a	packet	of	candles	addressed	to	that	pursuit
”	和	他	知道	只是	为什么	一个	包	的	蜡烛	已解决	到	那	追逐

[hæd; həd] [bɪn] [stoʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

had	been	stowed	by	his	own	hand	,
有	到过	已存放	经过	他的	自己的	手	,

“他很清楚为什么自己会亲手藏起一包寄往那项事业的蜡烛。”

[θri:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['saɪdbɔ:rd] [ðæt]

three	weeks	before	,	at	the	back	of	a	drawer	of	the	fine	old	sideboard	that
三	周	前	,	在	这	后退	的	一个	抽屉	的	这	美好的	老的	餐边柜	那

['ɑ:kjupaɪd] ,

occupied	,
占领	,

三周前，在占据了房间的那张精美旧餐具柜的一个抽屉深处，

[æz; əz][ə; eɪ] “ ['fɪkstʃər] , ” [ðə; ði] [di:p] ['ri:ses] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

as	a	“	fixture	,	”	the	deep	recess	in	the	dining	-	room	.
作为	一个	“	固定装置	,	”	这	深的	凹陷处	在	这	用餐	-	房间	.

作为“固定装置”，餐厅里的深凹处。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] — ['kwɪkli] [haʊ'evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ;

Just	now	he	laughed	at	his	companions	—	quickly	however	changing	the	subject	;
只是	现在	他	笑了	在	他的	同伴	—	迅速地	然而	变化	这	主题	;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ,

for	the	reason	that	,
为了	这	原因	那	,

刚才他还嘲笑他的同伴们——但很快就转移了话题；因为，

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [læf] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [æz; əz] ['staːtiŋ]

in	the	first	place	,	his	laugh	struck	him	even	at	that	moment	as	starting
在	这	第一的	地方	,	他的	笑	击	他	甚至	在	那	片刻	作为	开始

[ðə; ði] [ɑːd] ['ekoʊ] ,

the	odd	echo	,
这	奇怪的	回声	,

首先，他自己的笑声在那一刻就让他觉得像是产生了一种奇特的回响。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['hjuːmən] ['rezənəns] ([hiː; hi] [skers] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['kwɑːlɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [saʊndz]

the	conscious	human	resonance	(	he	scarce	knew	how	to	qualify	it	)	that	sounds
这	有意识的	人类	谐振	(	他	稀少	知道	如何	到	资格	它	)	那	声音

[meɪd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [sent] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ;

made	while	he	was	there	alone	sent	back	to	his	ear	or	his	fancy	;
制成	尽管	他	曾是	那里	独自的	发送	后退	到	他的	耳朵	或者	他的	想要	;

他独自一人待在那里时，听到的声音会唤起他内心的共鸣（他几乎不知道该如何形容这种共鸣）；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ,

and	that	,	in	the	second	,
和	那	,	在	这	第二	,

而在第二点中，

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] ['ælɪs] ['steɪvərtən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

he	imagined	Alice	Staverton	for	the	instant	on	the	point	of	asking	him	,
他	想象	爱丽丝	斯塔弗顿	为了	这	立即的	在	这	观点	的	问	他	,

他仿佛看到爱丽丝·斯塔弗顿正要问他这个问题。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [soʊ] [praʊld] .

with	a	divination	,	if	he	ever	so	prowled	.
和	一个	占卜	,	如果	他	曾经	所以	潜行	.

如果他真的出没，他会用占卜的方式进行占卜。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌdɪvɪ'neɪʃənz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] ,

There	were	divinations	he	was	unprepared	for	,
那里	是	占卜	他	曾是	毫无准备	为了	,

有些占卜结果是他始料未及的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ə'vəːtid] ['ɪnkwəri] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['mɪsɪz] . [məl'duːn]

and	he	had	at	all	events	averted	enquiry	by	the	time	Mrs	.	Muldoon
和	他	有	在	全部	活动	避免了	询问	经过	这	时间	太太	.	穆尔顿

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

had	left	them	,
有	左边	他们	,

无论如何，在穆尔顿太太离开他们之前，他已经成功地回避了询问。

['pæsɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] ['ʌðər] [pɑːrts] .

passing	on	to	other	parts	.
通过	在	到	其他	部分	.

传递到其他部分。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [ɑːn] [soʊ] ['kənsə,kreitid] [ə; eɪ] [spɑːt] ,

There	was	happily	enough	to	say	,	on	so	consecrated	a	spot	,
那里	曾是	快乐地	足够的	到	说	,	在	所以	已祝圣的	一个	点	,

在这片神圣之地，有值得欣慰的话要说：

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] ['friːli] [ænd; ənd] ['ferli] ;

that	could	be	said	freely	and	fairly	;
那	可以	是	说	自由	和	相当	;

可以坦诚公正地这样说;

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv][ˌdekləˈreiʃənz][wʌz; wəz] [priˈsipiteitid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['hævɪŋ]

so	that	a	whole	train	of	declarations	was	precipitated	by	his	friend's	having
所以	那	一个	所有的	火车	的	声明	曾是	沉淀	经过	他的	朋友们	拥有

[hɜːrˈself]['broʊkən] [aʊt] ,

herself	broken	out	,
她自己	破碎的	出去	,

因此，他朋友的突然离世引发了一连串的声明。

['æftər][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [lʊk] [raʊnd] :

after	a	yearning	look	round	:
后	一个	渴望	看	圆形的	:

环顾四周，流露出渴望:

“ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊl] [ðɪs] [tuː; tə] ['piːsɪz] !

“	But	I	hope	you	don't	mean	they	want	you	to	pull	this	to	pieces	!
“	但	我	希望	你	不	意思是	他们	想	你	到	拉	这	到	件	!

但我希望你的意思不是他们想让你把这一切搞得一团糟!

” [hɪz; ɪz] ['ænsər] [keɪm] , ['prɑːmptli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɑːr ˈiː] - [əˈweɪkənd] [ræθ] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]

”	His	answer	came	,	promptly	,	with	his	re	-	awakened	wrath	:	it	was	of
”	他的	回答	来了	,	及时	,	和	他的	关于	-	觉醒	愤怒	:	它	曾是	的

[kɔːrs] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ,

course	exactly	what	they	wanted	,
课程	确切地	什么	他们	通缉	,

他的回答很快，带着他重新燃起的怒火：这当然正是他们想要的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [æt; ət] ” [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] , ['deɪli] ,

and	what	they	were	“	at	”	him	for	,	daily	,
和	什么	他们	是	“	在	”	他	为了	,	日常的	,

他们每天都在指责他什么，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [ˌɪtəˈreɪʃn] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] ['kudnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪf] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ]['mænz]

with	the	iteration	of	people	who	couldn't	for	their	life	understand	a	man's
和	这	迭代	的	人们	WHO	不能	为了	他们的	生活	理解	一个	男人的

[ˌlaɪəˈbɪləti][tuː; tə] ['diːsnt] ['fiːlɪŋz] .

liability	to	decent	feelings	.
责任	到	体面的	情怀	.

这些人无论如何也无法理解男人对美好情感的依赖。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðiˌ] [pleɪs] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	had	found	the	place	,	just	as	it	stood	and	beyond	what	he	could
他	有	成立	这	地方	,	只是	作为	它	站立	和	超过	什么	他	可以

[ɪkˈspres] ,

express	,
表达	,

他找到了这个地方，它原本的样子，以及它所蕴含的远超他所能表达的。

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] .

an	interest	and	a	joy	.
一个	兴趣	和	一个	喜悦	.

兴趣和乐趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['vælјuːz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['biːstli] [rent] - ['vælјuːz] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪn]

There	were	values	other	than	the	beastly	rent	-	values	,	and	in	short	,	in
那里	是	值	其他	比	这	兽	租	-	值	,	和	在	短的	,	在

[ʃɔːrt] — !

short	—	!
短的	—	!

除了残酷的租金价值之外，还有其他价值，总之，总之——!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [mɪs] ['steɪvərtən] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .

But	it	was	thus	Miss	Staverton	took	him	up	.
但	它	曾是	因此	错过	斯塔弗顿	采取	他	向上	.

但就这样，斯塔弗顿小姐收留了他。

“ [ɪn] [ʃɔːrt] [jʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][skaɪ] - ['skreɪpər] [ðæt] ,

“	In	short	you're	to	make	so	good	a	thing	of	your	sky	-	scraper	that	,
“	在	短的	你是	到	制作	所以	好的	一个	事物	的	你的	天空	-	刮刀	那	,

简而言之，你要把你的摩天大楼建得如此出色，以至于

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ɑːn] [ðoʊz] [ɪl] - ['gɑːtn] [geɪnz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə]

living	in	luxury	on	those	ill	-	gotten	gains	,	you	can	afford	for	a	while	to
活的	在	奢华	在	那些	患病的	-	获得	收益	,	你	能	买得起	为了	一个	尽管	到

[biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] [hɪr] !

be	sentimental	here	!
是	感伤的	这里	!

靠着不义之财过着奢靡的生活，你当然可以暂时沉浸于感伤之中!

” [hɜːr; hər][smaɪl][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,

”	Her	smile	had	for	him	,	with	the	words	,
”	她	微笑	有	为了	他	,	和	这	字	,

她对他露出了微笑，伴随着这些话语，

[ðə; ði][pər'tɪkjələr][maɪld]['aɪrəni][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hæf][hɜːr; hər][tɔːk] [səf'juːzd] ;

the	particular	mild	irony	with	which	he	found	half	her	talk	suffused	;
这	特别的	温和的	讽刺	和	哪个	他	成立	一半	她	讲话	弥漫	;

他发现她一半的谈话中都充满了一种特殊的、淡淡的讽刺意味;

[æn; ən]['aɪrəni] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [keɪm] , [ɪg'zæktli] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [soʊ]

an	irony	without	bitterness	and	that	came	,	exactly	,	from	her	having	so
一个	讽刺	没有	苦味	和	那	来了	,	确切地	,	从	她	拥有	所以

[mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [nɑːt] ,

much	imagination	—	not	,
很多	想像力	—	不是	,

这是一种没有苦涩的讽刺，而这恰恰源于她丰富的想象力——不是，

[laɪk][ðə; ði] [tʃiːp] ['sɑːrkæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [hɜːrd] [moʊst]['piːp(ə)l] , [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] “

like	the	cheap	sarcasms	with	which	one	heard	most	people	,	about	the	world	of	“
喜欢	这	便宜的	讽刺	和	哪个	一	听到	最多	人们	,	关于	这	世界	的	“

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

就像大多数人对“社会”世界所说的那种廉价的讽刺一样，

” [bɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['klevərnəs] , [frʌm; frəm]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['riːəli] ['hævɪŋ]

”	bid	for	the	reputation	of	cleverness	,	from	nobody's	really	having
”	出价	为了	这	名声	的	聪明才智	,	从	没有人	真的	拥有

['eni] .

any	.
任何	.

试图博取聪明的名声，但实际上根本没人认可。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wen]

It	was	agreeable	to	him	at	this	very	moment	to	be	sure	that	when
它	曾是	同意	到	他	在	这	非常	片刻	到	是	当然	那	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] ,

he	had	answered	,
他	有	回答	,

他此刻乐于确信，当他回答之后，

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [dɪ'mɜːr] , “ [wel] , [jes] ; [soʊ] , [prɪ'saɪsli] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] !

after	a	brief	demur	,	“	Well	,	yes	;	so	,	precisely	,	you	may	put	it	!
后	一个	简短的	异议	,	“	出色地	,	是的	;	所以	,	恰恰	,	你	可能	放	它	!

短暂的犹豫之后，“嗯，是的；所以，你可以这样说！”

” [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [stɪl] [duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] .

”	her	imagination	would	still	do	him	justice	.
”	她	想像力	会	仍然	做	他	正义	.

“她的想象力仍然能够公正地评价他。”

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['nevər][ə; eɪ]['dɑːlər][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

He	explained	that	even	if	never	a	dollar	were	to	come	to	him	from
他	解释	那	甚至	如果	绝不	一个	美元	是	到	来	到	他	从

[ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [ˌnevərðə'les] ['tʃerɪʃ] [ðɪs] [wʌn] ;

the	other	house	he	would	nevertheless	cherish	this	one	;
这	其他	房子	他	会	尽管如此	珍惜	这	一	;

他解释说，即使另一栋房子永远不会给他带来一分钱，他仍然会珍惜这栋房子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dwelt] , ['fɜːrðər] , [waɪl] [ðeɪ] ['liŋgə] [ænd; ənd] ['wɔndəd] ,

and	he	dwelt	,	further	,	while	they	lingered	and	wandered	,
和	他	居住	,	更远	,	尽管	他们	徘徊不去	和	漫步	,

于是他继续住在那里，而他们则徘徊不去。

[ɑːn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ðə; ði]['pɑːzətɪv]

on	the	fact	of	the	stupefaction	he	was	already	exciting	,	the	positive
在	这	事实	的	这	震惊	他	曾是	已经	激动人心	,	这	积极的

[ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kri'eɪt] .

mystification	he	felt	himself	create	.
神秘化	他	毛毡	他自己	创造	.

他已经激起了人们的震惊，他感到自己创造了一种积极的神秘感。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [riːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

He	spoke	of	the	value	of	all	he	read	into	it	,
他	辐	的	这	价值	的	全部	他	读	进入	它	,

他谈到了他从中解读出的所有价值，

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [mɪr] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [mɪr] [saʊnd]

into	the	mere	sight	of	the	walls	,	mere	shapes	of	the	rooms	,	mere	sound
进入	这	仅仅	视线	的	这	墙壁	,	仅仅	形状	的	这	房间	,	仅仅	声音

[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːrz] ,

of	the	floors	,
的	这	楼层	,

只剩下墙壁的景象、房间的形状、地板的声音，

[mɪr] [fiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɪlvər] - ['pleɪtɪd] [nɑːbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl]

mere	feel	,	in	his	hand	,	of	the	old	silver	-	plated	knobs	of	the	several
仅仅	感觉	,	在	他的	手	,	的	这	老的	银	-	镀	旋钮	的	这	一些

[mə'hɑːgəni] [dɔːz] ,

mahogany	doors	,
桃花心木	门	,

仅仅是触摸他手中那几扇红木门上古老的镀银门把手，

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ðə; ði]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

which	suggested	the	pressure	of	the	palms	of	the	dead	the	seventy	years	of
哪个	建议	这	压力	的	这	棕榈树	的	这	死的	这	七十	年	的

[ðə; ði][pæst][ɪn][faɪn] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

the	past	in	fine	that	these	things	represented	,
这	过去的	在	美好的	那	这些	事物	代表	,

这表明死者手掌的压力，以及过去七十年里这些事物所代表的意义。

[ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['nɪrli] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] , [ðə; ði]

the	annals	of	nearly	three	generations	,	counting	his	grandfather's	,	the
这	志	的	几乎	三	几代人	,	计数	他的	祖父的	,	这

[wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['endɪd] [ðer; ðər] ,

one	that	had	ended	there	,
一	那	有	结束	那里	,

算上他祖父那一代，差不多三代人的家谱，就此结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ɪk'stɪŋkt] [juːθ] , [ə'floʊt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [er]

and	the	impalpable	ashes	of	his	long	-	extinct	youth	,	afloat	in	the	very	air
和	这	无形的	灰烬	的	他的	长的	-	灭绝	青年	,	漂浮	在	这	非常	空气

[laɪk] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [moʊts] .

like	microscopic	motes	.
喜欢	显微镜	微粒	.

以及他早已逝去的青春的无形灰烬，像微小的尘埃一样漂浮在空气中。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['ænsər] ['ɪntɪmətli] [bʌt; bət]

She	listened	to	everything	;	she	was	a	woman	who	answered	intimately	but
她	听着	到	一切	;	她	曾是	一个	女士	WHO	回答	亲密	但

[huː] ['ʌtərli] ['dɪdnt] ['tʃætər] .

who	utterly	didn't	chatter	.
WHO	完全地	没有	喋喋不休	.

她认真倾听一切；她是一位回答亲切但从不喋喋不休的女人。

[ʃiː; ʃi] ['skætərd] [ə'brɔːd] ['ðerfɔːr] [noʊ][klaʊd][ʌv; əv][wɜːrdz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'sent] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	scattered	abroad	therefore	no	cloud	of	words	;	she	could	assent	,	she	could
她	疏散	国外	所以	不	云	的	字	;	她	可以	同意	,	她	可以

[ə'griː] ,

agree	,
同意	,

因此，她没有散播任何言语的迷雾；她可以赞同，她可以同意。

[ə'bʌv] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [ðæt] .

above	all	she	could	encourage	,	without	doing	that	.
多于	全部	她	可以	鼓励	,	没有	正在做	那	.

最重要的是，她可以在不这样做的情况下给予鼓励。

['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][læst][ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm'self] .

Only	at	the	last	she	went	a	little	further	than	he	had	done	himself	.
仅有的	在	这	最后的	她	去	一个	小的	更远	比	他	有	完毕	他自己	.

直到最后，她才比他走得更远一些。

“ [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

“	And	then	how	do	you	know	?
“	和	然后	如何	做	你	知道	?

“那你怎么知道呢？”

[juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] , ['æftər][ɔːl] , [wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .

You	may	still	,	after	all	,	want	to	live	here	.
你	可能	仍然	,	后	全部	,	想	到	居住	这里	.

你或许最终还是想住在这里。

” [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ɪn'diːd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]
” **It** **rather** **indeed** **pulled** **him** **up** **,** **for** **it** **wasn't** **what** **he** **had** **been**
” 它 相当 的确 拉 他 向上 , 为了 它 不是 什么 他 有 到过
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking **,**
思维 ,

“这确实让他清醒过来，因为这和他之前想的完全不一样。”

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
at **least** **in** **her** **sense** **of** **the** **words** **,**
在 至少 在 她 感觉 的 这 字 ,

至少在她理解的语境中是这样。

“ [juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **You** **mean** **I** **may** **decide** **to** **stay** **on** **for** **the** **sake** **of** **it** **?** **”**
“ 你 意思是 我 可能 决定 到 停留 在 为了 这 清酒 的 它 ? ”

“你的意思是，我可能会为了留下而留下？”

“ [wel] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] — !
“ **Well** **,** **with** **such** **a** **home** **—** **!**
“ 出色地 , 和 这样的 一个 家 — !

“嗯，有这样的家——！

” [bʌt; bət] , [kwaɪt] ['bjuːtɪfli] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tækt] [tuː; tə] [dɑːt] [soʊ] ['mɑːnstrəs] [æn; ən] [aɪ] ,
” **But** **,** **quite** **beautifully** **,** **she** **had** **too** **much** **tact** **to** **dot** **so** **monstrous** **an** **i** **,**
” 但 , 相当 非常漂亮 , 她 有 也 很多 策略 到 点 所以 滔天 一个 我 ,

“但是，非常巧妙的是，她非常机智，没有用如此骇人的手段来掩盖这一点。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ræt(ə)l] .
and **it** **was** **precisely** **an** **illustration** **of** **the** **way** **she** **didn't** **rattle** **.**
和 它 曾是 恰恰 一个 插图 的 这 方式 她 没有 嘎嘎作响 .

这正是她沉着冷静的最好例证。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] — [ʌv; əv] ['eni] [wɪt] — [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] “ ['wɑːntɪŋ] ” [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
How **could** **any** **one** **—** **of** **any** **wit** **—** **insist** **on** **any** **one** **else's** **“** **wanting** **”** **to** **live**
如何 可以 任何 一 — 的 任何 有 — 坚持 在 任何 一 其他人的 “ 想要 ” 到 居住
[ɪn] [nuː] [jɔːk] ?
in **New** **York** **?**
在 新的 约克 ?

任何一个稍有智慧的人，怎么可能坚持认为其他人“想要”住在纽约呢？

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] ([sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɜːrli]
“ **Oh** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **I** **might** **have** **lived** **here** **(** **since** **I** **had** **my** **opportunity** **early**
“ 哦 , ” 他 说 , “ 我 可能 有 居住地 这里 (自从 我 有 我的 机会 早期的
[ɪn] [laɪf]) ;
in **life** **)** **;**
在 生活) ;

“哦，”他说，“我本来可能会住在这里（因为我年轻时就有机会）。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn] [hɪr] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
I **might** **have** **put** **in** **here** **all** **these** **years** **.**
我 可能 有 放 在 这里 全部 这些 年 .

我可能这些年来一直都在这里写着什么。

[ðen] ['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] , - ['fʌni] -
Then **everything** **would** **have** **been** **different** **enough** **—** **and** **,** **I** **dare** **say** **,** **'** **funny** **'**
然后 一切 会 有 到过 不同的 足够的 — 和 , 我 敢 说 , - 有趣的 -
[ɪ'nʌf] .
enough **.**
足够的 .

那样的话，一切都会变得截然不同——而且，我敢说，也会变得“滑稽可笑”。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] ['mætər] .

But	that's	another	matter	.
但	那就是	其他	事情	.

但这又是另一回事了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [miːn] [ʌv; əv][maɪ] [pər'vɜːrsəti] ,

And	then	the	beauty	of	it	—	I	mean	of	my	perversity	,
和	然后	这	美丽	的	它	—	我	意思是	的	我的	反常	,

然后，它的美妙之处——我是指我的变态行为——

[ʌv; əv][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][ə; eɪ] - [diːl] - — [ɪz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv]

of	my	refusal	to	agree	to	a	'	deal	'	—	is	just	in	the	total	absence	of
的	我的	拒绝	到	同意	到	一个	-	交易	-	—	是	只是	在	这	全部的	缺席	的

[ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

a	reason	.
一个	原因	.

我拒绝接受"交易"完全是没有任何理由的。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Don't	you	see	that	if	I	had	a	reason	about	the	matter	at	all	it	would
不	你	看	那	如果	我	有	一个	原因	关于	这	事情	在	全部	它	会

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,

have	to	be	the	other	way	,
有	到	是	这	其他	方式	,

难道你看不出来，如果我对这件事有任何理由，那也应该是相反的情况吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [ɪn'evɪtəbli] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

and	would	then	be	inevitably	a	reason	of	dollars	?
和	会	然后	是	不可避免地	一个	原因	的	美元	?

那么，这是否必然是金钱因素造成的呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['riːz(ə)nz] [hɪr] [bʌt; bət][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

There	are	no	reasons	here	but	of	dollars	.
那里	是	不	原因	这里	但	的	美元	.

除了金钱之外，没有其他理由。

[let] [ˌjuː 'es] ['ðerfɔːr] [hæv; həv] [nʌn] [wət'evər] — [nɑːt][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][wʌn] .

Let	us	therefore	have	none	whatever	—	not	the	ghost	of	one	.
让	我们	所以	有	没有任何	任何	—	不是	这	鬼	的	一	.

因此，我们不要有任何幻影——哪怕是幻影也不行。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ðen] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

"	They	were	back	in	the	hall	then	for	departure	,
"	他们	是	后退	在	这	大厅	然后	为了	离开	,

"然后他们回到大厅准备出发了。"

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [ðə; ði]['vɪstə][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] ,

but	from	where	they	stood	the	vista	was	large	,	through	an	open	door	,
但	从	在哪里	他们	站立	这	景色	曾是	大的	,	通过	一个	打开	门	,

但从他们站立的地方望去，视野很开阔，透过一扇敞开的门，

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [meɪn] [sə'luːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['ɔːlmoʊst] [æn'tiːk] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [breɪv] ['speɪsɪz]

into	the	great	square	main	saloon	,	with	its	almost	antique	felicity	of	brave	spaces
进入	这	伟大的	正方形	主要的	酒吧	,	和	它是	几乎	古董	费利西蒂	的	勇敢的	空间

[bɪ'twiːn] ['wɪndoʊz] .

between	windows	.
之间	视窗	.

进入宽敞的方形主沙龙，窗户之间大胆留白，营造出一种近乎古朴的幸福感。

[hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [riːtʃ] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Her	eyes	came	back	from	that	reach	and	met	his	own	a	moment	.
她	眼睛	来了	后退	从	那	抵达	和	遇见	他的	自己的	一个	片刻	.

她的目光从那片距离移开，与他对视了一会儿。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [ʃʊr] [ðə; ði] - [goʊst] - [ʌv; əv][wʌn] ['dʌznt] , [mʌtʃ] ['ræðər] , [sɜːrv] — ?
“ **Are** **you** **very** **sure** **the** **'** **ghost** **'** **of** **one** **doesn't** **,** **much** **rather** **,** **serve** **—** **?**
“ 是 你 非常 当然 这 - 鬼 - 的 一 不 , 很多 相当 , 服务 — ?

“你非常确定一个人的‘幽灵’不会，更确切地说，会起到什么作用——？”

” [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [sens] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .
” **He** **had** **a** **positive** **sense** **of** **turning** **pale** **.**
” 他 有 一个 积极的 感觉 的 转弯 苍白 .

他明显感觉脸色苍白。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] .
But **it** **was** **as** **near** **as** **they** **were** **then** **to** **come** **.**
但 它 曾是 作为 靠近 作为 他们 是 然后 到 来 .

但那是他们当时能到达的最近的地方了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] , [hiː; hi] [biˈliːvd] , [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [gler] [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn] :
For **he** **made** **answer** **,** **he** **believed** **,** **between** **a** **glare** **and** **a** **grin** **:**
为了 他 制成 回答 , 他 相信 , 之间 一个 强光 和 一个 咧嘴笑 :

他相信，他的回答介于怒目而视和咧嘴一笑之间：

“ [oʊ] ['goʊsts] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][swɔːrm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
“ **Oh** **ghosts** **—** **of** **course** **the** **place** **must** **swarm** **with** **them** **!**
“ 哦 鬼魂 — 的 课程 这 地方 必须 蜂群 和 他们 !

“哦，鬼魂——这个地方当然到处都是鬼魂！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .
I **should** **be** **ashamed** **of** **it** **if** **it** **didn't** **.**
我 应该 是 羞愧 的 它 如果 它 没有 .

如果没达到预期效果，我应该感到羞愧。

[pʊr] ['mɪsɪz] . [mʌl'duːnz] [raɪt] , [ænd; ənd] [its] [waɪ] [aɪ] ['hævnt] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [mɔːr]
Poor **Mrs** **.** **Muldoon's** **right** **,** **and** **it's** **why** **I** **haven't** **asked** **her** **to** **do** **more**
贫穷的 太太 . 穆尔顿的 正确的 , 和 它是 为什么 我 还没有 问 她 到 做 更多的
[ðæn; ðən] [lʊk] [ɪn] .
than **look** **in** **.**
比 看 在 .

可怜的穆尔顿太太说得对，所以我才没让她做更多的事情，只是让她看看而已。

” [mɪs] - [geɪz] [əˈgen] [lɔːst] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ʌtər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
” **Miss** **Staverton's** **gaze** **again** **lost** **itself** **,** **and** **things** **she** **didn't** **utter** **,** **it** **was**
” 错过 - 目光 再次 丢失的 本身 , 和 事物 她 没有 说出 , 它 曾是
[klɪr] ,
clear **,**
清除 ,

“斯塔弗顿小姐的目光再次游离，她没有说出口的话，很明显……”

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
came **and** **went** **in** **her** **mind** **.**
来了 和 去 在 她 头脑 .

在她脑海中，这个念头时而出现，时而消失。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ɔːf][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][faɪn] [ruːm] ,
She **might** **even** **for** **the** **minute** **,** **off** **there** **in** **the** **fine** **room** **,**
她 可能 甚至 为了 这 分钟 , 离开 那里 在 这 美好的 房间 ,

她甚至可能有一分钟的时间，待在那间雅致的房间里。

[hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][sʌm; səm] ['elɪmənt] ['dɪmli] ['gæðərɪŋ] .
have **imagined** **some** **element** **dimly** **gathering** **.**
有 想象 一些 元素 依稀 采集 .

我隐约感觉到某种元素正在聚集。

['sɪmplɪfaɪd] [laɪk] [ðə; ði] [deθ] - [mæsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] ,

Simplified	like	the	death	-	mask	of	a	handsome	face	,
简化	喜欢	这	死亡	-	面具	的	一个	英俊的	脸	,

简化得如同英俊面孔的死亡面具，

[ˌaɪ 'tiː] [pər'hæps] [prə'duːst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [ðen] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːr] [ʌv; əv]

it	perhaps	produced	for	her	just	then	an	effect	akin	to	the	stir	of
它	也许	生产	为了	她	只是	然后	一个	影响	类似的	到	这	搅拌	的

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] “ [set] ” [kə'memərəreɪtɪv] ['plæstər] .

an	expression	in	the	“	set	”	commemorative	plaster	.
一个	表达	在	这	“	放	”	纪念	石膏	.

也许在那一刻，它对她产生了一种类似于纪念石膏像上表情激起的效果。

[jet] [wət'evər] [hɜːr; hər] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [veɪg]

Yet	whatever	her	impression	may	have	been	she	produced	instead	a	vague
然而	任何	她	印象	可能	有	到过	她	生产	反而	一个	模糊的

['plætɪtuːd] .

platitude	.
老生常谈	.

然而，无论她当时的印象如何，她最终给出的却是一句空洞的陈词滥调。

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] — !

“	Well	,	if	it	were	only	furnished	and	lived	in	—	!
“	出色地	,	如果	它	是	仅有的	提供	和	居住地	在	—	!

“唉，要是房子里有人住就好了——！”

” [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [stɪl] ['fɜːrnɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

”	She	appeared	to	imply	that	in	case	of	its	being	still	furnished	he	might	have
”	她	出现	到	意味着	那	在	案件	的	它是	存在	仍然	提供	他	可能	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] .

been	a	little	less	opposed	to	the	idea	of	a	return	.
到过	一个	小的	较少的	反对	到	这	主意	的	一个	返回	.

“她似乎暗示，如果房子里还有家具，他可能就不会那么反对归还了。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pæst] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [bɪ'haɪnd]

But	she	passed	straight	into	the	vestibule	,	as	if	to	leave	her	words	behind
但	她	通过了	直的	进入	这	前厅	,	作为	如果	到	离开	她	字	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但她径直走进了门厅，仿佛要把话说完的话留在身后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

and	the	next	moment	he	had	opened	the	house	-	door	and	was
和	这	下一个	片刻	他	有	打开	这	房子	-	门	和	曾是

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] .

standing	with	her	on	the	steps	.
常设	和	她	在	这	步骤	.

下一刻，他打开了房门，和她一起站在台阶上。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] [kiː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

He	closed	the	door	and	,	while	he	re	-	pocketed	his	key	,	looking	up	and
他	关闭	这	门	和	,	尽管	他	关于	-	口袋	他的	钥匙	,	寻找	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他关上门，一边把钥匙放回口袋，一边上下打量着自己。

[ðeɪ] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [hɑːrʃ] [ˌæktʃu'æləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

they	took	in	the	comparatively	harsh	actuality	of	the	Avenue	,
他们	采取	在	这	比较	残酷的	现实	的	这	大街	,

他们感受到了这条大道相对残酷的现实，

[wɪtʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][ɑ:n][ðə; ði]

which	reminded	him	of	the	assault	of	the	outer	light	of	the	Desert	on	the
哪个	提醒	他	的	这	突击	的	这	外	光	的	这	沙漠	在	这

['trævələr] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [tu:m] .

traveller	emerging	from	an	Egyptian	tomb	.
游客	新兴	从	一个	埃及人	墓	.

这让他想起了从埃及古墓中走出来的旅行者，沐浴在沙漠的阳光下的情景。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['rɪskt] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [hɪz; ɪz] ['gæðərd] ['ænsər] [tu:; tə]

But	he	risked	before	they	stepped	into	the	street	his	gathered	answer	to
但	他	冒险	前	他们	步	进入	这	街道	他的	聚集	回答	到

[hɜ:r; hər] [spi:tʃ] .

her	speech	.
她	演讲	.

但在他们踏上街道之前，他冒险说出了自己准备好的对她演讲的回应。

“ [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɪvd] [ɪn] .

“	For	me	it	is	lived	in	.
“	为了	我	它	是	居住地	在	.

对我来说，它是充满生活气息的。

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɜ:rnɪʃt] .

For	me	it	is	furnished	.
为了	我	它	是	提供	.

对我来说，它已经准备就绪。

” [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [saɪ] “ [ɑ:] [jes] !

”	At	which	it	was	easy	for	her	to	sigh	“	Ah	yes	!
”	在	哪个	它	曾是	简单的	为了	她	到	叹	“	啊	是的	!

她很容易就叹了口气：“啊，是的！”

” [ɔ:l] ['veɪgli] [ænd; ənd] [dɪ'skri:tli] ; [sɪns] [hɪz; ɪz]['perənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɪstər] , [tu:; tə]

”	all	vaguely	and	discreetly	;	since	his	parents	and	his	favourite	sister	,	to
”	全部	依稀	和	谨慎地	;	自从	他的	父母	和	他的	最喜欢的	姐姐	,	到

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kɪn] ,

say	nothing	of	other	kin	,
说	没有什么	的	其他	亲属	,

“一切都含糊其辞、谨慎小心；因为他的父母和他最喜欢的妹妹，更不用说其他亲戚了，

[ɪn] ['nʌmbərz] , [hæd; həd] [rʌn] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [met] [ðer; ðər] [end] [ðer; ðər] .

in	numbers	,	had	run	their	course	and	met	their	end	there	.
在	数字	,	有	跑步	他们的	课程	和	遇见	他们的	结尾	那里	.

从数量上看，它们已经走到了尽头，在那里走向了终结。

[ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] [laɪf] .

That	represented	,	within	the	walls	,	ineffaceable	life	.
那	代表	,	之内	这	墙壁	,	不可抹去的	生活	.

那象征着，在墙之内，永恒的生命。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'gen]

It	was	a	few	days	after	this	that	,	during	an	hour	passed	with	her	again
它	曾是	一个	很少	天	后	这	那	,	期间	一个	小时	通过了	和	她	再次

,

,

,

几天后，我和她再次相处了一个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈflætərɪŋ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] — [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

he	had	expressed	his	impatience	of	the	too	flattering	curiosity	—	among	the
他	有	表达	他的	不耐烦	的	这	也	奉承	好奇心	—	之中	这

[ˈpiːp(ə)l][hiː; hi][met] — [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

people	he	met	—	about	his	appreciation	of	New	York	.
人们	他	遇见	—	关于	他的	欣赏	的	新的	约克	.

他曾表达过对遇到的那些人对他欣赏纽约的过分奉承的好奇心的不耐烦。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsoʊʃəli] [prəˈdjʊsəbəl] ,

He	had	arrived	at	none	at	all	that	was	socially	producible	,
他	有	到达的	在	没有任何	在	全部	那	曾是	社会	可生产的	,

他没有得出任何在社会上可行的结论。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [ˈθɪŋkɪŋ] ” ([ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ɔːr][ðə; ði]

and	as	for	that	matter	of	his	“	thinking	”	(	thinking	the	better	or	the
和	作为	为了	那	事情	的	他的	“	思维	”	(	思维	这	更好的	或者	这

[wɜːrs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðer; ðər]) [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈteɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]

worse	of	anything	there	)	he	was	wholly	taken	up	with	one	subject	of
更糟	的	任何事物	那里	)	他	曾是	完全	已采取	向上	和	一	主题	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

至于他的"思考"(思考任何事物的好坏)，他完全专注于一个思考主题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪr] [veɪn][ˈiːgoʊɪzəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mɔːrˈoʊvər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ə; eɪ]

It	was	mere	vain	egoism	,	and	it	was	moreover	,	if	she	liked	,	a
它	曾是	仅仅	徒劳	利己主义	,	和	它	曾是	而且	,	如果	她	喜欢	,	一个

[ˈmɔːrbɪd] [əbˈseʃn] .

morbid	obsession	.
病态的	痴迷	.

那纯粹是虚荣的自私，而且，如果她愿意的话，那还是一种病态的执念。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ˈpɜːrsənəli] [maɪt]

He	found	all	things	come	back	to	the	question	of	what	he	personally	might
他	成立	全部	事物	来	后退	到	这	问题	的	什么	他	亲自	可能

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

他发现所有事情最终都归结于他个人可能成为什么样的人这个问题。

[haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][led][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] “ [tɜːrnd] [aʊt] , ” [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][soʊ] ,

how	he	might	have	led	his	life	and	“	turned	out	,	”	if	he	had	not	so	,
如何	他	可能	有	引领	他的	生活	和	“	转向	出去	,	”	如果	他	有	不是	所以	,

如果他没有那样做，他的人生轨迹和最终的结局可能会是怎样的呢?

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] ,

at	the	outset	,
在	这	开端	,

一开始，

[ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . [ænd; ənd] [kənˈfesɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [wɪˈðɪn]

given	it	up	.	And	confessing	for	the	first	time	to	the	intensity	within
给定	它	向上	.	和	坦白	为了	这	第一的	时间	到	这	强度	之内

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [əbˈsɜːrd][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [bʌt; bət] [pruːvd] [ˈɔːlsoʊ] ,

him	of	this	absurd	speculation	—	which	but	proved	also	,
他	的	这	荒诞	推测	—	哪个	但	已证实	还	,

他放弃了。并且第一次坦白了自己内心对这种荒谬推测的强烈渴望——但这同时也证明了，

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

无疑，

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][tuː] ['selfɪʃli] ['θɪŋkɪŋ] — [hiː; hi] [ə'fɝːmd] [ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ðer; ðər][ʌv; əv]['eni]

the	habit	of	too	selfishly	thinking	—	he	affirmed	the	impotence	there	of	any
这	习惯	的	也	自私地	思维	—	他	确认	这	阳痿	那里	的	任何

['ʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

other	source	of	interest	,
其他	来源	的	兴趣	,

他断言，过于自私的思考习惯——在这种习惯下，任何其他利益来源都无济于事。

['eni] ['ʌðər] ['neɪtɪv] [ə'piːl] .

any	other	native	appeal	.
任何	其他	本国的	上诉	.

其他任何本土吸引力。

“ [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

“	What	would	it	have	made	of	me	,	what	would	it	have	made	of	me	?
“	什么	会	它	有	制成	的	我	,	什么	会	它	有	制成	的	我	?

“它会把我变成什么样？它会把我变成什么样？”

[aɪ] [kiːp] [fɔːr; fər]['evər] ['wʌndərɪŋ] , [ɔːl] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] ; [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [noʊ] !

I	keep	for	ever	wondering	,	all	idiotically	;	as	if	I	could	possibly	know	!
我	保持	为了	曾经	好奇	,	全部	愚蠢地	;	作为	如果	我	可以	可能	知道	!

我总是傻傻地想着，好像我真的能知道似的！

[aɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv]['dʌzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ðoʊz] [aɪ] [miːt] ,

I	see	what	it	has	made	of	dozens	of	others	,	those	I	meet	,
我	看	什么	它	有	制成	的	几十个	的	其他的	,	那些	我	见面	,

我看到它对其他几十个人——我遇到的那些人——产生了怎样的影响，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪvli] [eɪks] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,

and	it	positively	aches	within	me	,	to	the	point	of	exasperation	,
和	它	积极地	疼痛	之内	我	,	到	这	观点	的	恼怒	,

这种感觉让我内心无比痛苦，几乎到了恼怒的地步。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] .

that	it	would	have	made	something	of	me	as	well	.
那	它	会	有	制成	某物	的	我	作为	出色地	.

它也会让我有所成就。

['oʊnli][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Only	I	can't	make	out	what	,	and	the	worry	of	it	,
仅有的	我	不能	制作	出去	什么	,	和	这	担心	的	它	,

只是我看不清是什么，而这让我很担心。

[ðə; ði] [smɔːl] [reɪdʒ][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti]['nevər][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [brɪŋz] [bæk] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər]

the	small	rage	of	curiosity	never	to	be	satisfied	,	brings	back	what	I	remember
这	小的	愤怒	的	好奇心	绝不	到	是	使满意	,	带来	后退	什么	我	记住

[tuː; tə][hæv; həv][felt] ,

to	have	felt	,
到	有	毛毡	,

那份永不满足的好奇心，让我回想起曾经的感受。

[wʌns][ɔːr][twaɪs] , ['æftər][dʒʌdʒɪŋ] [best] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] , [tuː; tə][bɜːrn][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['letər]

once	or	twice	,	after	judging	best	,	for	reasons	,	to	burn	some	important	letter
一次	或者	两次	,	后	评判	最好的	,	为了	原因	,	到	烧伤	一些	重要的	信

[ʌn'oʊpənd] .

unopened	.
未开封	.

一两次，经过仔细判断，出于某些原因，烧毁了一些未拆封的重要信件。

[aɪv] [bɪn] ['sɑːri] , [aɪv] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪv] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['letər] .

I've	been	sorry	,	I've	hated	it	—	I've	never	known	what	was	in	the	letter	.
我已经	到过	对不起	,	我已经	憎恨	它	—	我已经	绝不	已知	什么	曾是	在	这	信	.

我一直感到遗憾，我一直很讨厌这样——我始终不知道信里写了什么。

[juː; jʊ] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [seɪ] [its] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — ！ ”

You	may	,	of	course	,	say	it's	a	trifle	—	!	”
你	可能	,	的	课程	,	说	它是	一个	琐事	—	！	”

你当然可以说这只是件小事——！

“ [aɪ][dəunt] [seɪ] [its] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , ” [mɪs] ['steɪvərtən] ['greɪvli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	I	don't	say	it's	a	trifle	,	”	Miss	Staverton	gravely	interrupted	.
“	我	不	说	它是	一个	琐事	,	”	错过	斯塔弗顿	严重地	中断	.

“我可没说这是件小事，”斯塔弗顿小姐严肃地打断道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər]['faɪər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

She	was	seated	by	her	fire	,	and	before	her	,	on	his	feet	and
她	曾是	坐着	经过	她	火	,	和	前	她	,	在	他的	脚	和

['restləs] ,

restless	,
不安	,

她坐在火炉旁，在她面前，他站着，焦躁不安。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] [ænd; ənd] [ə; eɪ]['fɪtf(ə)l]

he	turned	to	and	fro	between	this	intensity	of	his	idea	and	a	fitful
他	转向	到	和	弗	之间	这	强度	的	他的	主意	和	一个	断断续续

[ænd; ənd] [ˌʌn'siːɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

and	unseeing	inspection	,
和	看不见	检查	,

他时而全神贯注于自己的想法，时而又心不在焉地进行着漫不经心的审视。

[θruː] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] - [glæs] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][oʊld]['ɑːbdʒekts][ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪmni] -

through	his	single	eye	-	glass	,	of	the	dear	little	old	objects	on	her	chimney	-
通过	他的	单身的	眼睛	-	玻璃	,	的	这	亲爱的	小的	老的	对象	在	她	烟囱	-

[piːs] .

piece	.
片	.

透过他那只单筒望远镜，他看到了壁炉架上那些可爱的小旧物件。

[hɜːr; hər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['hɑːrdər] .

Her	interruption	made	him	for	an	instant	look	at	her	harder	.
她	中断	制成	他	为了	一个	立即的	看	在	她	更难	.

她的打断让他瞬间更加用力地看了她一眼。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] !

“	I	shouldn't	care	if	you	did	!
“	我	不应该	关心	如果	你	做过	!

“就算你这么做了，我也不在乎！”

” [hiː; hi] [læft] , [haʊ'evər] ; “ [ænd; ənd] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

”	he	laughed	,	however	;	“	and	it's	only	a	figure	,	at	any	rate	,
”	他	笑了	,	然而	;	“	和	它是	仅有的	一个	数字	,	在	任何	速度	,

“不过，”他笑着说，“而且，这只不过是个数字而已。”

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] [naʊ] [fiːl] . [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [maɪ] [pər'vɜːrs] [jʌŋ] [kɔːrs] —

for	the	way	I	now	feel	.	Not	to	have	followed	my	perverse	young	course	—
为了	这	方式	我	现在	感觉	.	不是	到	有	随后	我的	变态	年轻的	课程	—

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [kɜːrs] ,

and	almost	in	the	teeth	of	my	father's	curse	,
和	几乎	在	这	牙齿	的	我的	父亲的	诅咒	,

就我现在的感受而言，我真后悔没有走上我年轻时那条叛逆的道路——几乎是违背了我父亲的诅咒。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ; [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [soʊ] , - ['oʊvər][ðer; ðər] ,

as	I	may	say	;	not	to	have	kept	it	up	,	so	,	'	over	there	,
作为	我	可能	说	;	不是	到	有	保留	它	向上	,	所以	,	-	超过	那里	,

正如我所说；没能坚持下去，所以，“在那边，

- [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɔːr][ə; eɪ] [pæŋ] ; [nɑːt] ,

'	from	that	day	to	this	,	without	a	doubt	or	a	pang	;	not	,
-	从	那	天	到	这	,	没有	一个	怀疑	或者	一个	疼痛	;	不是	,

从那天起，直到今天，毫无疑问，没有一丝痛苦；没有，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [mʌtʃ] , [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

above	all	,	to	have	liked	it	,	to	have	loved	it	,	so	much	,	loved	it	,
多于	全部	,	到	有	喜欢	它	,	到	有	喜爱	它	,	所以	很多	,	喜爱	它	,

最重要的是，我曾经喜欢它，我曾经如此深爱它。

[noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bɪzməl] [kən'siːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['prefrəns] ; [sʌm; səm]

no	doubt	,	with	such	an	abysmal	conceit	of	my	own	preference	;	some
不	怀疑	,	和	这样的	一个	极其糟糕	自负	的	我的	自己的	偏爱	;	一些

[ˌveri'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] ,

variation	from	that	,
变化	从	那	,

毫无疑问，这完全是我个人的一种糟糕想法；对此，还有一些变通之处。

[aɪ] [seɪ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [prə'duːst] [sʌm; səm] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][ænd; ənd][fɔːr; fər]

I	say	,	must	have	produced	some	different	effect	for	my	life	and	for
我	说	,	必须	有	生产	一些	不同的	影响	为了	我的	生活	和	为了

[maɪ] - [fɔːrm] .

my	'	form	.
我的	-	形式	.

我说，这肯定对我的生活和我的"形态"产生了一些不同的影响。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʌk] [hɪr] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː]

'	I	should	have	stuck	here	—	if	it	had	been	possible	;	and	I	was	too
-	我	应该	有	卡住	这里	—	如果	它	有	到过	可能的	;	和	我	曾是	也

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

"如果可以的话，我本应该留在这里；而且我当时太年轻了。"

[æt; ət] ['twenti] - [θriː] , [tuː; tə][dʒʌdʒ] , [pɔːr] ['duː] ['suː] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

at	twenty	-	three	,	to	judge	,	pour	deux	sous	,	whether	it	were	possible	.
在	二十	-	三	,	到	法官	,	倒	deux	深	,	无论	它	是	可能的	.

二十三岁时，判断一下，二分之一，这是否可能。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

If	I	had	waited	I	might	have	seen	it	was	,	and	then	I	might	have
如果	我	有	等待	我	可能	有	已见	它	曾是	,	和	然后	我	可能	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

如果我再等等，或许就能明白是怎么回事，那样的话，我或许就能成为那样的人了。

[baɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] ,

by	staying	here	,
经过	入住	这里	,

留在这里，

['sʌmθɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [taɪps] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['hæmərd] [soʊ][hɑːrd]

something	nearer	to	one	of	these	types	who	have	been	hammered	so	hard
某物	更近	到	一	的	这些	类型	WHO	有	到过	锤击	所以	难的

[ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [kiːn] [baɪ][ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	made	so	keen	by	their	conditions	.
和	制成	所以	敏锐的	经过	他们的	状况	.

更接近于那些饱受磨难、被环境磨砺得异常敏锐的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ] [əd'maɪər] [ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['eni] [tʃɑːrm] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

It	isn't	that	I	admire	them	so	much	—	the	question	of	any	charm	in	them	,
它	不是	那	我	钦佩	他们	所以	很多	—	这	问题	的	任何	魅力	在	他们	,

倒不是说我有多欣赏他们——至于他们身上是否有魅力，

[ɔːr] [ʌv; əv] ['eni] [tʃɑːrm] , [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræŋk] ['mʌni] - ['pæʃ(ə)n] , [ig'zəːtid] [baɪ] [ðer; ðər]

or	of	any	charm	,	beyond	that	of	the	rank	money	-	passion	,	exerted	by	their
或者	的	任何	魅力	,	超过	那	的	这	秩	钱	-	热情	,	施加	经过	他们的

[kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

conditions	for	them	,
状况	为了	他们	,

或者说，除了他们所处的境地所带来的那种赤裸裸的金钱欲望之外，他们没有任何其他魅力。

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mætər] : [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [fæn'tæstɪk]

has	nothing	to	do	with	the	matter	:	it's	only	a	question	of	what	fantastic
有	没有什么	到	做	和	这	事情	:	它是	仅有的	一个	问题	的	什么	极好的

,

,

,

这与事情本身无关：这只是一个关于什么是奇妙的问题。

[jet] ['pɜːrfɪktli] ['pɑːsəb(ə)l] , [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['neɪtʃər] [aɪ] [meint] [hæv; həv] [mɪst] .

yet	perfectly	possible	,	development	of	my	own	nature	I	mayn't	have	missed	.
然而	完美	可能的	,	发展	的	我的	自己的	自然	我	可能不会	有	错过	.

然而，我自身性格的发展完全有可能，我或许并没有错过。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɔːltər] ['iːgoʊ] [diːp] [daʊn] ['sʌmwer]

It	comes	over	me	that	I	had	then	a	strange	alter	ego	deep	down	somewhere
它	来	超过	我	那	我	有	然后	一个	奇怪的	改变	自我	深的	向下	某处

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

within	me	,
之内	我	,

我突然意识到，那时我的内心深处似乎隐藏着一个奇怪的另一个自我。

[æz; əz] [ðə; ði] [fʊl] - [bloʊn] ['flaʊər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [taɪt] [bʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dʒʌst] [tʊk] [ðə; ði]

as	the	full	-	blown	flower	is	in	the	small	tight	bud	,	and	that	I	just	took	the
作为	这	满的	-	吹	花	是	在	这	小的	紧的	芽	,	和	那	我	只是	采取	这

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

就像盛开的花朵还藏在紧闭的小花苞里，而我刚刚上了这门课。

[aɪ] [dʒʌst] [træns'fəːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klaɪmət] , [ðæt] ['blaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌns] [ænd; ənd]

I	just	transferred	him	to	the	climate	,	that	blighted	him	for	once	and
我	只是	转移	他	到	这	气候	,	那	秕	他	为了	一次	和

[fɔːr; fər] ['evər] . ”

for	ever	.	”
为了	曾经	.	”

我只是把他转移到了那种气候下，结果彻底毁了他。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊər] , ” [mɪs] ['steɪvərtən] [sed] .

“	And	you	wonder	about	the	flower	,	”	Miss	Staverton	said	.
“	和	你	想知道	关于	这	花	,	”	错过	斯塔弗顿	说	.

“你对那朵花感到好奇，”斯塔弗顿小姐说。

“ [soʊ] [duː] [aɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ; [ænd; ənd] [soʊ] [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ðiːz] ['sevrəl]

“	So	do	I	,	if	you	want	to	know	;	and	so	I've	been	wondering	these	several
“	所以	做	我	,	如果	你	想	到	知道	;	和	所以	我已经	到过	好奇	这些	一些

[wiːks] .

weeks	.
周	.

“我也是，如果你想知道的话；所以这几周我一直在想这个问题。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt]
I **believe** **in** **the** **flower** **,** **”** **she** **continued** **,** **“** **I** **feel** **it** **would** **have** **been** **quite**
我 相信 在 这 花 , ” 她 持续 , “ 我 感觉 它 会 有 到过 相当
['splendɪd] ,
splendid **,**
灿烂 ,

“我相信这朵花，”她继续说道，“我觉得它原本会非常绚丽。”

[kwaɪt][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] . ”
quite **huge** **and** **monstrous** **.** **”**
相当 巨大的 和 滔天 . ”

相当巨大，简直是个怪物。

“ ['mɑːnstrəs] [ə'bʌv] [ɔːl] !
“ **Monstrous** **above** **all** **!**
“ 滔天 多于 全部 !

“简直是怪物！”

” [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ['ekəud] ; “ [ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [stroʊk] , [kwaɪt] ['hɪdiəs]
” **her** **visitor** **echoed** **;** **“** **and** **I** **imagine** **,** **by** **the** **same** **stroke** **,** **quite** **hideous**
” 她 游客 回声 ; “ 和 我 想象 , 经过 这 相同的 中风 , 相当 可怕
[ænd; ənd] [ə'fensɪv] . ”
and **offensive** **.** **”**
和 进攻 . ”

她的访客附和道：“我想，这同样令人作呕，令人反感。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ; “ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ] ['wʊdnt] ['wʌndər] .
“ **You** **don't** **believe** **that** **,** **”** **she** **returned** **;** **“** **if** **you** **did** **you** **wouldn't** **wonder** **.**
“ 你 不 相信 那 , ” 她 返回 ; “ 如果 你 做过 你 不会 想知道 .

“你不相信，”她回答说；“如果你相信，你就不会感到惊讶了。”

[juːd] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You'd **know** **,** **and** **that** **would** **be** **enough** **for** **you** **.**
你会 知道 , 和 那 会 是 足够的 为了 你 .

你会知道的，这就足够了。

[wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɪz] [ðæt] [juːd] [hæv; həv][hæd; həd] ['paʊər]
What **you** **feel** **—** **and** **what** **I** **feel** **for** **you** **—** **is** **that** **you'd** **have** **had** **power**
什么 你 感觉 — 和 什么 我 感觉 为了 你 — 是 那 你会 有 有 力量
. ”
. **”**
. ”

你的感受——也是我对你的感受——是，你本可以拥有权力。

“ [juːd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ] ?
“ **You'd** **have** **liked** **me** **that** **way** **?**
“ 你会 有 喜欢 我 那 方式 ?

“你会喜欢我那样吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] ['berli] [hʌŋ] ['faɪər] .
She **barely** **hung** **fire** **.**
她 仅仅 悬挂 火 .

她几乎没能阻止事态发展。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] ? ”
“ **How** **should** **I** **not** **have** **liked** **you** **?** **”**
“ 如何 应该 我 不是 有 喜欢 你 ? ”

“我怎么可能不喜欢你呢？”

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[juːd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem ˈiː] , [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [ˌbɪljəˈner] ! ”
You'd have liked me , have preferred me , a billionaire ! ”
你会 有 喜欢 我 , 有 首选 我 , 一个 亿万富翁 ! ”

你会喜欢我，会更倾向于选择我，一个亿万富翁！

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] ?
“ How should I not have liked you ?
“ 如何 应该 我 不是 有 喜欢 你 ?

我怎么可能不喜欢你呢?

” [ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [əˈgen] [æskt] .
” she simply again asked .
” 她 简单地 再次 问 .

她只是再次问道。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [stɪl] — [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈmoʊʃnləs] .
He stood before her still — her question kept him motionless .
他 站立 前 她 仍然 — 她 问题 保留 他 静止不动 .

他静静地站在她面前——她的问题让他一动不动。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
He took it in , so much there was of it ;
他 采取 它 在 , 所以 很多 那里 曾是 的 它 ;

他把这一切都看在眼里，数量实在太多了;

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hɪz; ɪz][nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [ˈmiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtestifaid] [tuː; tə] [ðæt] .
and indeed his not otherwise meeting it testified to that .
和 的确 他的 不是 否则 会议 它 作证 到 那 .

事实上，他没有以其他方式满足这一要求也证明了这一点。

“ [aɪ] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , ” [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [went] [ɑːn] ;
“ I know at least what I am , ” he simply went on ;
“ 我 知道 在 至少 什么 我 是 , ” 他 简单地 去 在 ;

“我至少知道我是什么，”他简单地继续说道;

“ [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɛdəlz] [klɪr] [ɪˈnʌf] .
“ the other side of the medal's clear enough .
“ 这 其他 边 的 这 奖牌 清除 足够的 .

“奖牌的另一面已经很清楚了。”

[aɪv] [nɑːt] [bɪn] [ˈedɪfaɪɪŋ] — [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪm] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkwɔːrtərz][tuː; tə][hæv; həv]
I've not been edifying — I believe I'm thought in a hundred quarters to have
我已经 不是 到过 有益的 — 我 相信 我是 想法 在 一个 百 四分之一 到 有
[bɪn] [ˈberli] [ˈdiːsnt] .
been barely decent .
到过 仅仅 体面的 .

我并没有起到什么有益于人的作用——我相信在一百个季度里，人们都会认为我勉强算得上合格。

[aɪv] [ˈfɑːloʊd] [streɪndʒ] [pæðz] [ænd; ənd] [ˈwəːʃip] [streɪndʒ] [gɔdz] ;
I've followed strange paths and worshipped strange gods ;
我已经 随后 奇怪的 路径 和 崇拜 奇怪的 神 ;

我走过奇异的道路，崇拜过奇异的神明;

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [ɪn][fækt] [juːv] [əd'mɪtɪd]
it must have come to you again and again — in fact you've admitted
它 必须 有 来 到 你 再次 和 再次 — 在 事实 你已经 承认
[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,
to me as much — that I was leading ,
到 我 作为 很多 — 那 我 曾是 领导 ,

你肯定反复意识到——事实上你也向我承认过——是我在领导。

[æt; ət]['eni] [taɪm] [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['frɪvələs] ['skændələs] [laɪf] .
at any time these thirty years , a selfish frivolous scandalous life .
在 任何 时间 这些 三十 年 , 一个 自私 轻浮 丑闻 生活 .

在这三十年里，他过着自私、轻浮、丑闻缠身的生活。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
And you see what it has made of me .
和 你 看 什么 它 有 制成 的 我 .

你看到了它把我变成了什么样子。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['weɪtɪd] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She just waited , smiling at him .
" 她 只是 等待 , 微笑 在 他 .

她只是静静地等着，对他微笑。

“ [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”
“ You see what it has made of me . ”
“ 你 看 什么 它 有 制成 的 我 . ”

“你看到了它把我变成了什么样。”

“ [oʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hæv; həv] ['ɔːltərd] .
“ Oh you're a person whom nothing can have altered .
“ 哦 你是 一个 人 谁 没有什么 能 有 已修改 .

“哦，你是一个无论如何都改变不了的人。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['eniwer] , ['eniweɪ] :
You were born to be what you are , anywhere , anyway :
你 是 出生 到 是 什么 你 是 , 任何地方 , 反正 :

无论身处何地，你生来就是你：

[juːv] [ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['blaɪtɪd] .
you've the perfection nothing else could have blighted .
你已经 这 完美 没有什么 别的 可以 有 秕 .

你拥有完美无瑕的品质，没有任何东西能够玷污它。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['eksaɪl] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [naʊ]
And don't you see how , without my exile , I shouldn't have been waiting till now
和 不 你 看 如何 , 没有 我的 流亡 , 我 不应该 有 到过 等待 直到 现在
— ?
— ?
— ?

难道你看不出来，如果不是因为我被流放，我本不该等到现在才行动吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][streɪndʒ] [pæŋ] .
" But he pulled up for the strange pang .
" 但 他 拉 向上 为了 这 奇怪的 疼痛 .

但他还是停了下来，因为那奇怪的刺痛感。

“ [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] , ” [ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] [sed] ,
“ The great thing to see , ” she presently said ,
“ 这 伟大的 事物 到 看 , ” 她 目前 说 ,

“最棒的景象，”她说道。

“ [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [spɔɪld] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **seems** **to** **me** **to** **be** **that** **it** **has** **spoiled** **nothing** **.**
“ 似乎 到 我 到 是 那 它 有 被宠坏了 没有什么 .

“在我看来，它似乎并没有破坏任何东西。”

[ˌaɪ ˈtiː][ˈhæznt] [spɔɪld] [jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] [æt; ət][læst] .
It **hasn't** **spoiled** **your** **being** **here** **at** **last** **.**
它 还没有 被宠坏了 你的 存在 这里 在 最后的 .

这并没有影响你最终来到这里。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈhæznt] [spɔɪld] [ðɪs] .
It **hasn't** **spoiled** **this** **.**
它 还没有 被宠坏了 这 .

这并没有破坏这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈhæznt] [spɔɪld] [jʊr; jər] [ˈspiːkɪŋ] — ” [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [haʊˈevər] [ˈfɔːltəd] .
It **hasn't** **spoiled** **your** **speaking** **—** **”** **She** **also** **however** **faltered** **.**
它 还没有 被宠坏了 你的 请讲 — ” 她 还 然而 犹豫不决 .

“但这并没有影响你的表达能力——”然而，她也犹豫了。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [hɜːr; hər] [kənˈtroʊld] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [maɪt] [miːn] .
He **wondered** **at** **everything** **her** **controlled** **emotion** **might** **mean** **.**
他 想知道 在 一切 她 受控 情感 可能 意思是 .

他不禁思索，她那种克制的情绪究竟意味着什么。

“ [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðen] — [tuː] [ˈdredfəli] ! — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [ˈevər]
“ **Do** **you** **believe** **then** **—** **too** **dreadfully** **!** **—** **that** **I** **am** **as** **good** **as** **I** **might** **ever**
“ 做 你 相信 然后 — 也 极其糟糕 ! — 那 我 是 作为 好的 作为 我 可能 曾经
[hæv; həv] [bɪn] ? ”
have **been** **?** **”**
有 到过 ? ”

“那么，你竟然认为——真是太可怕了！——我已经达到了我所能达到的最佳状态？”

“ [oʊ][noʊ] ! [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] !
“ **Oh** **no** **!** **Far** **from** **it** **!**
“ 哦 不 ! 远的 从 它 !

“哦不！恰恰相反！”

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” **With** **which** **she** **got** **up** **from** **her** **chair** **and** **was** **nearer** **to** **him** **.**
” 和 哪个 她 得到 向上 从 她 椅子 和 曾是 更近 到 他 .

“说完，她从椅子上站起来，走到他身边。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
“ **But** **I** **don't** **care** **,** **”** **she** **smiled** **.**
“ 但 我 不 关心 , ” 她 微笑 .

“但我不在乎，”她笑着说。

“ [juː; jʊ] [miːn] [aɪm] [gʊd] [ɪˈnʌf] ?
“ **You** **mean** **I'm** **good** **enough** **?**
“ 你 意思是 我是 好的 足够的 ?

你的意思是，我足够优秀吗?

” [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” **She** **considered** **a** **little** **.**
” 她 经过考虑的 一个 小的 .

她思考了一会儿。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ?
“ **Will** **you** **believe** **it** **if** **I** **say** **so** **?**
“ 将要 你 相信 它 如果 我 说 所以 ?

“如果我这么说，你会相信吗？”

[aɪ] [miːn] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ðæt] ['set(ə)l] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

I	mean	will	you	let	that	settle	your	question	for	you	?
我	意思是	将要	你	让	那	定居	你的	问题	为了	你	?

我的意思是，这样就能解决你的问题了吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

"	And	then	as	if	making	out	in	his	face	that	he	drew	back	from	this	,
"	和	然后	作为	如果	制作	出去	在	他的	脸	那	他	画	后退	从	这	,

"然后，仿佛从他的脸上看出他已经退缩了，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [əb'sɜːrd] , [hiː; hi] ['kudnt] [jet] ['bɑːrgən] [ə'weɪ] :

that	he	had	some	idea	which	,	however	absurd	,	he	couldn't	yet	bargain	away	:
那	他	有	一些	主意	哪个	,	然而	荒诞	,	他	不能	然而	便宜货	离开	:

他心里有个想法，虽然荒谬至极，但他却无法用讨价还价的方式放弃：

" [oʊ] [juː; jʊ] [dəunt] [ker] ['iːðər] — [bʌt; bət] ['veri] ['dɪfrəntli] : [juː; jʊ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]

"	Oh	you	don't	care	either	—	but	very	differently	:	you	don't	care	for	anything
"	哦	你	不	关心	任何一个	—	但	非常	不同	:	你	不	关心	为了	任何事物

[bʌt; bət] [jɔːr'self] .

but	yourself	.
但	你自己	.

"哦，你也不在乎——但方式截然不同：你除了你自己之外，什么都不在乎。"

" ['spensər] ['brɪdən] ['rɛkəg,naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli]

"	Spencer	Brydon	recognised	it	—	it	was	in	fact	what	he	had	absolutely
"	斯宾塞	布莱顿	已确认	它	—	它	曾是	在	事实	什么	他	有	绝对地

[prə'fest] .

professed	.
声称	.

"斯宾塞·布莱顿认出了这一点——这实际上正是他一直公开宣称的。"

[jet] [hiː; hi] [ɪm'pɔːrtntli] ['kwɑːlɪfaɪd] .

Yet	he	importantly	qualified	.
然而	他	重要	合格的	.

然而，他确实符合资格。

" [hiː; hi] ['iznt] [maɪ'self] .

"	He	isn't	myself	.
"	他	不是	我	.

"他不是我。"

['hiːz] [ðə; ði] [dʒʌst] [soʊ] ['toʊtəli] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

He's	the	just	so	totally	other	person	.
他是	这	只是	所以	完全	其他	人	.

他简直就是另一个人。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

But	I	do	want	to	see	him	,	"	he	added	.
但	我	做	想	到	看	他	,	"	他	额外	.

但他补充说："我确实想见他。"

" [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] .

"	And	I	can	.
"	和	我	能	.

"我可以。"

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .

And	I	shall	.
和	我	将	.

我会的。

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [hiː; hi] [gest] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːrz] [ðæt]
" **Their eyes met for a minute while he guessed from something in hers that**
" 他们的 眼睛 遇见 为了 一个 分钟 尽管 他 猜对了 从 某物 在 她的 那
[ʃiː; ʃi] [diˈvaɪnd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sens] .
she divined his strange sense .
她 神谕 他的 奇怪的 感觉 .

"他们的目光交汇了一会儿，他从她的眼神中猜到，她察觉到了他奇怪的感觉。"

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ʌðərwaɪz] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [əˈpærənt]
But neither of them otherwise expressed it , and her apparent
但 两者都不 的 他们 否则 表达 它 , 和 她 明显
[ˌʌndərˈstændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [prəuˈtest, ˈprəu-] [ʃɑːk] ,
understanding , with no protesting shock ,
理解 , 和 不 抗议 震惊 ,

但两人都没有以其他方式表达出来，而她似乎也理解了这一点，并没有表现出任何抗议或震惊。

[noʊ] ['iːzi] [dɪ'rɪʒn] , [tʌʧt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [jet] , ['kɔnstitjuːtɪŋ] [fɔːr; fər]
no easy derision , touched him more deeply than anything yet , constituting for
不 简单的 嘲笑 , 感动 他 更多的 深 比 任何事物 然而 , 构成 为了
[hɪz; ɪz] ['staɪf(ə)ld] [pər'vɜːrsəti] ,
his stifled perversity ,
他的 窒息 反常 ,

这并非轻易就能嘲讽的，反而比任何事都更能触动他的内心，构成了他压抑已久的叛逆心理。

[ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] , [æn; ən] ['elɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] - [er] .
on the spot , an element that was like breatheable air .
在 这 点 , 一个 元素 那 曾是 喜欢 - 空气 .

现场出现了一种如同可呼吸空气般的元素。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ'evər] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
What she said however was unexpected .
什么 她 说 然而 曾是 意外 .

然而，她接下来说的话却出乎意料。

" [wel] , [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
" **Well , I've seen him . "**
" 出色地 , 我已经 已见 他 . "

"嗯，我见过他。"

" [juː; jʊ] — ? "
" **You — ? "**
" 你 — ? "

"你-? "

" [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] . "
" **I've seen him in a dream . "**
" 我已经 已见 他 在 一个 梦 . "

"我梦见过他。"

" [oʊ] [ə; eɪ] - [driːm] - — !
" **Oh a ' dream ' — !**
" 哦 一个 - 梦 - — !

"哦，一个'梦'——!

" [ˌaɪ 'tiː] [let] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
" **It let him down .**
" 它 让 他 向下 .

"这让他失望了。"

" [bʌt; bət] [twaɪs] ['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" **But twice over , " she continued .**
" 但 两次 超过 , " 她 持续 .

"但不止一次，"她继续说道。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] . ”

“	**I**	**saw**	**him**	**as**	**I**	**see**	**you**	**now**	**.** **”**
”	我	锯	他	作为	我	看	你	现在	. ”

“我曾经像现在这样看待他。”

“ [juːv] [driːmd] [ðə; ði] [seɪm] [driːm] — ? ”

“	**You've**	**dreamed**	**the**	**same**	**dream**	**—**	**?**	**”**
”	你已经	梦见	这	相同的	梦	—	?	”

“你也做过同样的梦吗？”

“ [twaɪs] ['oʊvər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	**Twice**	**over**	**,**	**”**	**she**	**repeated**	**.**
”	两次	超过	,	”	她	重复	.

“两次，”她重复道。

“ [ðə; ði] ['veri] [seɪm] .

“	**The**	**very**	**same**	**.**
”	这	非常	相同的	.

“完全一样。”

” [ðɪs] [dɪd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ]['grætɪfaɪd][hɪm; ɪm] .

”	**This**	**did**	**somehow**	**a**	**little**	**speak**	**to**	**him**	**,**	**as**	**it**	**also**	**gratified**	**him**	**.**
”	这	做过	不知何故	一个	小的	说话	到	他	,	作为	它	还	满意	他	.

“这件事多少触动了他，也让他感到欣慰。”

“ [juː; jʊ] [driːm] [ə'baʊt][ˌem 'iː][æt; ət][ðæt] [reɪt] ? ”

“	**You**	**dream**	**about**	**me**	**at**	**that**	**rate**	**?** **”**
”	你	梦	关于	我	在	那	速度	? ”

“你这么频繁地梦到我？”

“ [ɑː] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] !

“	**Ah**	**about**	**him**	**!**
”	啊	关于	他	!

“啊，关于他！”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

”	**she**	**smiled**	**.**
”	她	微笑	.

她笑了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ['saʊndɪd] [hɜːr; hər] .

His	**eyes**	**again**	**sounded**	**her**	**.**
他的	眼睛	再次	听起来	她	.

他的目光再次落在了她身上。

“ [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

“	**Then**	**you**	**know**	**all**	**about**	**him**	**.**
”	然后	你	知道	全部	关于	他	.

“那你对他的一切都了如指掌了。”

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] : “ [wɒts] [ðə; ði] [retʃ] [laɪk] ?

”	**And**	**as**	**she**	**said**	**nothing**	**more**	**:**	**“**	**What's**	**the**	**wretch**	**like**	**?**
”	和	作为	她	说	没有什么	更多的	:	“	是什么	这	可怜虫	喜欢	?

她什么也没再说：“那个可怜虫是什么样的人？”

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ]

”	**She**	**hesitated**	**,**	**and**	**it**	**was**	**as**	**if**	**he**	**were**	**pressing**	**her**	**so**
”	她	犹豫了一下	,	和	它	曾是	作为	如果	他	是	紧迫	她	所以

[hɑːrd] [ðæt] ,

hard	**that**	**,**
难的	那	,

她犹豫了一下，仿佛他用力逼迫她，

[rɪ'zɪstɪŋ] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'weɪ] .

resisting	for	reasons	of	her	own	,	she	had	to	turn	away	.
抵抗	为了	原因	的	她	自己的	,	她	有	到	转动	离开	.

出于自身的原因，她不得不转身离开。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] !

“	I'll	tell	you	some	other	time	!
“	患病的	告诉	你	一些	其他	时间	!

“以后有机会再告诉你吧！”

” ['tʃæptər] [iː]

”	CHAPTER	II
”	章	二

第二章

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [moʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

It	was	after	this	that	there	was	most	of	a	virtue	for	him	,
它	曾是	后	这	那	那里	曾是	最多	的	一个	美德	为了	他	,

此后，他的品德才最为突出。

[moʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [tʃɑːrm] , [moʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] ['siːkrət] [θrɪl] ,

most	of	a	cultivated	charm	,	most	of	a	preposterous	secret	thrill	,
最多	的	一个	栽培	魅力	,	最多	的	一个	荒谬	秘密	刺激	,

大部分是精心培养的魅力，大部分是荒诞的秘密刺激，

[ɪn] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm] [ʌv; əv] [sə'rendər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əb'seʃn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə'dres] [tuː; tə]

in	the	particular	form	of	surrender	to	his	obsession	and	of	address	to
在	这	特别的	形式	的	投降	到	他的	痴迷	和	的	地址	到

[wʌt] [hiː; hi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] .

what	he	more	and	more	believed	to	be	his	privilege	.
什么	他	更多的	和	更多的	相信	到	是	他的	特权	.

尤其体现在他屈服于自己的执念，以及越来越认为自己拥有的特权上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪn] [ðiːz] [wiːks] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] — [sɪns] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [laɪf]

It	was	what	in	these	weeks	he	was	living	for	—	since	he	really	felt	life
它	曾是	什么	在	这些	周	他	曾是	活的	为了	—	自从	他	真的	毛毡	生活

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [bʌt; bət] ['æftər] ['mɪsɪz] . [məl'duːn] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ,

to	begin	but	after	Mrs	.	Muldoon	had	retired	from	the	scene	and	,
到	开始	但	后	太太	.	穆尔顿	有	退休	从	这	场景	和	,

这正是他这几周生活的意义所在——因为他真切地感受到，生活才刚刚开始，但那是在穆尔顿夫人退出政坛之后。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['æmp(ə)l] [haʊs] [frʌm; frəm] ['ætɪk] [tuː; tə] ['selər] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,

visiting	the	ample	house	from	attic	to	cellar	,	making	sure	he	was	alone	,
访问	这	充足	房子	从	阁楼	到	地窖	,	制作	当然	他	曾是	独自的	,

他从阁楼到地下室，把这栋宽敞的房子都检查了一遍，确保只有他一个人。

[hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [ɪn] [seɪf] [pə'zeʃn] [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['tæsɪtli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [let]

he	knew	himself	in	safe	possession	and	,	as	he	tacitly	expressed	it	,	let
他	知道	他自己	在	安全的	拥有	和	,	作为	他	默许地	表达	它	,	让

[hɪm'self] [goʊ] .

himself	go	.
他自己	去	.

他知道自己安全无虞，于是，正如他心照不宣地表达的那样，放任自己。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ;

He	sometimes	came	twice	in	the	twenty	-	four	hours	;
他	有时	来了	两次	在	这	二十	-	四	小时	;

他有时一天之内会来两次；

[ðə; ði]['moʊmənts][hiː; hi] [laɪkt] [best][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt]

the	moments	he	liked	best	were	those	of	gathering	dusk	,	of	the	short
这	时刻	他	喜欢	最好的	是	那些	的	采集	黄昏	,	的	这	短的

['ɔːtəm] ['twaɪlaɪt] ;

autumn	twilight	;
秋天	暮	;

他最喜欢的时刻是黄昏降临之时，是短暂的秋日暮光；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə'gen] [ænd; ənd][ə'gen] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hoʊpɪŋ][moʊst]

this	was	the	time	of	which	,	again	and	again	,	he	found	himself	hoping	most
这	曾是	这	时间	的	哪个	,	再次	和	再次	,	他	成立	他自己	希望	最多

.

:

.

这是他一次又一次最充满希望的时刻。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [moʊst] ['ɪntɪmətli] ['wɑːndər][ænd; ənd][weɪt] ,

Then	he	could	,	as	seemed	to	him	,	most	intimately	wander	and	wait	,
然后	他	可以	,	作为	似乎	到	他	,	最多	亲密	漫步	和	等待	,

['lɪŋgər][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

linger	and	listen	,
萦绕	和	听	,

然后，在他看来，他就可以最亲密地漫步、等待、徘徊和倾听了。

[fiːl] [hɪz; ɪz][faɪn] [ə'tenʃ(ə)n] , ['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] [soʊ][faɪn] ,

feel	his	fine	attention	,	never	in	his	life	before	so	fine	,
感觉	他的	美好的	注意力	,	绝不	在	他的	生活	前	所以	美好的	,

他感受到了他无比专注的目光，他一生中从未如此专注过。

[ɑːn][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [veɪg] [pleɪs] :

on	the	pulse	of	the	great	vague	place	:
在	这	脉冲	的	这	伟大的	模糊的	地方	:

感受着这片广阔而模糊之地的脉搏：

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['læmplɪs] ['aʊər][ænd; ənd]['oʊnli] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [prə'lɔːŋd] [iːtʃ]

he	preferred	the	lampless	hour	and	only	wished	he	might	have	prolonged	each
他	首选	这	无灯	小时	和	仅有的	希望	他	可能	有	延长	每个

[deɪ][ðə; ði] [diːp] [krɪ'pʌskjələr] [spel] .

day	the	deep	crepuscular	spell	.
天	这	深的	暮光	拼写	.

他更喜欢没有灯光的时光，只希望每天的黄昏时分能够更长一些。

['leɪtər] — ['rerli] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [bʌt; bət] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['vɪdʒɪl] — [hiː; hi]

Later	—	rarely	much	before	midnight	,	but	then	for	a	considerable	vigil	—	he
之后	—	很少	很多	前	午夜	,	但	然后	为了	一个	大量	守夜	—	他

[wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] ;

watched	with	his	glimmering	light	;
观看	和	他的	微光	光	;

后来——很少在午夜之前，但即便如此，他也会守夜相当长一段时间——用他闪烁的灯光观察；

['muːvɪŋ] ['sloʊli] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] , ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

moving	slowly	,	holding	it	high	,	playing	it	far	,	rejoicing	above	all	,	as	much	as
移动	缓慢地	,	保持	它	高的	,	玩耍	它	远的	,	欢欣鼓舞	多于	全部	,	作为	很多	作为

[hiː; hi] [maɪt] ,

he	might	,
他	可能	,

他动作缓慢，高高举起，远距离挥舞，尽情享受着喜悦，尽其所能地欢欣鼓舞。

[ɪn]['oʊpən]['vɪstəz] , ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][baɪ]
in 在 **open** 打开 **vistas** 景色 **,** , **reaches** 到达 **of** 的 **communication** 沟通 **between** 之间 **rooms** 房间 **and** 和 **by** 经过
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ; [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [streɪt] [tʃæns] [ɔːr] [ʃoʊ] ,
passages 段落 **;** ; **the** 这 **long** 长的 **straight** 直的 **chance** 机会 **or** 或者 **show** 展示 **,** ,

在开阔的视野中，房间之间以及通道之间的连通范围；漫长的笔直机会或景象，

[æz; əz][hiː; hɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hiː; hɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] .
as 作为 **he** 他 **would** 会 **have** 有 **called** 称为 **it** 它 **,** , **for** 为了 **the** 这 **revelation** 启示 **he** 他 **pretended** 假装 **to** 到 **invite** 邀请 **.** .

正如他会称之为的那样，因为他假装邀请了某种启示。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪs] [hiː; hɪ] [faʊnd] [hiː; hɪ][kʊd; kəd] ['pɜːrfɪktli] “ [wɜːrk] ” [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ]
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **practice** 实践 **he** 他 **found** 成立 **he** 他 **could** 可以 **perfectly** 完美 **“** “ **work** 工作 **”** ” **without** 没有 **exciting** 激动人心
[rɪ'mɑːrk] ;
remark 评论 **;** ;

他发现这种做法完全可以让他“成功”，而不会引起任何轰动；

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ðə; ðɪ]['waɪzər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; ['iːv(ə)n] ['ælɪs] ['steɪvərtən] ,
no 不 **one** 一 **was** 曾是 **in** 在 **the** 这 **least** 至少 **the** 这 **wiser** 更明智 **for** 为了 **it** 它 **;** ; **even** 甚至 **Alice** 爱丽丝 **Staverton** 斯塔弗顿 **,** ,

这件事并没有让任何人感到丝毫明智；就连爱丽丝·斯塔弗顿也毫不知情。

[huː] [wʌz; wəz][mɔːr'oʊvər][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n] , ['dɪdnt] [kwaɪt] ['fʊli] [ɪ'mædʒɪn] .
who WHO **was** 曾是 **moreover** 而且 **a** 一个 **well** 出色地 **of** 的 **discretion** 审慎 **,** , **didn't** 没有 **quite** 相当 **fully** 完全 **imagine** 想象 **.** .

而且他还非常谨慎，并没有完全想象出来。

[hiː; hɪ][let][hɪm'self][ɪn][ænd; ənd][let][hɪm'self][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][kɑːm] [prə'praɪətərʃɪp]
He 他 **let** 让 **himself** 他自己 **in** 在 **and** 和 **let** 让 **himself** 他自己 **out** 出去 **with** 和 **the** 这 **assurance** 保证 **of** 的 **calm** 冷静的 **proprietorship** 所有权
;
;
;

他自信地自行进出，仿佛拥有绝对的所有权；

[ænd; ənd]['æksɪdənt][soʊ][fɑːr] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
and 和 **accident** 事故 **so** 所以 **far** 远的 **favoured** 受青睐 **him** 他 **that** 那 **,** ,

到目前为止，意外对他非常有利，

[ɪf] [ə; eɪ][fæt]['ævənuː] “ ['ɑːfɪsər] ” [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['entərɪŋ]
if 如果 **a** 一个 **fat** 胖的 **Avenue** 大街 **“** “ **officer** 官 **”** ” **had** 有 **happened** 发生 **on** 在 **occasion** 场合 **to** 到 **see** 看 **him** 他 **entering** 进入
[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] ,
at 在 **eleven** 十一 **-** - **thirty** 三十 **,** ,

如果某个肥胖的大道“警官”碰巧在十一点半看到他进来，

[hiː; hɪ][hæd; həd]['nevər] [jet] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] , [bɪn] ['noʊtɪst] [æz; əz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ]
he 他 **had** 有 **never** 绝不 **yet** 然而 **,** , **to** 到 **the** 这 **best** 最好的 **of** 的 **his** 他的 **belief** 信仰 **,** , **been** 到过 **noticed** 注意到 **as** 作为 **emerging** 新兴
[æt; ət] [tuː] .
at 在 **two** 二 **.** .

据他自己所知，他从未被人注意到在两岁时就出现了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][krɪsp][noʊ'vembər] [naɪts] , [ə'raɪvd] ['regjələrli] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

He	walked	there	on	the	crisp	November	nights	,	arrived	regularly	at	the	evening's
他	步行	那里	在	这	脆	十一月	夜晚	,	到达的	经常	在	这	晚上

[end] ;

end	;
结尾	;

在十一月清爽的夜晚，他经常步行到那里，通常在傍晚时分到达；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ['æftər]['daɪnɪŋ] [aʊt][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

it	was	as	easy	to	do	this	after	dining	out	as	to	take	his	way	to
它	曾是	作为	简单的	到	做	这	后	用餐	出去	作为	到	拿	他的	方式	到

[ə; eɪ][klʌb][ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

a	club	or	to	his	hotel	.
一个	俱乐部	或者	到	他的	酒店	.

外出就餐后这样做，和去俱乐部或回酒店一样容易。

[wen] [hiː; hi][left][hɪz; ɪz][klʌb] , [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] ['daɪnɪŋ][aʊt] ,

When	he	left	his	club	,	if	he	hadn't	been	dining	out	,
什么时候	他	左边	他的	俱乐部	,	如果	他	之前没有	到过	用餐	出去	,

他离开俱乐部时，如果不是外出就餐的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑː'stensəbli][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][left][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

it	was	ostensibly	to	go	to	his	hotel	;	and	when	he	left	his	hotel	,
它	曾是	表面上	到	去	到	他的	酒店	;	和	什么时候	他	左边	他的	酒店	,

表面上他是要去他的酒店；而当他离开酒店时，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][spent][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] ,

if	he	had	spent	a	part	of	the	evening	there	,
如果	他	有	花费	一个	部分	的	这	晚上	那里	,

如果他当晚在那里待了一段时间，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑː'stensəbli][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][klʌb] .

it	was	ostensibly	to	go	to	his	club	.
它	曾是	表面上	到	去	到	他的	俱乐部	.

表面上是去他的俱乐部。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪn][faɪn] ; ['evriθɪŋ] [kən'spaɪər][ænd; ənd][prə'moʊtɪd] :

Everything	was	easy	in	fine	;	everything	conspired	and	promoted	:
一切	曾是	简单的	在	美好的	;	一切	密谋	和	推广	:

一切都很顺利；一切都在精心策划和推动：

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['truːli]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][streɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [glɔːst]

there	was	truly	even	in	the	strain	of	his	experience	something	that	glossed
那里	曾是	真的	甚至	在	这	拉紧	的	他的	经验	某物	那	光亮

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

即使在他经历的种种磨难中，也确实存在一些被忽略的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sævd] [ænd; ənd]['sɪmplɪfaɪd] , [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

something	that	salved	and	simplified	,	all	the	rest	of	consciousness	.
某物	那	已涂抹	和	简化	,	全部	这	休息	的	意识	.

它抚慰并简化了意识中的其他一切。

[hiː; hi]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] , [tɔːkt] , [rɪ'nuːd] , ['luːsli] [ænd; ənd] ['plezntli] , [oʊld] [rɪ'leɪʃnz] —

He	circulated	,	talked	,	renewed	,	loosely	and	pleasantly	,	old	relations	—
他	流通	,	谈话	,	更新	,	松散地	和	愉快	,	老的	关系	—

[met] [ɪn'diːd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

met	indeed	,	so	far	as	he	could	,
遇见	的确	,	所以	远的	作为	他	可以	,

他四处走动，与老朋友交谈，轻松地重续旧谊——事实上，他尽可能地与他们见面。

[nuː] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

new	expectations	and	seemed	to	make	out	on	the	whole	that	in	spite	of	the
新的	期望	和	似乎	到	制作	出去	在	这	所有的	那	在	尽管如此	的	这

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	,

新的期望，而且总体上似乎表明，尽管事业发展不顺，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][tuː; tə] [mɪs]

of	such	different	contacts	,	which	he	had	spoken	of	to	Miss
的	这样的	不同的	联系方式	,	哪个	他	有	说	的	到	错过

['steɪvərtən] [æz; əz] ['mɪnɪstərɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

Staverton	as	ministering	so	little	,
斯塔弗顿	作为	服侍	所以	小的	,

他曾向斯塔弗顿小姐谈到，这些不同的接触方式几乎没有起到任何作用。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli]

for	those	who	might	have	watched	it	,	to	edification	,	he	was	positively
为了	那些	WHO	可能	有	观看	它	,	到	启迪	,	他	曾是	积极地

['ræðər] [laɪkt] [ðæn; ðən][nɑːt] .

rather	liked	than	not	.
相当	喜欢	比	不是	.

对于那些可能看过这部电影的人来说，值得一提的是，他总体上还是比较受人喜欢的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] ['sekənderi] ['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] — [ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]

He	was	a	dim	secondary	social	success	—	and	all	with	people	who	had
他	曾是	一个	暗淡	次要	社会的	成功	—	和	全部	和	人们	WHO	有

['truːli][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

truly	not	an	idea	of	him	.
真的	不是	一个	主意	的	他	.

他只是社交圈里一个默默无闻的二线成功人士——而且所有成功人士都对他一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [mɪr] ['sɜːrfɪs] [saʊnd] , [ðɪs] ['mɜːrmər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['welkəm] ,

It	was	all	mere	surface	sound	,	this	murmur	of	their	welcome	,
它	曾是	全部	仅仅	表面	声音	,	这	低语	的	他们的	欢迎	,

这不过是表面的声音，是他们低声的欢迎。

[ðɪs] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɔːks] — [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒestʃərz][ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] [wɜːr; wər][ðə; ði]

this	popping	of	their	corks	—	just	as	his	gestures	of	response	were	the
这	爆米花	的	他们的	软木塞	—	只是	作为	他的	手势	的	回复	是	这

[ɪk'strævəgənt] ['ʃæˌdoʊz] ,

extravagant	shadows	,
靡	阴影	,

他们拔出软木塞的声音——正如他回应的姿态是那些夸张的影子一样，

[ɪm'fætɪk] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ment] ['lɪt(ə)l] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [geɪm] [ʌv; əv]['ɑːmˌbreɪ; ɑːm'breɪ]

emphatic	in	proportion	as	they	meant	little	,	of	some	game	of	ombres
强调	在	部分	作为	他们	意思是	小的	,	的	一些	游戏	的	渐变色

[tʃɪnɔɪsɪz] .

chinoises	.
中国人	.

与其说是意义重大，不如说是某种中国风的阴影游戏。

[hiː; hi][prə'dʒektid][hɪm'self] [ɔːl] [deɪ] , [ɪn] [θɔːt] ,

He	projected	himself	all	day	,	in	thought	,
他	预计	他自己	全部	天	,	在	想法	,

他整天都在思考，把自己想象成另一个人。

[streɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][hɑːrd] [ʌn'kɑːnʃəs] ['hedz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] ,

straight	over	the	bristling	line	of	hard	unconscious	heads	and	into	the	other	,
直的	超过	这	竖起的	线	的	难的	无意识	头部	和	进入	这	其他	,

径直越过一排排僵硬昏迷的脑袋，进入另一边，

[ðə; ði]['riːəl] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [laɪf] ; [ðə; ði][laɪf] [ðæt] ,

the	real	,	the	waiting	life	;	the	life	that	,
这	真实的	,	这	等待	生活	;	这	生活	那	,

真实的，等待的生活；那种生活，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [haʊs] -

as	soon	as	he	had	heard	behind	him	the	click	of	his	great	house	-
作为	很快	作为	他	有	听到	在后面	他	这	点击	的	他的	伟大的	房子	-

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他刚听到身后传来自家大门咔哒一声关上的声音，

[bɪ'gæn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði]['dʒɑːli]['kɔːrnər] ,

began	for	him	,	on	the	jolly	corner	,
开始	为了	他	,	在	这	快乐的	角落	,

对他来说，一切始于欢乐的街角，

[æz; əz] [bɪ'gaɪlɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] [sloʊ] ['oʊpənɪŋ] [baːz][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['mjuːzɪk] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][tæp]

as	beguilingly	as	the	slow	opening	bars	of	some	rich	music	follows	the	tap
作为	迷人地	作为	这	慢的	开幕	酒吧	的	一些	富有的	音乐	跟随	这	轻敲

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktərz] [wɑːnd] .

of	the	conductor's	wand	.
的	这	指挥家的	魔杖	.

就像某些优美乐曲的缓慢开场小节，随着指挥棒的轻敲而变得引人入胜一样。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]

He	always	caught	the	first	effect	of	the	steel	point	of	his	stick	on	the	old
他	总是	捕捉	这	第一的	影响	的	这	钢	观点	的	他的	戳	在	这	老的

['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ['peɪvmənt] ,

marble	of	the	hall	pavement	,
大理石	的	这	大厅	路面	,

他总是能第一时间捕捉到棍尖在古老大理石大厅地面上留下的痕迹。

[lɑːrdʒ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [skwer] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [æz; əz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

large	black	-	and	-	white	squares	that	he	remembered	as	the	admiration	of
大的	黑色的	-	和	-	白色的	正方形	那	他	记得	作为	这	钦佩	的

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [ðen] [meɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

his	childhood	and	that	had	then	made	in	him	,
他的	童年	和	那	有	然后	制成	在	他	,

他记得那些巨大的黑白方块图案，那是他童年时期最让他着迷的，也是他当时心中留下的印象。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [staɪl] .

as	he	now	saw	,	for	the	growth	of	an	early	conception	of	style	.
作为	他	现在	锯	,	为了	这	生长	的	一个	早期的	概念	的	风格	.

他现在明白，这是早期风格观念发展的结果。

[ðɪs] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪm] [ri'vəːbəreitiŋ] ['tɪŋk(ə)l][æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [bel] [hʌŋ]

This	effect	was	the	dim	reverberating	tinkle	as	of	some	far	-	off	bell	hung
这	影响	曾是	这	暗淡	回响	小便	作为	的	一些	远的	-	离开	钟	悬挂

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wer] ?

who	should	say	where	?
WHO	应该	说	在哪里	?

这种效果就像远处悬挂着的钟发出微弱的回响叮当声，至于钟挂在哪里，谁又能说得清呢?

— [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

—	in	the	depths	of	the	house	,	of	the	past	,
—	在	这	深度	的	这	房子	,	的	这	过去的	,

——在房子的深处，在过去的岁月里，

[ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstɪkl] ['ʌðər] [wɜːrld] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['flʌrɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi]
of **that** **mystical** **other** **world** **that** **might** **have** **flourished** **for** **him** **had** **he**
的 那 神秘 其他 世界 那 可能 有 繁荣 为了 他 有 他
[nɑːt] ,
not **,**
不是 ,

如果他没有去那个神秘的异世界，那个世界或许会为他繁荣发展。

[fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr][woʊ] , [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] .
for **weal** **or** **woe** **,** **abandoned** **it** **.**
为了 福利 或者 悲哀 , 弃 它 .

无论好坏，都抛弃了它。

[ɑːn] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][dɪd]['evər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
On **this** **impression** **he** **did** **ever** **the** **same** **thing** **;**
在 这 印象 他 做过 曾经 这 相同的 事物 ;

受此启发，他总是做同样的事情;

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [stɪk] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] — ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]
he **put** **his** **stick** **noiselessly** **away** **in** **a** **corner** **—** **feeling** **the** **place** **once** **more** **in** **the**
他 放 他的 戳 无声 离开 在 一个 角落 — 感觉 这 地方 一次 更多的 在 这
['laɪknəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [glæs] [boʊl] ,
likeness **of** **some** **great** **glass** **bowl** **,**
相似 的 一些 伟大的 玻璃 碗 ,

他悄无声息地把拐杖收到角落里——再次感觉这地方像一个巨大的玻璃碗。

[ɔːl] ['preʃəs] [kɑːn'keɪv]['krɪst(ə)l] , [set] ['delɪkətli] ['hʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔɪst] ['fɪŋgər]
all **precious** **concave** **crystal** **,** **set** **delicately** **humming** **by** **the** **play** **of** **a** **moist** **finger**
全部 宝贵的 凹 水晶 , 放 轻柔地 哼唱 经过 这 玩 的 一个 潮湿 手指
[raʊnd] [ɪts] [edʒ] .
round **its** **edge** **.**
圆形的 它是 边缘 .

所有珍贵的凹面水晶，当湿润的手指轻抚其边缘时，会发出轻柔的嗡嗡声。

[ðə; ði][kɑːn'keɪv]['krɪst(ə)l][held] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðɪs] ['mɪstɪkl] ['ʌðər] [wɜːrld] ,
The **concave** **crystal** **held** **,** **as** **it** **were** **,** **this** **mystical** **other** **world** **,**
这 凹 水晶 握住 , 作为 它 是 , 这 神秘 其他 世界 ,

那块凹面水晶仿佛承载着一个神秘的异世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [faɪn] ['mɜːrmər][ʌv; əv][ɪts][rɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪ] [ðer; ðər] ,
and **the** **indescribably** **fine** **murmur** **of** **its** **rim** **was** **the** **sigh** **there** **,**
和 这 难以形容地 美好的 低语 的 它是 轮缘 曾是 这 叹 那里 ,

而它边缘那难以言喻的美妙低语，就是那里的一声叹息。

[ðə; ði] [skers] ['ɔːdəbl] [pə'θetɪk] [weɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [streɪnd] [ɪr] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['bæfəld]
the **scarce** **audible** **pathetic** **wail** **to** **his** **strained** **ear** **,** **of** **all** **the** **old** **baffled**
这 稀少 可听见的 可怜的 哀号 到 他的 紧张 耳朵 , 的 全部 这 老的 困惑
[fɔːr'swɔːrn] [ˌpɔsə'bilitiz] .
forsworn **possibilities** **.**
宣誓者 可能性 .

在他疲惫的耳朵里，传来一声微弱而凄惨的哀鸣，那是所有那些令人困惑、早已放弃的可能性中微不足道的一声。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] ['ðerfɔːr] [baɪ] [ðɪs] [ə'piːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌʃt] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪk]
What **he** **did** **therefore** **by** **this** **appeal** **of** **his** **hushed** **presence** **was** **to** **wake**
什么 他 做过 所以 经过 这 上诉 的 他的 静静地 在场 曾是 到 唤醒
[ðem; ðəm]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['goʊstli] [laɪf][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ] .
them **into** **such** **measure** **of** **ghostly** **life** **as** **they** **might** **still** **enjoy** **.**
他们 进入 这样的 措施 的 幽灵般的 生活 作为 他们 可能 仍然 享受 .

因此，他通过这种静默的存在所唤起的，是让他们重新体验到某种程度的幽灵般的生活，让他们仍然能够享受这种生活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃaɪ] , [ɔːl][bʌt; bət] [ˌʌnə'piːzəbli] [ʃaɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['riːəli] ['sɪnɪstər] ;

They	were	shy	,	all	but	unappeasably	shy	,	but	they	weren't	really	sinister	;
他们	是	害羞的	,	全部	但	无法平息	害羞的	,	但	他们	不是	真的	险恶	;

他们很害羞，几乎是害羞到无法忍受，但他们并不真的邪恶；

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [felt][ðem; ðəm] — [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

at	least	they	weren't	as	he	had	hitherto	felt	them	—	before	they
在	至少	他们	不是	作为	他	有	迄今为止	毛毡	他们	—	前	他们

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɔːrm][hiː; hi][soʊ] [jəːnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [teɪk] ,

had	taken	the	Form	he	so	yearned	to	make	them	take	,
有	已采取	这	形式	他	所以	渴望	到	制作	他们	拿	,

至少它们不再像他之前感受到的那样了——在它们呈现出他如此渴望的形态之前。

[ðə; ði][fɔːrm][hiː; hi][æt; ət]['moʊmənts] [sɔː] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ferli] ['hʌntɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] ,

the	Form	he	at	moments	saw	himself	in	the	light	of	fairly	hunting	on	tiptoe	,
这	形式	他	在	时刻	锯	他自己	在	这	光	的	相当	打猎	在	脚尖	,

他有时觉得自己像是在踮着脚尖狩猎，

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [ʃuːz] , [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['stɔːri]

the	points	of	his	evening	shoes	,	from	room	to	room	and	from	storey
这	积分	的	他的	晚上	鞋	,	从	房间	到	房间	和	从	层

[tuː; tə] ['stɔːri] .

to	storey	.
到	层	.

他的晚礼服鞋尖，从一个房间到另一个房间，从一层楼到另一层楼。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ræŋk]['fɑːli] , [ɪf] [wʌn] [wʊd]

That	was	the	essence	of	his	vision	—	which	was	all	rank	folly	,	if	one	would
那	曾是	这	本质	的	他的	想象	—	哪个	曾是	全部	秩	蠢事	, 如果		一	会

,

,

,

这就是他设想的本质——如果非要说的话，那完全是愚蠢至极。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['ɑːkjupaɪd] ,

while	he	was	out	of	the	house	and	otherwise	occupied	,
尽管	他	曾是	出去	的	这	房子	和	否则	占领	,

在他外出办事期间，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði][læst] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst]

but	which	took	on	the	last	verisimilitude	as	soon	as	he	was	placed
但	哪个	采取	在	这	最后的	逼真性	作为	很快	作为	他	曾是	放置

[ænd; ənd]['poʊstɪd] .

and	posted	.
和	发布	.

但当他被安排到岗位后，这件事就变得完全可信了。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ;

He	knew	what	he	meant	and	what	he	wanted	;
他	知道	什么	他	意思是	和	什么	他	通缉	;

他知道自己的意思和想要什么；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃek] [prɪ'zentɪd] [ɪn][dɪ'mænd][fɔːr; fər] [kæʃ]

it	was	as	clear	as	the	figure	on	a	cheque	presented	in	demand	for	cash
它	曾是	作为	清除	作为	这	数字	在	一个	查看	呈现	在	要求	为了	现金

.

:

.

它就像一张用于现金交易的支票上的数字一样清晰明了。

[hɪz; ɪz]['ɔːltər]['iːgoʊ] “ [wɔːkt] ” — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

His	alter	ego	“	walked	”	—	that	was	the	note	of	his	image	of	him	,
他的	改变	自我	“	步行	”	—	那	曾是	这	笔记	的	他的	图像	的	他	,

他的另一个自我“行走”——这是他对这个自我的印象。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['moʊtɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːd] ['pæstaɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər]

while	his	image	of	his	motive	for	his	own	odd	pastime	was	the	desire
尽管	他的	图像	的	他的	动机	为了	他的	自己的	奇怪的	消遣	曾是	这	欲望

[tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] .

to	waylay	him	and	meet	him	.
到	路障	他	和	见面	他	.

而他自己对这种古怪消遣的动机的描述是，他想伏击并见到他。

[hiː; hi] [rəumd] , ['sloʊli] , ['werəli] , [bʌt; bət][ɔːl] ['restləsli] , [hiː; hi][hɪm'self][dɪd] — ['mɪsɪz] . [məl'duːn]

He	roamed	,	slowly	,	warily	,	but	all	restlessly	,	he	himself	did	—	Mrs	.	Muldoon
他	漫游	,	缓慢地	,	谨慎地	,	但	全部	躁动不安	,	他	他自己	做过	—	太太	.	穆尔顿

[hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ,

had	been	right	,
有	到过	正确的	,

他缓慢而警惕地四处游荡，但内心却躁动不安——穆尔顿夫人说得对。

[ˌæbsə'luːtli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðer; ðər] “ [kræpɪŋ] ” ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [hiː; hi]

absolutely	,	with	her	figure	of	their	“	craping	”	;	and	the	presence	he
绝对地	,	和	她	数字	的	他们的	“	拉屎	”	;	和	这	在场	他

[wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [wʊd] [roʊm] ['restləsli] [tuː] .

watched	for	would	roam	restlessly	too	.
观看	为了	会	漫游	躁动不安	也	.

绝对如此，她那“蜷缩”的身影；而他所注视的那个存在也会不安地游荡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd][æz; əz] ['ʃɪfti] ; [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts]

But	it	would	be	as	cautious	and	as	shifty	;	the	conviction	of	its
但	它	会	是	作为	谨慎	和	作为	狡猾的	;	这	定罪	的	它是

['prɑːbəb(ə)l] ,

probable	,
可能	,

但它会同样谨慎，同样狡猾；它对可能结果的信念，

[ɪn][fækt][ɪts] [ɔːl'redi] [kwaɪt]['sensəb(ə)l] ,

in	fact	its	already	quite	sensible	,
在	事实	它是	已经	相当	明智的	,

事实上，这已经相当明智了。

[kwaɪt] ['ɔːdəbl] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [pər'suːt] [gruː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [naɪt] [tuː; tə] [naɪt] ,

quite	audible	evasion	of	pursuit	grew	for	him	from	night	to	night	,
相当	可听见的	逃避	的	追逐	生长	为了	他	从	夜晚	到	夜晚	,

他躲避追捕的声音越来越清晰，夜复一夜地响起。

['leɪɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm]['faɪnəli][ə; eɪ] ['rɪgər] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn]

laying	on	him	finally	a	rigour	to	which	nothing	in	his	life	had	been
躺下	在	他	最后	一个	严格	到	哪个	没有什么	在	他的	生活	有	到过

['kɑːmpərəb(ə)l] .

comparable	.
可比	.

最终，他遭受了此生前所未有的严酷惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['meni] [ˌsuːpər'fɪʃəli] - [dʒʌdʒɪŋ] ['pɝːsənz] , [hiː; hi] [nuː] ,

It	had	been	the	theory	of	many	superficially	-	judging	persons	,	he	knew	,
它	有	到过	这	理论	的	许多	表面上	-	评判	人	,	他	知道	,

他知道，这曾是许多肤浅评判者的理论。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [ðæt] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [sə'rendər] [tuː; tə] [sen'seiʃənz] ,

that	he	was	wasting	that	life	in	a	surrender	to	sensations	,
那	他	曾是	浪费	那	生活	在	一个	投降	到	感觉	,

他沉溺于感官享乐，白白浪费了生命。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd][ʌv; əv][noʊ] ['pleʒər] [soʊ][faɪn][æz; əz][hɪz; ɪz]['æktʃuəl]['tenʃ(ə)n] ,

but	he	had	tasted	of	no	pleasure	so	fine	as	his	actual	tension	,
但	他	有	尝过	的	不	乐趣	所以	美好的	作为	他的	实际的	紧张	,

但他从未尝过比实际紧张感更美妙的乐趣。

[hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][noʊ][spɔːrt] [ðæt] [di'mɑːndid] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

had	been	introduced	to	no	sport	that	demanded	at	once	the	patience	and
有	到过	介绍	到	不	运动	那	要求	在	一次	这	耐心	和

[ðə; ði] [nɜːrv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ,

the	nerve	of	this	stalking	of	a	creature	more	subtle	,
这	神经	的	这	跟踪	的	一个	生物	更多的	微妙的	,

我从未接触过任何一项运动，像这项追踪如此狡猾生物的运动一样，既需要耐心又需要勇气。

[jet] [æt; ət] [beɪ] [pər'hæps] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [ðæn; ðən] ['eni] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

yet	at	bay	perhaps	more	formidable	,	than	any	beast	of	the	forest	.
然而	在	湾	也许	更多的	强大	,	比	任何	兽	的	这	森林	.

然而，它或许比森林中的任何野兽都更可怕。

[ðə; ði][tɜːrmz] , [ðə; ði] [kəm'pærəsnz] , [ðə; ði] ['veri] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ['pɑːzətɪvli] [keɪm] [ə'gen]

The	terms	,	the	comparisons	,	the	very	practices	of	the	chase	positively	came	again
这	条款	,	这	比较	,	这	非常	实践	的	这	追赶	积极地	来了	再次

['ɪntuː] [pleɪ] ;

into	play	;
进入	玩	;

这些术语、比较，以及追逐本身的各种做法，都再次发挥了作用；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n]['moʊmənts] [wen] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'spɪriəns]

there	were	even	moments	when	passages	of	his	occasional	experience
那里	是	甚至	时刻	什么时候	段落	的	他的	偶然	经验

[æz; əz][ə; eɪ]['spɔːrtsmən] ,

as	a	sportsman	,
作为	一个	运动员	,

甚至有些时候，他还穿插了一些他作为运动员的零星经历。

[stɜːrd] ['meməriz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [taɪm] , [ʌv; əv] [mʊr] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd]

stirred	memories	,	from	his	younger	time	,	of	moor	and	mountain	and
搅拌	回忆	,	从	他的	年轻	时间	,	的	泊	和	山	和

['dezərt] ,

desert	,
沙漠	,

这唤起了他年轻时对荒原、山脉和沙漠的回忆。

[ri'vaivd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kiːnnəs] — [baɪ][ðə; ði]

revived	for	him	—	and	to	the	increase	of	his	keenness	—	by	the
复活	为了	他	—	和	到	这	增加	的	他的	敏锐	—	经过	这

[trə'mendəs] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə'nælədʒi] .

tremendous	force	of	analogy	.
巨大的	力量	的	类比	.

类比的巨大力量使他重新焕发活力，并且更加敏锐。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][æt; ət]['moʊmənts] — [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [ɑːn]

He	found	himself	at	moments	—	once	he	had	placed	his	single	light	on
他	成立	他自己	在	时刻	—	一次	他	有	放置	他的	单身的	光	在

[sʌm; səm] ['mæntl] - [ʃelf] [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['riːses] — ['stepɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['ʃeltər] [ɔːr] [ʃeɪd] ,

some	mantel	-	shelf	or	in	some	recess	—	stepping	back	into	shelter	or	shade	,
一些	壁炉架	-	架子	或者	在	一些	凹陷处	—	步进	后退	进入	庇护所	或者	阴影	,

他发现自己有时——当他把唯一的照明灯放在壁炉架上或壁龛里之后——会退回到遮蔽处或阴凉处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐角落(The Jolly Corner)
第2/3页

[ɪ'feɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɔ:r] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'breɪʒər] ,

effacing	himself	behind	a	door	or	in	an	embrasure	,
抹除	他自己	在后面	一个	门	或者	在	一个	炮眼	,

他躲在门后或壁龛里，把自己藏了起来。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [sɔ:t] [ʌv; əv] [oʊld] [ðə; ði] ['væntɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd] [tri:] ;

as	he	had	sought	of	old	the	vantage	of	rock	and	tree	;
作为	他	有	寻求	的	老的	这	优势	的	岩石	和	树	;

就像他过去常常寻找的岩石和树木的制高点一样；

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

he	found	himself	holding	his	breath	and	living	in	the	joy	of	the	instant	,
他	成立	他自己	保持	他的	气息	和	活的	在	这	喜悦	的	这	立即的	,

他屏住呼吸，沉浸在那一刻的喜悦中。

[ðə; ði] [su'pri:m] [sə'spens] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [bɪg] [geɪm] [ə'loʊn] .

the	supreme	suspense	created	by	big	game	alone	.
这	最高	悬念	创建	经过	大的	游戏	独自的	.

大型猎物本身就能营造出极致的悬念。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd] ([ðoʊ] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [hi:; hi] [bi'li:vd] ['dʒent(ə)lmən]

He	wasn't	afraid	(	though	putting	himself	the	question	as	he	believed	gentlemen
他	不是	害怕的	(	尽管	推杆	他自己	这	问题	作为	他	相信	先生们

[ɑ:n][beŋ'gɔ:l]['taɪgər] - [ʃu:ts] [ɔ:r] [ɪn] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [ber] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:kiz]

on	Bengal	tiger	-	shoots	or	in	close	quarters	with	the	great	bear	of	the	Rockies
在	孟加拉	老虎	-	芽	或者	在	关闭	四分之一	和	这	伟大的	熊	的	这	落基山脉

[hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]) ;

had	been	known	to	confess	to	having	put	it	)	;
有	到过	已知	到	承认	到	拥有	放	它	)	;

他并不害怕（尽管他曾问过自己这个问题，因为他相信，在孟加拉虎狩猎中或与落基山脉的大熊近距离接触的绅士们都承认自己问过这个问题）；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'di:d] — [sɪns] [hɪr] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [fræŋk] ! — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv]

and	this	indeed	—	since	here	at	least	he	might	be	frank	!	—	because	of
和	这	的确	—	自从	这里	在	至少	他	可能	是	坦率	!	—	因为	的

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

the	impression	,
这	印象	,

的确如此——至少在这里他可能会坦诚相待！——因为给人留下了这样的印象，

[soʊ] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [soʊ] [streɪndʒ] , [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [prə'du:st] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [dred] ,

so	intimate	and	so	strange	,	that	he	himself	produced	as	yet	a	dread	,
所以	亲密的	和	所以	奇怪的	,	那	他	他自己	生产	作为	然而	一个	恐惧	,

如此亲密又如此陌生，以至于他本人至今仍令人感到恐惧。

[prə'du:st] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪn] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [fi:l] .

produced	certainly	a	strain	,	beyond	the	liveliest	he	was	likely	to	feel	.
生产	当然	一个	拉紧	,	超过	这	最活跃的	他	曾是	可能	到	感觉	.

这无疑给他带来了极大的压力，远超他所能感受到的最轻松的状态。

[ðeɪ] [fel] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] ['kætəgɔ:riz] , [ðeɪ] ['ferli] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] , [ðə; ði] [saɪnz] , [fɔ:r; fər]

They	fell	for	him	into	categories	,	they	fairly	became	familiar	,	the	signs	,	for
他们	跌倒	为了	他	进入	类别	,	他们	相当	成为	熟悉的	,	这	标志	,	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'sepʃ(ə)n] ,

his	own	perception	,
他的	自己的	洞察力	,

在他看来，这些都被归类了，这些符号也变得相当熟悉，以便他自己去理解。

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑ:rm][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪləns][kri'eɪtɪd] ; [ðoʊ] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm]

of	the	alarm	his	presence	and	his	vigilance	created	;	though	leaving	him
的	这	警报	他的	在场	和	他的	警觉	创建	;	尽管	离开	他

['ɔ:lweɪz][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] ,

always	to	remark	,
总是	到	评论	,

他的出现和警惕引起了人们的警觉；尽管他总是会留下这样的感慨：

[pɔ:r'tentəsli] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]['prɑ:bəbli]['hævɪŋ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [hɪz; ɪz]['prɑ:bəbli][end'ʒɔɪɪŋ][ə; eɪ]

portentously	,	on	his	probably	having	formed	a	relation	,	his	probably	enjoying	a
预示着	,	在	他的	大概	拥有	形成	一个	关系	,	他的	大概	享受	一个

['kɑ:nʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

预示着，他可能已经建立了某种关系，他可能已经拥有了意识。

[ju'ni:k] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][mæn] .

unique	in	the	experience	of	man	.
独特的	在	这	经验	的	男人	.

这是人类经验中独一无二的。

['pi:p(ə)l] [ɪ'nʌf] , [fɜ:rst][ænd; ənd][læst] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv] [ˌæpə'rɪʃənz] ,

People	enough	,	first	and	last	,	had	been	in	terror	of	apparitions	,
人们	足够的	,	第一的	和	最后的	,	有	到过	在	恐怖	的	幻影	,

人们一直以来都对鬼魂感到恐惧，无论过去还是现在。

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔ:r] [soʊ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][teiblz][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði]

but	who	had	ever	before	so	turned	the	tables	and	become	himself	,	in	the
但	WHO	有	曾经	前	所以	转向	这	表格	和	变得	他自己	,	在	这

[ˌæpə'rɪʃənəl] [wɜ:rld] ,

apparitional	world	,
幽灵	世界	,

但此前又有谁能在幻象世界中如此扭转乾坤，成为真正的自己呢？

[æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['terər] ?

an	incalculable	terror	?
一个	不可估量	恐怖	?

一种无法估量的恐惧？

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [sə'blaɪm][hæd; həd][hi:; hi][kwaɪt] [derd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

He	might	have	found	this	sublime	had	he	quite	dared	to	think	of	it	;
他	可能	有	成立	这	升华	有	他	相当	敢于	到	思考	的	它	;

如果他敢于去思考，或许会觉得这很崇高；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'sɪst] , ['tru:li] , [ɑ:n] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] .

but	he	didn't	too	much	insist	,	truly	,	on	that	side	of	his	privilege	.
但	他	没有	也	很多	坚持	,	真的	,	在	那	边	的	他的	特权	.

但他并没有真正过分强调他所享有的特权的这一方面。

[wɪð; wɪθ]['hæbɪt][ænd; ənd][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][hi:; hi] [geɪnd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [dɪ'gri:] [ðə; ði] ['paʊər]

With	habit	and	repetition	he	gained	to	an	extraordinary	degree	the	power
和	习惯	和	重复	他	获得	到	一个	非凡的	程度	这	力量

[tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['distənsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv]['kɔ:rnərz] ,

to	penetrate	the	dusk	of	distances	and	the	darkness	of	corners	,
到	穿透	这	黄昏	的	距离	和	这	黑暗	的	角落	,

通过习惯和重复，他获得了非凡的能力，能够穿透远处的昏暗和角落的黑暗。

[tu:; tə] [rɪ'zɑ:lv] [bæk] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['ɪnəsns] [ðə; ði] ['tretʃəriz] [ʌv; əv][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] ,

to	resolve	back	into	their	innocence	the	treacheries	of	uncertain	light	,
到	解决	后退	进入	他们的	无辜	这	背叛	的	不确定	光	,

为了化解迷雾重重的诡谲，回归纯真，

[ðə; ði]['i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [fɔ:rmz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [baɪ] [mɪr] ['ʃæˌdoʊz] , [baɪ]['æksədənts][ʌv; əv]

the	evil	-	looking	forms	taken	in	the	gloom	by	mere	shadows	,	by	accidents	of
这	邪恶的	-	寻找	表格	已采取	在	这	愁云	经过	仅仅	阴影	,	经过	事故	的

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

在昏暗中，仅仅是影子，由于空气的偶然变化而形成的邪恶形状，

[baɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] ; ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][dɪm] ['lu:mɪneri] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl]

by	shifting	effects	of	perspective	;	putting	down	his	dim	luminary	he	could	still
经过	转变	效果	的	看法	;	推杆	向下	他的	暗淡	杰出人物	他	可以	仍然

['wɑ:ndər][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

wander	on	without	it	,
漫步	在	没有	它	,

通过改变视角；放下那盏昏暗的灯，他仍然可以继续前行。

[pæs] ['ɪntu:] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] , ['oʊnli] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]

pass	into	other	rooms	and	,	only	knowing	it	was	there	behind	him	in
经过	进入	其他	房间	和	,	仅有的	会心	它	曾是	那里	在后面	他	在

[keɪs] [ʌv; əv] [ni:d] ,

case	of	need	,
案件	的	需要	,

走进其他房间，只知道它就在身后，以备不时之需。

[si:] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] , ['vɪʒuəli] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv]

see	his	way	about	,	visually	project	for	his	purpose	a	comparative
看	他的	方式	关于	,	视觉上	项目	为了	他的	目的	一个	比较

['klɪrnəs] .

clearness	.
清晰度	.

看清他的行进路线，以相对清晰的视觉方式实现他的目的。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] , [ðɪs] [ə'kwaɪrd] ['fæk(ə)lti] , [laɪk][sʌm; səm] ['mɑ:nstrəs] ['stelθi] [kæt] ;

It	made	him	feel	,	this	acquired	faculty	,	like	some	monstrous	stealthy	cat	;
它	制成	他	感觉	,	这	获得	学院	,	喜欢	一些	滔天	隐秘的	猫	;

这种后天习得的能力让他觉得自己像一只行动敏捷、行动隐秘的怪猫；

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [glɛəd] [æt; ət] [ði:z] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] ['ʃaɪnɪŋ]

he	wondered	if	he	would	have	glared	at	these	moments	with	large	shining
他	想知道	如果	他	会	有	怒目而视	在	这些	时刻	和	大的	灼灼

['jeloʊ] [aɪz] ,

yellow	eyes	,
黄色的	眼睛	,

他想知道，如果自己身处那个时代，是否会用那双闪亮的大黄眼睛怒视着这些时刻。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['maitənt] ['verɪli] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [hɑ:rd] - [prest] ['ɔ:ltər]['i:goʊ] ,

and	what	it	mightn't	verily	be	,	for	the	poor	hard	-	pressed	alter	ego	,
和	什么	它	可能不会	确实	是	,	为了	这	贫穷的	难的	-	按下	改变	自我	,

而对于可怜的、饱受折磨的另一个自我来说，它可能并非如此。

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪp] .

to	be	confronted	with	such	a	type	.
到	是	面对	和	这样的	一个	类型	.

遇到这种人。

[hi:; hi] [laɪkt] [haʊ'evər] [ðə; ði]['oʊpən] ['ʃʌtər] ; [hi:; hi]['oʊpənd] ['evriwer] [ðoʊz] ['mɪsɪz] . [məl'du:n]

He	liked	however	the	open	shutters	;	he	opened	everywhere	those	Mrs	.	Muldoon
他	喜欢	然而	这	打开	百叶窗	;	他	打开	到处	那些	太太	.	穆尔顿

[hæd; həd] [kloʊzd] ,

had	closed	,
有	关闭	,

不过他喜欢敞开的百叶窗；凡是穆尔顿太太关上的百叶窗，他都打开了。

['kloʊzɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz] ['kerfəli] ['æftərwərdz] , [soʊ][ðæt][ʃi:; ʃi] ['ʃʊdənt] ['noʊtɪs] : [hi:; hi][laɪkt] —

closing	**them**	**as**	**carefully**	**afterwards**	**,**	**so**	**that**	**she**	**shouldn't**	**notice**	**:**	**he**	**liked**	**—**
结束	他们	作为	小心	然后	,	所以	那	她	不应该	注意	:	他	喜欢	—

之后他小心翼翼地把它们关上，以免她注意到：他喜欢——

[oʊ] [ðɪs] [hi:; hi][dɪd][laɪk] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:mz; rʊmz] !

oh	**this**	**he**	**did**	**like**	**,**	**and**	**above**	**all**	**in**	**the**	**upper**	**rooms**	**!**
哦	这	他	做过	喜欢	,	和	多于	全部	在	这	上	房间	!

哦，他确实很喜欢这个，尤其是在楼上的房间里！

— [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd]['sɪlvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] [stɑ:rz] [θru:] [ðə; ði]['wɪndoʊ] - [peɪnz]

—	**the**	**sense**	**of**	**the**	**hard**	**silver**	**of**	**the**	**autumn**	**stars**	**through**	**the**	**window**	**-**	**panes**
—	这	感觉	的	这	难的	银	的	这	秋天	明星	通过	这	窗户	-	窗格

,

,

,

透过窗户玻璃，可以看到秋日繁星闪烁着坚硬的银光。

[ænd; ənd] ['skersli] [les] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] - [læmps] [bɪ'loʊ] ,

and	**scarcely**	**less**	**the**	**flare**	**of**	**the**	**street**	**-**	**lamps**	**below**	**,**
和	几乎	较少的	这	耀斑	的	这	街道	-	灯	以下	,

还有下方路灯的光芒，几乎毫不逊色。

[ðə; ði] [waɪt] [ɪ'lektrɪk] ['lʌstər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['kɜ:tənz] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] .

the	**white**	**electric**	**lustre**	**which**	**it**	**would**	**have**	**taken**	**curtains**	**to**	**keep**	**out**	**.**
这	白色的	电的	光泽	哪个	它	会	有	已采取	窗帘	到	保持	出去	.

那白色的电光，需要用窗帘才能遮挡。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['hju:mən]['æktʃuəl]['soʊʃ(ə)l] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ,

This	**was**	**human**	**actual**	**social**	**;**	**this**	**was**	**of**	**the**	**world**	**he**	**had**	**lived**	**in**	**,**
这	曾是	人类	实际的	社会的	;	这	曾是	的	这	世界	他	有	居住地	在	,

这就是人类真实的社会生活；这就是他所生活的世界。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ['sɜ:rt(ə)nli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , ['koʊldli]

and	**he**	**was**	**more**	**at**	**his**	**ease**	**certainly**	**for**	**the**	**countenance**	**,**	**coldly**
和	他	曾是	更多的	在	他的	舒适	当然	为了	这	面容	,	冷冷地

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] ,

general	**and**	**impersonal**	**,**
一般的	和	不具个人色彩	,

他看起来更自在了，至少从他那冷漠、概括、不带个人色彩的表情来看是如此。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

that	**all**	**the**	**while**	**and**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**detachment**	**it**	**seemed**	**to**	**give**	**him**
那	全部	这	尽管	和	在	尽管如此	的	他的	分离	它	似乎	到	给	他

.

:

.

尽管他表现得超脱尘世，但这一切似乎始终都在影响着他。

[hi:; hi][hæd; həd] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['moʊstli][ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][waɪd] [frʌnt] [ænd; ənd]

He	**had**	**support**	**of**	**course**	**mostly**	**in**	**the**	**rooms**	**at**	**the**	**wide**	**front**	**and**
他	有	支持	的	课程	大多	在	这	房间	在	这	宽的	正面	和

[ðə; ði] [prə'lɔ:ŋd] [saɪd] ;

the	**prolonged**	**side**	**;**
这	延长	边	;

当然，他的支持者主要来自前面宽阔的房间和侧面延伸的房间；

[ˌaɪ 'ti:] [feɪld] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [ʃeɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rts][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

it	**failed**	**him**	**considerably**	**in**	**the**	**central**	**shades**	**and**	**the**	**parts**	**at**	**the**	**back**	**.**
它	失败的	他	相当	在	这	中央	色调	和	这	部分	在	这	后退	.

它在中心阴影部分和后部部分的表现都让他大失所望。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raʊndz] , [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:ptɪk(ə)l] [ri:tʃ] ,

But	if	he	sometimes	,	on	his	rounds	,	was	glad	of	his	optical	reach	,
但	如果	他	有时	,	在	他的	回合	,	曾是	高兴的	的	他的	光学的	抵达	,

但如果说他在巡视过程中有时，会庆幸自己拥有如此远的视野，

[soʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['veri]

so	none	the	less	often	the	rear	of	the	house	affected	him	as	the	very
所以	没有任何	这	较少的	经常	这	后部	的	这	房子	做作的	他	作为	这	非常

['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] .

jungle	of	his	prey	.
丛林	的	他的	猎物	.

尽管如此，房子的后部对他来说仍然像他猎物的丛林一样充满诱惑。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [mɔ:r] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] ; [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] “ [ɪk'stenʃ(ə)n] ” [ɪn][pər'tɪkjələr] ,

The	place	was	there	more	subdivided	;	a	large	“	extension	”	in	particular	,
这	地方	曾是	那里	更多的	细分	;	一个	大的	“	扩大	”	在	特别的	,

那里还有更多细分区域；尤其是一大片“扩建区”。

[wer] [smɔ:l] [ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌltɪplaɪd] , [ə'baʊnd] [ɪn] [nʊks]

where	small	rooms	for	servants	had	been	multiplied	,	abounded	in	nooks
在哪里	小的	房间	为了	仆人	有	到过	乘以	,	大量	在	角落

[ænd; ənd]['kɔ:rnərz] ,

and	corners	,
和	角落	,

仆人居住的小房间很多，到处都是角落和缝隙。

[ɪn] ['klɔzits] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ɪn][ðə; ði][ˌræməfɪ'keɪʃənz] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][æn; ən]['æmp(ə)l]

in	closets	and	passages	,	in	the	ramifications	especially	of	an	ample
在	壁橱	和	段落	,	在	这	后果	尤其	的	一个	充足

[bæk] ['sterkeɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [li:nd] ,

back	staircase	over	which	he	leaned	,
后退	楼梯	超过	哪个	他	倾斜	,

在壁橱和走廊里，尤其是在他倚靠的宽敞后楼梯的支路里，

['meni] [ə; eɪ][taɪm] , [tu:; tə] [lʊk] [fɑ:r] [daʊn] — [nɑ:t] [dɪ'tɜ:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['grævəti]['i:v(ə)n] [waɪl]

many	a	time	,	to	look	far	down	—	not	deterred	from	his	gravity	even	while
许多	一个	时间	,	到	看	远的	向下	—	不是	威慑	从	他的	重力	甚至	尽管

[ə'wer] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ,

aware	that	he	might	,
意识到的	那	他	可能	,

很多时候，他都向下凝视——即使意识到自己可能会受到重力的影响，他仍然无法摆脱重力的束缚。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['spekteɪtər] , [hæv; həv] ['fɪgjərd] [sʌm; səm] ['sɑ:ləm] ['sɪmpltən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][haɪd] -

for	a	spectator	,	have	figured	some	solemn	simpleton	playing	at	hide	-
为了	一个	旁观者	,	有	想	一些	庄严	傻瓜	玩耍	在	隐藏	-

[ænd; ənd] - [si:k] .

and	-	seek	.
和	-	寻找	.

在旁观者看来，就像一个一本正经的傻瓜在玩捉迷藏。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][fækt][hi:; hi] [maɪt] [hɪm'self] [meɪk] [ðæt] [aɪ'rɑ:nɪk][ˌræproʊʃ'mɑ:n„ræprɑ:ʃ'mɑ:n] ; [bʌt; bət]

Outside	in	fact	he	might	himself	make	that	ironic	rapprochement	;	but
外部	在	事实	他	可能	他自己	制作	那	讽刺的是	和睦	;	但

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

within	the	walls	,
之内	这	墙壁	,

事实上，在外面，他自己或许会做出这种讽刺性的和解；但在墙内，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['wɪndoʊz] ,

and	in	spite	of	the	clear	windows	,
和	在	尽管如此	的	这	清除	视窗	,

尽管窗户很明亮，

[hɪz; ɪz] [kən'sɪstənsi] [wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

his	consistency	was	proof	against	the	cynical	light	of	New	York	.
他的	一致性	曾是	证明	反对	这	愤世嫉俗	光	的	新的	约克	.

他的始终如一经坚持，便经受住了纽约世人的冷嘲热讽。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	had	belonged	to	that	idea	of	the	exasperated	consciousness	of	his
它	有	属于	到	那	主意	的	这	恼怒	意识	的	他的

['vɪktɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['riːəl] [test] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

victim	to	become	a	real	test	for	him	;
受害者	到	变得	一个	真实的	测试	为了	他	;

正是这种想法，让他的受害者陷入了愤怒的意识之中，这对他来说成为了真正的考验；

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] , [oʊ] [dɪ'stɪŋktli] !

since	he	had	quite	put	it	to	himself	from	the	first	that	,	oh	distinctly	!
自从	他	有	相当	放	它	到	他自己	从	这	第一的	那	,	哦	明显地	!

因为他从一开始就明确地告诉自己，哦，非常清楚！

[hiː; hi][kʊd; kəd] “ ['kʌltɪveɪt] ” [hɪz; ɪz] [hoʊl] [pər'sepʃ(ə)n] .

he	could	“	cultivate	”	his	whole	perception	.
他	可以	“	培育	”	他的	所有的	洞察力	.

他可以“培养”自己的整个认知。

[hiː; hi][hæd; həd][felt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ə'bʌv] [ɔːl]['oʊpən][tuː; tə][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz]

He	had	felt	it	as	above	all	open	to	cultivation	—	which	indeed	was
他	有	毛毡	它	作为	多于	全部	打开	到	栽培	—	哪个	的确	曾是

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] .

but	another	name	for	his	manner	of	spending	his	time	.
但	其他	姓名	为了	他的	方式	的	开支	他的	时间	.

他认为这首先是可以培养的——而这实际上只是他消磨时间的另一种说法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n] , [baɪ] ['præktɪs] ;

He	was	bringing	it	on	,	bringing	it	to	perfection	,	by	practice	;
他	曾是	带来	它	在	,	带来	它	到	完美	,	经过	实践	;

他通过练习不断进步，力求完美；

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [soʊ][faɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'wer]

in	consequence	of	which	it	had	grown	so	fine	that	he	was	now	aware
在	结果	的	哪个	它	有	生长	所以	美好的	那	他	曾是	现在	意识到的

[ʌv; əv] [ɪm'preʃəns] ,

of	impressions	,
的	印象	,

因此，他的感官变得如此敏锐，以至于他现在已经能够感知到印象了。

[ˌæte'steɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['pɑːstʃəleɪt] , [ðæt] ['kudnt] [hæv; həv]['broʊkən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

attestations	of	his	general	postulate	,	that	couldn't	have	broken	upon	him
证明	的	他的	一般的	假定	,	那	不能	有	破碎的	之上	他

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

他所提出的总体假设的佐证，不可能立刻让他明白。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [mɔːr] [spə'sɪfɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [æt; ət][læst][kwaɪt] ['friːkwənt]

This	was	the	case	more	specifically	with	a	phenomenon	at	last	quite	frequent
这	曾是	这	案件	更多的	具体来说	和	一个	现象	在	最后的	相当	频繁

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] ,

for	him	in	the	upper	rooms	,
为了	他	在	这	上	房间	,

更具体地说，他在楼上的房间里经常遇到一种这样的现象。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] — [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [tɜːrn] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

the	recognition	—	absolutely	unmistakeable	,	and	by	a	turn	dating	from	a
这	认出	—	绝对地	毋庸置疑	,	和	经过	一个	转动	约会	从	一个

[pər'tɪkjələr] ['aʊər] ,

particular	hour	,
特别的	小时	,

这种识别——绝对不会错，而且是从某个特定时刻开始的，

[hɪz; ɪz] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] ['æftər] [ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [drɑːp] ,

his	resumption	of	his	campaign	after	a	diplomatic	drop	,
他的	恢复	的	他的	活动	后	一个	外交	降低	,

在外交关系破裂后，他重新开始了竞选活动。

[ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪd] ['æbsəns] [ʌv; əv] [θriː] [naɪts] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['defɪnətli] ['fɑːloʊd] ,

a	calculated	absence	of	three	nights	—	of	his	being	definitely	followed	,
一个	计算	缺席	的	三	夜晚	—	的	他的	存在	确实	随后	,

他精心策划了连续三个晚上的失踪——显然有人跟踪他。

[trækt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ['kerfəli] ['teɪkən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spres] [end] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

tracked	at	a	distance	carefully	taken	and	to	the	express	end	that	he	should
已追踪	在	一个	距离	小心	已采取	和	到	这	表达	结尾	那	他	应该

[ðə; ði] [les] ['kɑːnfɪdəntli] ,

the	less	confidently	,
这	较少的	自信地	,

远远地跟踪，仔细观察，明确目的是让他更加不自信，

[les] ['ærəgəntli] , [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] ['mɪrli] [tuː; tə] [pər'suː] .

less	arrogantly	,	appear	to	himself	merely	to	pursue	.
较少的	傲慢地	,	出现	到	他自己	仅仅	到	追求	.

不那么傲慢，他似乎只是在追求自己。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] , [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [kwaɪt] [broʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

It	worried	,	it	finally	quite	broke	him	up	,	for	it	proved	,	of	all	the
它	担心	,	它	最后	相当	打破	他	向上	,	为了	它	已证实	,	的	全部	这

[kən'siːvəb(ə)l] [im'preʃəns] ,

conceivable	impressions	,
可以想象的	印象	,

它令他忧心忡忡，最终彻底击垮了他，因为它证明了，在所有可能产生的印象中，

[ðə; ði] [wʌn] [liːst] ['suːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

the	one	least	suited	to	his	book	.
这	一	至少	适合	到	他的	书	.

最不适合他这本书的那一个。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [saɪt] [waɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪm'self] — [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]

He	was	kept	in	sight	while	remaining	himself	—	as	regards	the	essence	of
他	曾是	保留	在	视线	尽管	其余的	他自己	—	作为	问候	这	本质	的

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] — ['saɪtləs] ,

his	position	—	sightless	,
他的	位置	—	失明	,

他始终处于视线范围内，但就其职位的本质而言，他却如同盲人一般。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['riːkɔːrs] [ðen] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə'brʌpt] [tɜːrnz] , ['ræpɪd] [rɪ'kʌvərɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] .

and	his	only	recourse	then	was	in	abrupt	turns	,	rapid	recoveries	of	ground	.
和	他的	仅有的	追索权	然后	曾是	在	突然	转弯	,	迅速的	恢复	的	地面	.

他当时唯一的办法就是突然转向，迅速夺回阵地。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] , [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] ,

He	wheeled	about	,	retracing	his	steps	,
他	带轮子的	关于	,	回溯	他的	步骤	,

他猛地转身，沿着原路返回。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [soʊ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [stɜːrd] [er] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər]

as	if	he	might	so	catch	in	his	face	at	least	the	stirred	air	of	some	other
作为	如果	他	可能	所以	抓住	在	他的	脸	在	至少	这	搅拌	空气	的	一些	其他

[kwɪk] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

quick	revolution	.
快的	革命	.

仿佛他能从自己的脸上捕捉到其他一些快速革命激荡的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fʊli] - [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [mə'nuːvər]

It	was	indeed	true	that	his	fully	dislocalised	thought	of	these	manoeuvres
它	曾是	的确	真的	那	他的	完全	-	想法	的	这些	机动

[riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌpæntə'luːn] ,

recalled	to	him	Pantaloon	,
召回	到	他	灯笼裤	,

的确，他对这些举动的完全脱离语境的思考，让他想起了潘塔隆。

[æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] [fɑːrs] , ['bʌfitid] [ænd; ənd] [trikt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][baɪ] [juː'bɪkwɪtəs]

at	the	Christmas	farce	,	buffeted	and	tricked	from	behind	by	ubiquitous
在	这	圣诞节	闹剧	,	颠簸	和	被骗了	从	在后面	经过	无处不在

['hɑːrləkwɪn] ;

Harlequin	;
丑角	;

在圣诞闹剧中，他被无处不在的小丑从背后偷袭和欺骗；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][left] [ɪn'tækt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [ðəm'selvz] [iːtʃ] [taɪm][hiː; hi]

but	it	left	intact	the	influence	of	the	conditions	themselves	each	time	he
但	它	左边	完好无损的	这	影响	的	这	状况	他们自己	每个	时间	他

[wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

was	re	-	exposed	to	them	,
曾是	关于	-	裸露	到	他们	,

但每次他再次接触这些环境时，这些环境本身的影响却依然存在。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][fækt] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [hæd; həd][hiː; hi] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kɑːnstənt]

so	that	in	fact	this	association	,	had	he	suffered	it	to	become	constant
所以	那	在	事实	这	协会	,	有	他	遭受	它	到	变得	持续的

,

,

,

所以事实上，如果他任由这种联系持续下去，

[wʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][saɪd][hæv; həv][bʌt; bət] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tɛnsər] ['grævəti] .

would	on	a	certain	side	have	but	ministered	to	his	intenser	gravity	.
会	在	一个	肯定	边	有	但	服事	到	他的	更强烈	重力	.

从某种角度来看，这只会加剧他强烈的重力。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

He	had	made	,	as	I	have	said	,
他	有	制成	,	作为	我	有	说	,

正如我所说，他已经做到了

[tuː; tə] [kri'eɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ðə; ði] ['beɪsləs] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'priːv] , [hɪz; ɪz] [θriː]

to	create	on	the	premises	the	baseless	sense	of	a	reprieve	,	his	three
到	创造	在	这	前提	这	无根据的	感觉	的	一个	缓刑	,	他的	三

['æbsəns] ;

absences	;
缺勤	;

在他三次缺席的情况下，人为地制造出一种毫无根据的喘息之机；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz][tu:; tə][kən'fɜ:rm][ðə; ði]['æftər] - [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	result	of	the	third	was	to	confirm	the	after	-	effect	of	the
和	这	结果	的	这	第三	曾是	到	确认	这	后	-	影响	的	这

['sekənd] .

second	.
第二	.

第三次实验的结果证实了第二次实验的后续效应。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] [naɪt] [sək'si:dɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] — [hi:; hi] [stʊd]

On	his	return	that	night	—	the	night	succeeding	his	last	intermission	—	he	stood
在	他的	返回	那	夜晚	—	这	夜晚	成功	他的	最后的	中场休息	—	他	站立

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)nti] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən]

in	the	hall	and	looked	up	the	staircase	with	a	certainty	more	intimate	than
在	这	大厅	和	看起来	向上	这	楼梯	和	一个	肯定	更多的	亲密的	比

['eni] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] [noʊn] .

any	he	had	yet	known	.
任何	他	有	然而	已知	.

那天晚上——也就是他最后一次中场休息后的那个晚上——他回到剧院，站在大厅里，抬头望着楼梯，眼神中流露出一种前所未有的坚定和亲密。

“ ['hi:z] [ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] — [nɑ:t] , [æz; əz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['fɔ:lɪŋ] [bæk]

“	He's	there	,	at	the	top	,	and	waiting	—	not	,	as	in	general	,	falling	back
“	他是	那里	,	在	这	顶部	,	和	等待	—	不是	,	作为	在	一般的	,	坠落	后退

[fɔ:r; fər] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

for	disappearance	.
为了	消失	.

“他身居高位，静待时机——不像一般人那样，选择退缩消失。

['hi:z] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pru:f] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

He's	holding	his	ground	,	and	it's	the	first	time	—	which	is	a	proof	,	isn't	it	?
他是	保持	他的	地面	,	和	它是	这	第一的	时间	—	哪个	是	一个	证明	,	不是	它	?

他坚持立场，而且这是第一次——这难道不是一种证明吗?

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

that	something	has	happened	for	him	.
那	某物	有	发生	为了	他	.

他身上发生了什么事。

” [soʊ] ['brɪdən] ['ɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['bænɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði]

”	So	Brydon	argued	with	his	hand	on	the	banister	and	his	foot	on	the
”	所以	布莱顿	争论	和	他的	手	在	这	栏杆	和	他的	脚	在	这

['loʊɪst] [ster] ;

lowest	stair	;
最低	楼梯	;

于是布莱顿一手扶着栏杆，一脚踩在最低一级的台阶上，开始争论起来；

[ɪn] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n][hi:; hi][felt][æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [er] [tʃɪld] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɑ:dʒɪk] .

in	which	position	he	felt	as	never	before	the	air	chilled	by	his	logic	.
在	哪个	位置	他	毛毡	作为	绝不	前	这	空气	冷藏	经过	他的	逻辑	.

他感到自己从未像现在这样，逻辑令空气都变得冰冷。

[hi:; hi][hɪm'self] [tɜ:rnd] [koʊld][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

He	himself	turned	cold	in	it	,
他	他自己	转向	寒冷的	在	它	,

他自己也感到寒冷，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:md] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [naʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] .

for	he	seemed	of	a	sudden	to	know	what	now	was	involved	.
为了	他	似乎	的	一个	突然	到	知道	什么	现在	曾是	涉及	.

他似乎突然明白了现在发生的事情。

“ ['hɑ:rdər] [prest] ? — [jes] , [hi:; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
“ Harder pressed ? — yes , he takes it in , with its thus making clear to him
“ 更难 按下 ? — 是的 , 他 需要 它 在 , 和 它是 因此 制作 清除 到 他
[ðæt] [aɪv] [kʌm] ,
that I've come ,
那 我已经 来 ,

“压力更大了？——是的，他明白了，这让他清楚地知道我来了，

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , - [tu:; tə] [steɪ] .
as they say , ' - to stay .
作为 他们 说 , - 到 停留 .

正如他们所说，“留下来。”

- [hi:; hi]['faɪnəli] ['dʌznt] [laɪk][ænd; ənd][kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði] [sens] , [aɪ] [mi:n] ,
' He finally doesn't like and can't bear it , in the sense , I mean ,
- 他 最后 不 喜欢 和 不能 熊 它 , 在 这 感觉 , 我 意思是 ,

“他最终还是不喜欢，也无法忍受，我的意思是，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ræθ] , [hɪz; ɪz] ['menəst] ['ɪntrəst] , [naʊ] ['bæləns ɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dred] .
that his wrath , his menaced interest , now balances with his dread .
那 他的 愤怒 , 他的 受威胁 兴趣 , 现在 余额 和 他的 恐惧 .

他的愤怒，他受到威胁的利益，现在与他的恐惧达到了平衡。

[aɪv] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi][hæz; həz] - [tɜ:rnd] - ; [ðæt] , [ʌp][ðer; ðər] ,
I've hunted him till he has ' turned ' ; that , up there ,
我已经 猎杀 他 直到 他 有 - 转向 - ; 那 , 向上 那里 ,

我追捕他直到他“转变”；就是上面那个，

[ɪz] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] — ['hi:z][ðə; ði] [fæŋd] [ɔ:r][ðə; ði] ['æntlɜ-d] ['ænɪm(ə)l] [brɔ:t] [æt; ət][læst]
is what has happened — he's the fanged or the antlered animal brought at last
是 什么 有 发生 — 他是 这 带獠牙的 或者 这 有角的 动物 带来 在 最后的
[tu:; tə] [beɪ] .
to bay .
到 湾 .

这就是事情的真相——他就像一只长着獠牙或鹿角的野兽，最终被逼到了绝境。

” [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] — [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnfluəns] [bɪ'jɑ:nd]
” There came to him , as I say — but determined by an influence beyond
” 那里 来了 到 他 , 作为 我 说 — 但 决定 经过 一个 影响 超过
[maɪ] [noʊ'teɪʃn] !
my notation !
我的 符号 !

“正如我所说，他受到了某种影响——但这影响超出了我的理解范围！”

— [ðə; ði] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜ:rt(ə)nti] ;
— the acuteness of this certainty ;
— 这 急性 的 这 肯定 ;

——这种确定性的强烈程度；

['ʌndər] [wɪtʃ] [haʊ'evər] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən]['ɪntu:][ə; eɪ] [swet] [ðæt] [hi:; hi]
under which however the next moment he had broken into a sweat that he
在下面 哪个 然而 这 下一个 片刻 他 有 破碎的 进入 一个 汗 那 他
[wʊd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][hæv; həv] [kən'sentid] [tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][tu:; tə] [fɪr] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd]
would as little have consented to attribute to fear as he would
会 作为 小的 有 同意 到 属性 到 害怕 作为 他 会
[hæv; həv] [derd] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ækt][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['entərpraɪz] .
have dared immediately to act upon it for enterprise .
有 敢于 立即地 到 行为 之上 它 为了 企业 .

然而，下一刻他却开始冒汗，他既不愿将其归因于恐惧，也不愿将其视为一种冒险行为。

[ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [θrɪl] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sʌd(ə)n]
It **marked** **none** **the** **less** **a** **prodigious** **thrill** **,** **a** **thrill** **that** **represented** **sudden**
它 标记 没有任何 这 较少的 一个 惊人 刺激 , 一个 刺激 那 代表 突然
[dɪs'meɪ] ,
dismay **,**
沮丧 ,

然而，这却带来了巨大的刺激，一种突如其来的沮丧。

[noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selfseɪm] [θrɑːb] , [ðə; ði]
no **doubt** **,** **but** **also** **represented** **,** **and** **with** **the** **selfsame** **throb** **,** **the**
不 怀疑 , 但 还 代表 , 和 和 这 自身 搏动 , 这
['streɪndʒɪst] , [ðə; ði][moʊst] ['dʒɔɪəs] ,
strangest **,** **the** **most** **joyous** **,**
最奇怪的 , 这 最多 欢乐 ,

毫无疑问，但也同样展现了最奇特、最欢乐的事物，并伴随着同样的悸动。

['pɑːsəbli] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [praʊdɪst] , [ˌduːplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .
possibly **the** **next** **minute** **almost** **the** **proudest** **,** **duplication** **of** **consciousness** **.**
可能 这 下一个 分钟 几乎 这 最引以为豪 , 复制 的 意识 .

或许下一分钟，最令人骄傲的，是意识的复制。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['dɑːdʒɪŋ] , [rɪ'triːtɪŋ] , ['haɪdɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] , [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə]['æŋgər] ,
“ **He** **has** **been** **dodging** **,** **retreating** **,** **hiding** **,** **but** **now** **,** **worked** **up** **to** **anger** **,**
“ 他 有 到过 躲避 , 撤退 , 隐藏 , 但 现在 , 工作 向上 到 愤怒 ,
['hiːl] [faɪt] !
he'll **fight** **!**
地狱 斗争 !

“他一直在躲闪、撤退、藏匿，但现在，他怒火中烧，他要战斗了！”

” — [ðɪs] [ɪn'tens] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['maʊθfʊl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] ['terər]
” **—** **this** **intense** **impression** **made** **a** **single** **mouthful** **,** **as** **it** **were** **,** **of** **terror**
” — 这 激烈的 印象 制成 一个 单身的 一口气 , 作为 它 是 , 的 恐怖
[ænd; ənd] [ə'plɔːz] .
and **applause** **.**
和 掌声 .

——这种强烈的印象仿佛是一口吞下的恐惧和掌声。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'plɔːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][felt][fækt] , [wʌz; wəz]
But **what** **was** **wondrous** **was** **that** **the** **applause** **,** **for** **the** **felt** **fact** **,** **was**
但 什么 曾是 奇妙的 曾是 那 这 掌声 , 为了 这 毛毡 事实 , 曾是
[soʊ] ['iːgər] ,
so **eager** **,**
所以 渴望的 ,

但令人惊奇的是，人们对这种真实感受的掌声是如此热烈。

[sɪns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [self][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
since **,** **if** **it** **was** **his** **other** **self** **he** **was** **running** **to** **earth** **,**
自从 , 如果 它 曾是 他的 其他 自己 他 曾是 跑步 到 地球 ,

因为，如果那是他的另一个自我，他就会奔向地球。

[ðɪs] [ɪn'efəb(ə)l][aɪ'dentəti][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔːrt] [nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
this **ineffable** **identity** **was** **thus** **in** **the** **last** **resort** **not** **unworthy** **of** **him** **.**
这 难以言喻的 身份 曾是 因此 在 这 最后的 采取 不是 不配 的 他 .

因此，这种难以言喻的身份最终与他的身份并不不相称。

[ˌaɪ 'tiː] ['brɪsld] [ðer; ðər] — ['sʌmwer] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [haʊ'evər] [ˌʌn'siːn] [stɪl] — [æz; əz][ðə; ði]
It **bristled** **there** **—** **somewhere** **near** **at** **hand** **,** **however** **unseen** **still** **—** **as** **the**
它 竖起的 那里 — 某处 靠近 在 手 , 然而 看不见 仍然 — 作为 这
['hʌntɪd] [θɪŋ] ,
hunted **thing** **,**
猎杀 事物 ,

它在那里蠢蠢欲动——就在附近，虽然仍然看不见——就像那被猎捕的东西一样。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['trɑ:dn] [wɜ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['ædɪdʒ][mʌst; məst][æt; ət][læst]['brɪs(ə)l] ;

even	as	the	trodden	worm	of	the	adage	must	at	last	bristle	;
甚至	作为	这	践踏	蠕虫	的	这	谚语	必须	在	最后的	鬃	;

即便如谚语所说，被践踏的虫子最终也必将竖起毛发；

[ænd; ənd] ['brɪdən] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['teɪstɪd] ['prɑ:bəbli][ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [mɔ:r] [kəm'pleks]

and	Brydon	at	this	instant	tasted	probably	of	a	sensation	more	complex
和	布莱顿	在	这	立即的	尝过	大概	的	一个	感觉	更多的	复杂的

[ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔ:r] [faʊnd] [ɪt'self] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['sænəti] .

than	had	ever	before	found	itself	consistent	with	sanity	.
比	有	曾经	前	成立	本身	持续的	和	理智	.

而此时的布莱顿可能尝到了一种比以往任何时候都更复杂的感觉，这种感觉与理智相符。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd]

It	was	as	if	it	would	have	shamed	him	that	a	character	so	associated
它	曾是	作为	如果	它	会	有	羞愧	他	那	一个	特点	所以	联系

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ'ʌmfəntli] [sək'si:d] [ɪn][dʒʌst] [skʌlkɪŋ] ,

with	his	own	should	triumphantly	succeed	in	just	skulking	,
和	他的	自己的	应该	凯旋而归	成功	在	只是	潜行	,

仿佛一个与他自身形象如此紧密相关的角色，竟然能仅仅靠偷偷摸摸就得意洋洋地逃脱，这会让他感到羞耻。

[ʃʊd; ʃəd][tu:; tə][ðə; ði][end][nɑ:t][rɪsk][ðə; ði]['oʊpən] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][drɑ:p][ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒər][wʌz; wəz]

should	to	the	end	not	risk	the	open	;	so	that	the	drop	of	this	danger	was
应该	到	这	结尾	不是	风险	这	打开	;	所以	那	这	降低	的	这	危险	曾是

,

,

,

应该至死都不要冒险暴露；因此，这种危险的落差是，

[ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [ə; eɪ] [greɪt] [lɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

on	the	spot	,	a	great	lift	of	the	whole	situation	.
在	这	点	,	一个	伟大的	举起	的	这	所有的	情况	.

当场，整个局面得到了极大的改善。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [rer] [ʃɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌt(ə)lti] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

Yet	with	another	rare	shift	of	the	same	subtlety	he	was	already	trying	to
然而	和	其他	稀有的	转移	的	这	相同的	微妙之处	他	曾是	已经	尝试	到

['meʒər] [baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [hi:; hi][hɪm'self] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi][ɪn]['perəl][ʌv; əv] [fɪr] ;

measure	by	how	much	more	he	himself	might	now	be	in	peril	of	fear	;
措施	经过	如何	很多	更多的	他	他自己	可能	现在	是	在	危险	的	害怕	;

然而，他再次以同样微妙的方式罕见地转变，试图衡量自己现在可能面临的恐惧有多大；

[soʊ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [ɪn] [ə'nʌðər] [fɔ:rm] , ['æktɪvli] [ɪn'spaɪər] [ðæt] [fɪr] ,

so	rejoicing	that	he	could	,	in	another	form	,	actively	inspire	that	fear	,
所以	欢欣鼓舞	那	他	可以	,	在	其他	形式	,	积极	启发	那	害怕	,

他欣喜若狂，因为他可以以另一种形式积极地激发这种恐惧。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['kweɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɔ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] ['pæsɪvli] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:]

and	simultaneously	quaking	for	the	form	in	which	he	might	passively	know	it
和	同时地	震动	为了	这	形式	在	哪个	他	可能	被动地	知道	它

.

:

.

同时，他也在为能够被动地了解它而感到不安。

[ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæv; həv] [groʊn] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

The	apprehension	of	knowing	it	must	after	a	little	have	grown	in	him	,
这	忧虑	的	会心	它	必须	后	一个	小的	有	生长	在	他	,

过了一段时间，他心中想必越来越感到不安。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst]['memərəb(ə)l][ɔːr]

and	the	strangest	moment	of	his	adventure	perhaps	,	the	most	memorable	or
和	这	最奇怪的	片刻	的	他的	冒险	也许	,	这	最多	难忘	或者

['riːəli] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ,

really	most	interesting	,
真的	最多	有趣的	,

而他冒险经历中最奇特、最令人难忘或最有趣的时刻，或许就是

['æftərwərdz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kraɪsɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['ɪnstənts] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd]

afterwards	,	of	his	crisis	,	was	the	lapse	of	certain	instants	of	concentrated
然后	,	的	他的	危机	,	曾是	这	失效	的	肯定	瞬间	的	集中

['kɑːnʃəs] ['kɑːmbæt] ,

conscious	combat	,
有意识的	战斗	,

此后，他的危机表现为某些集中精力进行清醒战斗的时刻的消失。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ,

the	sense	of	a	need	to	hold	on	to	something	,
这	感觉	的	一个	需要	到	抓住	在	到	某物	,

想要抓住某物的冲动，

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm]['ɔːf(ə)l][ɪn'klaɪn]

even	after	the	manner	of	a	man	slipping	and	slipping	on	some	awful	incline
甚至	后	这	方式	的	一个	男人	滑倒	和	滑倒	在	一些	可怕	倾斜

;

;

;

甚至像一个人在可怕的斜坡上不断滑倒那样；

[ðə; ði]['vɪvɪd] ['ɪmpʌls] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə][ækt] , [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] , ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd]

the	vivid	impulse	,	above	all	,	to	move	,	to	act	,	to	charge	,	somehow	and
这	生动	冲动	,	多于	全部	,	到	移动	,	到	行为	,	到	收费	,	不知何故	和

[ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] ,

upon	something	—	to	show	himself	,
之上	某物	—	到	展示	他自己	,

最强烈的冲动，莫过于行动、推动、冲击——以某种方式冲击某物——去展现自己。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd] .

in	a	word	,	that	he	wasn't	afraid	.
在	一个	单词	,	那	他	不是	害怕的	.

总之，他并不害怕。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] “ ['hoʊldɪŋ][ɑːn] ” [wʌz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	state	of	“	holding	on	”	was	thus	the	state	to	which	he	was
这	状态	的	“	保持	在	”	曾是	因此	这	状态	到	哪个	他	曾是

[ˌmoʊmən'terəli] [rɪ'djʊst] ;

momentarily	reduced	;
片刻	减少	;

因此，他暂时沦落到了“坚持”的状态；

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['veɪkənsi] , [tuː; tə] [siːz] ,

if	there	had	been	anything	,	in	the	great	vacancy	,	to	seize	,
如果	那里	有	到过	任何事物	,	在	这	伟大的	空缺	,	到	抢占	,

如果说在这巨大的空缺中有什么可以抓住的，

[hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)ntli][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [maɪt]

he	would	presently	have	been	aware	of	having	clutched	it	as	he	might
他	会	目前	有	到过	意识到的	的	拥有	紧握	它	作为	他	可能

['ʌndər][ə; eɪ] [ʃɑːk] [æt; ət][hoʊm][hæv; həv] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] - [bæk] .

under	a	shock	at	home	have	clutched	the	nearest	chair	-	back	.
在下面	一个	震惊	在	家	有	紧握	这	最近的	椅子	-	后退	.

他现在应该已经意识到自己紧紧抓住了它，就像在家中受到惊吓时会抓住最近的椅背一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət]['eni] [reɪt] — [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] — ['ɪntuː]

He	had	been	surprised	at	any	rate	—	of	this	he	was	aware	—	into
他	有	到过	惊讶	在	任何	速度	—	的	这	他	曾是	意识到的	—	进入

['sʌmθɪŋ] [ʌn'presɪdentɪd] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

something	unprecedented	since	his	original	appropriation	of	the	place	;
某物	空前的	自从	他的	原来的	拨款	的	这	地方	;

无论如何，他都感到惊讶——他自己也意识到了这一点——自从他最初占领这个地方以来，发生了一些前所未有的事情；

[hiː; hi][hæd; həd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [held][ðem; ðəm] [taɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] ,

he	had	closed	his	eyes	,	held	them	tight	,	for	a	long	minute	,
他	有	关闭	他的	眼睛	,	握住	他们	紧的	,	为了	一个	长的	分钟	,

他闭上眼睛，紧紧地闭着，足足有一分钟。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðæt] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][dɪs'meɪ][ænd; ənd][ðæt] ['terər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

as	with	that	instinct	of	dismay	and	that	terror	of	vision	.
作为	和	那	本能	的	沮丧	和	那	恐怖	的	想象	.

就像那种惊恐的本能和那种对景象的恐惧一样。

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'tɪgjuəs] [ruːmz; rʊmz] , [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]

When	he	opened	them	the	room	,	the	other	contiguous	rooms	,	extraordinarily
什么时候	他	打开	他们	这	房间	,	这	其他	相邻的	房间	,	非常

, [siːmd] ['laɪtər] — [soʊ] [laɪt] ,

,	seemed	lighter	—	so	light	,
,	似乎	打火机	—	所以	光	,

当他打开房门时，其他相邻的房间出奇地显得更明亮——非常明亮。

['ɔːlmoʊst] , [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [deɪ] .

almost	,	that	at	first	he	took	the	change	for	day	.
几乎	,	那	在	第一的	他	采取	这	改变	为了	天	.

几乎，他一开始就把零钱花在了白天。

[hiː; hi] [stʊd] [fɜːrm] , [haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] ;

He	stood	firm	,	however	that	might	be	,	just	where	he	had	paused	;
他	站立	公司	,	然而	那	可能	是	,	只是	在哪里	他	有	暂停	;

无论如何，他都坚定地站在他刚才停下的地方；

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ]

his	resistance	had	helped	him	—	it	was	as	if	there	were	something
他的	反抗	有	帮助	他	—	它	曾是	作为	如果	那里	是	某物

[hiː; hi][hæd; həd] ['taɪd] ['oʊvər] .

he	had	tided	over	.
他	有	潮汐	超过	.

他的抵抗对他有所帮助——就好像他已经渡过了难关一样。

[hiː; hi] [nuː] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪnənt]

He	knew	after	a	little	what	this	was	—	it	had	been	in	the	imminent
他	知道	后	一个	小的	什么	这	曾是	—	它	有	到过	在	这	迫在眉睫

['deɪndʒər][ʌv; əv] [flaɪt] .

danger	of	flight	.
危险	的	航班	.

他很快就明白了这是什么——它差点就飞走了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'genst] ['goʊɪŋ] ; [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

He	had	stiffened	his	will	against	going	;	without	this	he	would	have	made
他	有	僵硬	他的	将要	反对	去	;	没有	这	他	会	有	制成

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] ,

for	the	stairs	,
为了	这	楼梯	,

他强忍着不去的冲动；如果没有这种意志力，他早就走向楼梯了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hiː; hi] [wʊd]

and	it	seemed	to	him	that	,	still	with	his	eyes	closed	,	he	would
和	它	似乎	到	他	那	,	仍然	和	他的	眼睛	关闭	,	他	会

[hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ðem; ðəm] ,

have	descended	them	,
有	下降	他们	,

他觉得，即便闭着眼睛，他似乎也已经从那里下去了。

[wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] , [streɪt] [ænd; ənd] ['swɪftli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

would	have	known	how	,	straight	and	swiftly	,	to	the	bottom	.
会	有	已知	如何	,	直的	和	迅速地	,	到	这	底部	.

他会知道如何径直迅速地到达底部。

[wel] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][held] [aʊt] , [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

Well	,	as	he	had	held	out	,	here	he	was	—	still	at	the	top	,
出色地	,	作为	他	有	握住	出去	,	这里	他	曾是	—	仍然	在	这	顶部	,

因为他坚持了下来，所以他现在仍然处于顶峰。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrɪkət] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][ðə; ði]

among	the	more	intricate	upper	rooms	and	with	the	gauntlet	of	the
之中	这	更多的	错综复杂	上	房间	和	和	这	手套	的	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

在更为复杂的上层房间中，与其他房间一样，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	all	the	rest	of	the	house	,
的	全部	这	休息	的	这	房子	,

房子里其他所有东西，

[stɪl] [tuː; tə] [rʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə][goʊ] .

still	to	run	when	it	should	be	his	time	to	go	.
仍然	到	跑步	什么时候	它	应该	是	他的	时间	到	去	.

他本该离开人世，却依然在奔跑。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][taɪm] — ['oʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz][taɪm] :

He	would	go	at	his	time	—	only	at	his	time	:
他	会	去	在	他的	时间	—	仅有的	在	他的	时间	:

他会按照自己的时间去——只按照自己的时间去：

['dɪdnt] [hiː; hi][goʊ] ['evri] [naɪt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ?

didn't	he	go	every	night	very	much	at	the	same	hour	?
没有	他	去	每一个	夜晚	非常	很多	在	这	相同的	小时	?

他是不是几乎每天晚上都在同一时间去?

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [fɔːr; fər][ðæt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]

He	took	out	his	watch	—	there	was	light	for	that	:	it	was	scarcely	a
他	采取	出去	他的	手表	—	那里	曾是	光	为了	那	:	它	曾是	几乎	一个

['kwɔːrtər][pæst][wʌn] ,

quarter	past	one	,
四分之一	过去的	一	,

他掏出手表——天还亮着：才一点一刻，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [wɪð'drɔːn] [soʊ] [suːn] .

and	he	had	never	withdrawn	so	soon	.
和	他	有	绝不	撤回	所以	很快	.

他从未如此迅速地退出过。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][æt; ət] [tuː] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌv; əv]

He	reached	his	lodgings	for	the	most	part	at	two	—	with	his	walk	of
他	达到	他的	住宿	为了	这	最多	部分	在	二	—	和	他的	走	的

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

a	quarter	of	an	hour	.
一个	四分之一	的	一个	小时	.

他大约两点钟到达住处——步行大约一刻钟。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['kwɔːrtər] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [stɜːr][tɪl] [ðen] ;

He	would	wait	for	the	last	quarter	—	he	wouldn't	stir	till	then	;
他	会	等待	为了	这	最后的	四分之一	—	他	不会	搅拌	直到	然后	;

他会等到最后一个季度——在那之前他不会动弹;

[ænd; ənd][hiː; hi][kept][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	kept	his	watch	there	with	his	eyes	on	it	,
和	他	保留	他的	手表	那里	和	他的	眼睛	在	它	,

他把手表放在那里，眼睛一直盯着它。

[rɪ'flektɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [weɪt] , [ə; eɪ][weɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

reflecting	while	he	held	it	that	this	deliberate	wait	,	a	wait	with	an	effort	,
反思	尽管	他	握住	它	那	这	商榷	等待	,	一个	等待	和	一个	努力	,

他一边拿着它一边思考，这种刻意的等待，这种努力的等待，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['rɛkəgˌnaɪzd] , [wʊd] [sɜːrv] ['pɜːrfɪktli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌætes'teʃən] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

which	he	recognised	,	would	serve	perfectly	for	the	attestation	he	desired	to
哪个	他	已确认	,	会	服务	完美	为了	这	证明	他	想要的	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

他意识到，这完全可以满足他想要作出的证明。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] — [ən'les] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['lætər] [maɪt] [moʊst][biː; bi] [pruːvd] [baɪ]

It	would	prove	his	courage	—	unless	indeed	the	latter	might	most	be	proved	by
它	会	证明	他的	勇气	—	除非	的确	这	后者	可能	最多	是	已证实	经过

[hɪz; ɪz] [bʌdʒɪŋ] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	budging	at	last	from	his	place	.
他的	动摇	在	最后的	从	他的	地方	.

这将证明他的勇气——除非他最终离开自己的位置才能真正证明他的勇气。

[wʌt] [hiː; hi] ['meɪnli] [felt] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [sɪns] [hiː; hi]['hædnt][ə'rɪdʒənəli] [s'kʌtld] ,

What	he	mainly	felt	now	was	that	,	since	he	hadn't	originally	scuttled	,
什么	他	主要	毛毡	现在	曾是	那	,	自从	他	之前没有	起初	沉没	,

他现在的主要感受是，既然他一开始就没有弃船逃跑，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɪgnɪtiz] — [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] [soʊ]['meni] — [ɔːl]

he	had	his	dignities	—	which	had	never	in	his	life	seemed	so	many	—	all
他	有	他的	尊严	—	哪个	有	绝不	在	他的	生活	似乎	所以	许多	—	全部

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ə'lɔːft] .

to	preserve	and	to	carry	aloft	.
到	保存	和	到	携带	高空	.

他拥有他一生中从未如此多的尊严——所有这些都需要维护和捍卫。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [truːθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪmɪdʒ] ,

This	was	before	him	in	truth	as	a	physical	image	,
这	曾是	前	他	在	真相	作为	一个	身体的	图像	,

这确实以实物形象呈现在他面前。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['greɪtər] ['roʊmæns] .

an	image	almost	worthy	of	an	age	of	greater	romance	.
一个	图像	几乎	值得	的	一个	年龄	的	更大的	浪漫	.

一幅几乎堪比浪漫时代的画面。

[ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn'di:d] ['glɪməd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['oʊnli][tu:; tə] [gloʊ] [ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][wɪð; wɪθ]

That	remark	indeed	glimmered	for	him	only	to	glow	the	next	instant	with
那	评论	的确	闪烁	为了	他	仅有的	到	辉光	这	下一个	立即的	和

[ə; eɪ]['faɪnər] [laɪt] ;

a	finer	light	;
一个	更精细	光	;

那句话在他看来确实只是闪过一丝光芒，但下一刻就闪耀出更加璀璨的光芒；

[sɪns] [wʌt] [eɪdʒ][ʌv; əv]['roʊmæns] , ['æftər][ɔ:l] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [mætʃt] ['i:ðər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

since	what	age	of	romance	,	after	all	,	could	have	matched	either	the	state	of
自从	什么	年龄	的	浪漫	,	后	全部	,	可以	有	匹配	任何一个	这	状态	的

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:r] ,

his	mind	or	,
他的	头脑	或者	,

毕竟，从哪个年代的浪漫爱情才能与他的心境相匹配呢?

“ [əb'dʒektɪvli] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

“	objectively	,	”	as	they	said	,	the	wonder	of	his	situation	?
“	客观地	,	”	作为	他们	说	,	这	想知道	的	他的	情况	?

正如他们所说，“客观地”来看，他所处的境地究竟有何奇妙之处?

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ,

The	only	difference	would	have	been	that	,
这	仅有的	不同之处	会	有	到过	那	,

唯一的区别在于:

['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnɪtiz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:rtʃmənt] [skroʊl] ,

brandishing	his	dignities	over	his	head	as	in	a	parchment	scroll	,
挥舞	他的	尊严	超过	他的	头	作为	在	一个	羊皮纸	滚动	,

他高举自己的尊严，如同挥舞着一张羊皮卷轴。

[hi:; hi] [maɪt] [ðen] — [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hə'roʊɪk][taɪm] — [hæv; həv] [prə'si:did] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ]

he	might	then	—	that	is	in	the	heroic	time	—	have	proceeded	downstairs	with
他	可能	然后	—	那	是	在	这	英勇	时间	—	有	继续	楼下	和

[ə; eɪ] [drɔ:n] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [græsp] .

a	drawn	sword	in	his	other	grasp	.
一个	绘制	剑	在	他的	其他	抓牢	.

在那个英雄时代，他或许会手持另一把拔出的剑，走下楼去。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , ['ri:əli] ,

At	present	,	really	,
在	展示	,	真的	,

目前来看，确实如此。

[ðə; ði] [laɪt] [hi:; hi][hæd; həd][set] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ru:m] [wʊd] [hæv; həv]

the	light	he	had	set	down	on	the	mantel	of	the	next	room	would	have
这	光	他	有	放	向下	在	这	壁炉架	的	这	下一个	房间	会	有

[tu:; tə] ['fɪgjər] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ;

to	figure	his	sword	;
到	数字	他的	剑	;

他放在隔壁房间壁炉架上的那盏灯，必须能照亮他的剑;

[wɪtʃ] [ju:'tens(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

which	utensil	,	in	the	course	of	a	minute	,
哪个	用具	,	在	这	课程	的	一个	分钟	,

在一分钟内，哪种器皿?

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [steps] [tu:; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv] .

he	had	taken	the	requisite	number	of	steps	to	possess	himself	of	.
他	有	已采取	这	必需品	数字	的	步骤	到	具有	他自己	的	.

他已经采取了必要的步骤来控制自己。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [əˈnʌðər]

The	door	between	the	rooms	was	open	,	and	from	the	second	another
这	门	之间	这	房间	曾是	打开	,	和	从	这	第二	其他

[dɔːr] ['oʊpənd][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] .

door	opened	to	a	third	.
门	打开	到	一个	第三	.

房间之间的门是开着的，从第二个房间又有一扇门通向第三个房间。

[ðiːz] [ruːmz; rʊmz] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] , [geɪv] [ɔːl] [θriː] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kɔːrɪdɔːr]

These	rooms	,	as	he	remembered	,	gave	all	three	upon	a	common	corridor
这些	房间	,	作为	他	记得	,	给予	全部	三	之上	一个	常见的	走廊

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

他记得，这三个房间都通向同一条走廊。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrθ] , [bɪˈjɑːnd][ðem; ðəm] , [wɪˈðaʊt] ['ɪʃuː] [seɪv] [θruː] [ðə; ði]

but	there	was	a	fourth	,	beyond	them	,	without	issue	save	through	the
但	那里	曾是	一个	第四	,	超过	他们	,	没有	问题	节省	通过	这

[prɪˈsiːdɪŋ] .

preceding	.
前	.

但还有第四个，在他们之外，除了前面提到的那些之外，没有其他后代。

[tuː; tə][hæv; həv] [muːvd] , [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][step] [əˈgen] , [wʌz; wəz] [əˈpriːʃəbli] [ə; eɪ][help] ;

To	have	moved	,	to	have	heard	his	step	again	,	was	appreciably	a	help	;
到	有	已搬	,	到	有	听到	他的	步	再次	,	曾是	明显地	一个	帮助	;

搬家之后，再次听到他的脚步声，这对我很有帮助；

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][ɪn] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈliŋgə] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] -

though	even	in	recognising	this	he	lingered	once	more	a	little	by	the	chimney	-
尽管	甚至	在	识别	这	他	徘徊不去	一次	更多的	一个	小的	经过	这	烟囱	-

[piːs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [hæd; həd] ['restɪd] .

piece	on	which	his	light	had	rested	.
片	在	哪个	他的	光	有	休息	.

即便意识到这一点，他还是再次在壁炉架旁逗留了一会儿，他的灯就架在壁炉架上。

[wen] [hiː; hi][nekst] [muːvd] , [dʒʌst] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wer] [tuː; tə][tɜːrn] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [kənˈsɪdərɪŋ]

When	he	next	moved	,	just	hesitating	where	to	turn	,	he	found	himself	considering
什么时候	他	下一个	已搬	,	只是	犹豫不决	在哪里	到	转动	,	他	成立	他自己	考虑

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ,

a	circumstance	that	,
一个	环境	那	,

当他再次移动时，犹豫着该往哪里走，他发现自己正在考虑这样一种情况：

['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] [kəmˈpærətɪvli] [veɪg] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

after	his	first	and	comparatively	vague	apprehension	of	it	,
后	他的	第一的	和	比较	模糊的	忧虑	的	它	,

在他对它有了最初且相对模糊的认识之后，

[prəˈduːst] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][stɑːrt] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [əˈtendz] [sʌm; səm] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,

produced	in	him	the	start	that	often	attends	some	pang	of	recollection	,
生产	在	他	这	开始	那	经常	参加	一些	疼痛	的	回忆	,

这使他开始感到一阵阵的回忆涌上心头。

[ðə; ði]['vaɪələnt] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['siːst] ['hæpɪli] [tuː; tə] [fərˈget] .

the	violent	shock	of	having	ceased	happily	to	forget	.
这	暴力	震惊	的	拥有	停止	快乐地	到	忘记	.

不再快乐地遗忘所带来的剧烈冲击。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [briːf] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

He	had	come	into	sight	of	the	door	in	which	the	brief	chain	of
他	有	来	进入	视线	的	这	门	在	哪个	这	简短的	链	的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['endɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['sɜrˌveɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrər] ['θreʃhoʊld] ,

communication	ended	and	which	he	now	surveyed	from	the	nearer	threshold	,
沟通	结束	和	哪个	他	现在	调查	从	这	更近	临界点	,

他已经看到了那扇门，短暂的交流就此结束，他现在正站在更近的门槛上打量着它。

[ðə; ði][wʌn][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	one	not	directly	facing	it	.
这	一	不是	直接地	面向	它	.

不是正对着它的那个。

[pleɪst] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][left] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Placed	at	some	distance	to	the	left	of	this	point	,
放置	在	一些	距离	到	这	左边	的	这	观点	,

位于该点左侧一定距离处，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ,

it	would	have	admitted	him	to	the	last	room	of	the	four	,
它	会	有	承认	他	到	这	最后的	房间	的	这	四	,

它本可以让他进入四个房间中的最后一间。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [ə'proʊtʃ] [ɔːr] ['iːgres] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət]

the	room	without	other	approach	or	egress	,	had	it	not	,	to	his	intimate
这	房间	没有	其他	方法	或者	出口	,	有	它	不是	,	到	他的	亲密的

[kən'vɪkʃn] ,

conviction	,
定罪	,

如果不是这样，这间没有其他出入口的房间，在他内心深处，

[bɪn] [kloʊzd] [sɪns] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [ðə; ði] ['mætər] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

been	closed	since	his	former	visitation	,	the	matter	probably	of	a	quarter	of
到过	关闭	自从	他的	以前的	探视	,	这	事情	大概	的	一个	四分之一	的

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

an	hour	before	.
一个	小时	前	.

自他上次来访以来，这里就一直关闭着，这件事可能发生在一刻钟之前。

[hiː; hi][stɛərd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

He	stared	with	all	his	eyes	at	the	wonder	of	the	fact	,
他	凝视	和	全部	他的	眼睛	在	这	想知道	的	这	事实	,

他目不转睛地盯着这个令人惊叹的事实，

[ə'restɪd] [ə'gen] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [ə'gen] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [waɪl] [hiː; hi] ['saʊndɪd]

arrested	again	where	he	stood	and	again	holding	his	breath	while	he	sounded
被捕	再次	在哪里	他	站立	和	再次	保持	他的	气息	尽管	他	听起来

[hɪz; ɪz] [sens] .

his	sense	.
他的	感觉	.

他再次被当场制服，屏住呼吸，同时发出求救信号。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌbsɪkwəntli] [kloʊzd] — [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Surely	it	had	been	subsequently	closed	—	that	is	it	had	been	on	his
一定	它	有	到过	随后	关闭	—	那	是	它	有	到过	在	他的

['priːviəs] ['pæsɪdʒ] [ɪn'duːbɪtəbli] ['oʊpən] !

previous	passage	indubitably	open	!
以前的	通道	无疑	打开	!

后来肯定已经关上了——也就是说，在他之前的通行过程中，它无疑是开着的！

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] — [ðæt] [hiː; hi]

He	took	it	full	in	the	face	that	something	had	happened	between	—	that	he
他	采取	它	满的	在	这	脸	那	某物	有	发生	之间	—	那	他

['kudnt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ([baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [tʊr] [ʌv; əv][ɔːl]

couldn't	have	noticed	before	(	by	which	he	meant	on	his	original	tour	of	all
不能	有	注意到	前	(	经过	哪个	他	意思是	在	他的	原来的	旅游	的	全部

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðæt] ['iːvnɪŋ]) [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bæriər] [hæd; həd] [ɪk'sepʃənəli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

the	rooms	that	evening	)	that	such	a	barrier	had	exceptionally	presented	itself	.
这	房间	那	晚上	)	那	这样的	一个	障碍	有	非常	呈现	本身	.

他坦然接受了两人之间发生了某些事情的事实——他之前（指的是当晚他最初参观所有房间时）不可能注意到这种障碍异常地出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [sɪns] [ðæt] ['moʊmənt] [ˌʌndər'gɑːn] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt]

He	had	indeed	since	that	moment	undergone	an	agitation	so	extraordinary	that
他	有	的确	自从	那	片刻	经历	一个	搅动	所以	非凡的	那

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['mʌdld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['eni] ['ɜːrliər] [vjuː] ;

it	might	have	muddled	for	him	any	earlier	view	;
它	可能	有	混乱	为了	他	任何	早些时候	看法	;

从那一刻起，他确实经历了非同寻常的动荡，以至于可能使他之前的任何看法都变得模糊不清；

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps] [ðen] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː]

and	he	tried	to	convince	himself	that	he	might	perhaps	then	have	gone	into
和	他	尝试	到	说服	他自己	那	他	可能	也许	然后	有	已消失	进入

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ,

the	room	and	,
这	房间	和	,

他试图说服自己，或许他当时已经走进了房间，然后……

[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] , [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

inadvertently	,	automatically	,	on	coming	out	,	have	drawn	the	door	after	him	.
无意中	,	自动地	,	在	未来	出去	,	有	绘制	这	门	后	他	.

无意间，下意识地，他出来的时候，门就跟着他一起拉开了。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [ɪg'zæktli][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi]['nevər][dɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst]

The	difficulty	was	that	this	exactly	was	what	he	never	did	;	it	was	against
这	困难	曾是	那	这	确切地	曾是	什么	他	绝不	做过	;	它	曾是	反对

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɑːləsi] ,

his	whole	policy	,
他的	所有的	政策	,

问题在于，这恰恰是他从未做过的事；这违背了他的一贯原则。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] ['vɪstəz] [klɪr] .

as	he	might	have	said	,	the	essence	of	which	was	to	keep	vistas	clear	.
作为	他	可能	有	说	,	这	本质	的	哪个	曾是	到	保持	景色	清除	.

正如他可能会说的那样，其本质是保持视野开阔。

[hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] , [kwaɪt][ɑːn]

He	had	them	from	the	first	,	as	he	was	well	aware	,	quite	on
他	有	他们	从	这	第一的	,	作为	他	曾是	出色地	意识到的	,	相当	在

[ðə; ði][breɪn] :

the	brain	:
这	脑	:

他从一开始就把这些事放在心上，他很清楚这一点：

[ðə; ði][streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	strange	apparition	,	at	the	far	end	of	one	of	them	,
这	奇怪的	幻影	,	在	这	远的	结尾	的	一	的	他们	,

在其中一条路的尽头，出现了一个奇怪的幻影。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæfəld] “ [preɪ] ” ([wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [baɪ][soʊ] [ʃɑ:rp] [æn; ən]['aɪrəni][soʊ]['lɪt(ə)l]

of	his	baffled	“	prey	”	(	which	had	become	by	so	sharp	an	irony	so	little
的	他的	困惑	“	猎物	”	(	哪个	有	变得	经过	所以	锋利的	一个	讽刺	所以	小的

[ðə; ði][tɜ:rm] [naʊ] [tu:; tə] [ə'plaɪ] !

the	term	now	to	apply	!
这	学期	现在	到	申请	!

他那困惑的“猎物”（由于如此尖锐的讽刺，这个词现在已经不太适合用来形容它了！）

) [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [sək'ses] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][moʊst] ['tʃerɪʃt] ,

)	was	the	form	of	success	his	imagination	had	most	cherished	,
)	曾是	这	形式	的	成功	他的	想像力	有	最多	珍爱	,

）是他想象中最珍视的成功形式，

[prə'dʒektɪŋ]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['bju:ti] .

projecting	into	it	always	a	refinement	of	beauty	.
投影	进入	它	总是	一个	精炼	的	美丽	.

在其中总能投射出一种精致的美。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['fɪfti] [taɪmz] [ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['æftərwərdz]

He	had	known	fifty	times	the	start	of	perception	that	had	afterwards
他	有	已知	五十	时代	这	开始	的	洞察力	那	有	然后

[drɑ:pt] ;

dropped	;
掉落	;

他曾五十次经历过那种感知开始之后便消失的感觉；

[hæd; həd] ['fɪfti] [taɪmz] [gɑ:spt] [tu:; tə] [hɪm'self] .

had	fifty	times	gasped	to	himself	.
有	五十	时代	倒吸一口气	到	他自己	.

他自己倒吸了一口气，足足有五十次。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

” ['ʌndər] [sʌm; səm][fɑ:nd] [bri:f] [həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] .

”	under	some	fond	brief	hallucination	.
”	在下面	一些	喜爱	简短的	幻觉	.

“在一段短暂而美好的幻觉中。”

[ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [stʊd] , ['ædmərəbli] [lent] [ɪt'self] ; [hi:; hi] [maɪt] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]

The	house	,	as	the	case	stood	,	admirably	lent	itself	;	he	might	wonder	at	the
这	房子	,	作为	这	案件	站立	,	令人钦佩地	借出的	本身	;	他	可能	想知道	在	这

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

就目前的情况来看，这栋房子非常合适；他可能会对这种品味感到好奇。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [taɪm] ,

the	native	architecture	of	the	particular	time	,
这	本国的	建筑学	的	这	特别的	时间	,

特定时期的本土建筑风格

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][rɪ'dʒɔɪs][soʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [dɔ:z] — [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:m] [tu:; tə]

which	could	rejoice	so	in	the	multiplication	of	doors	—	the	opposite	extreme	to
哪个	可以	麾	所以	在	这	乘法	的	门	—	这	对面的	极端	到

[ðə; ði]['mɑ:dərn] ,

the	modern	,
这	现代的	,

这可能会让人欣喜若狂，因为门的数量越来越多——这与现代社会截然相反。

[ðə; ði]['æktʃuəl]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] [proʊ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

the	actual	almost	complete	proscription	of	them	;
这	实际的	几乎	完全的	禁令	的	他们	;

实际上几乎完全禁止了它们;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ferli] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][prə'voʊk] [ðɪs] [əb'seʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)ns]

but	it	had	fairly	contributed	to	provoke	this	obsession	of	the	presence
但	它	有	相当	贡献	到	惹	这	痴迷	的	这	在场

[ɪn'kaʊntər] [ˌtelɪ'skɑːpɪkli] ,

encountered	telescopically	,
遭遇	伸缩式	,

但这确实在一定程度上助长了人们对通过望远镜观察到的存在物的这种执念。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [seɪ] ,

as	he	might	say	,
作为	他	可能	说	,

正如他可能会说的那样,

['foʊkəst] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ɪn] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [pər'spektɪv] [ænd; ənd][æz; əz][baɪ][ə; eɪ][rest][fɔːr; fər][ðə; ði]

focused	and	studied	in	diminishing	perspective	and	as	by	a	rest	for	the
专注	和	研究	在	减少	看法	和	作为	经过	一个	休息	为了	这

['elboʊ] .

elbow	.
弯头	.

专注而仔细地观察，视角逐渐缩小，就像肘部休息一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] —

It	was	with	these	considerations	that	his	present	attention	was	charged	—
它	曾是	和	这些	考虑因素	那	他的	展示	注意力	曾是	带电	—

[ðeɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'veild] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [pɔːr'tentəs] .

they	perfectly	availed	to	make	what	he	saw	portentous	.
他们	完美	已利用	到	制作	什么	他	锯	不祥的	.

正是出于这些考虑，他现在全神贯注于眼前所见——这些考虑使他所看到的一切都显得意义非凡。

[hiː; hi] ['kudnt] , [baɪ]['eni] [læps] , [hæv; həv] [blɑːkt] [ðæt] ['æpərtʃʊr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] ,

He	couldn't	,	by	any	lapse	,	have	blocked	that	aperture	;	and	if	he	hadn't	,
他	不能	,	经过	任何	失效	,	有	已屏蔽	那	光圈	;	和	如果	他	之前没有	,

他绝不可能因为任何疏忽而堵住那个孔；如果他没有,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] , [waɪ] [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [klɪr] [bʌt; bət][ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

if	it	was	unthinkable	,	why	what	else	was	clear	but	that	there	had	been
如果	它	曾是	不可思议	,	为什么	什么	别的	曾是	清除	但	那	那里	有	到过

[ə'nʌðər] ['eɪdʒənt] ?

another	agent	?
其他	代理人	?

如果这是不可思议的，那么除了存在另一名特工之外，还有什么显而易见的呢?

[ə'nʌðər] ['eɪdʒənt] ? — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][felt] , [ə; eɪ]['moʊmənt][bæk] ,

Another	agent	?	—	he	had	been	catching	,	as	he	felt	,	a	moment	back	,
其他	代理人	?	—	他	有	到过	捕捉	,	作为	他	毛毡	,	一个	片刻	后退	,

[ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

the	very	breath	of	him	;
这	非常	气息	的	他	;

又一个特工？——他感觉，就在刚才，他甚至捕捉到了他的呼吸;

[bʌt; bət] [wen] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ][kloʊz][æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] , [ðɪs] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ðɪs]

but	when	had	he	been	so	close	as	in	this	simple	,	this	logical	,	this
但	什么时候	有	他	到过	所以	关闭	作为	在	这	简单的	,	这	逻辑	,	这

[kəm'pliːtli] ['pɜːrsən(ə)l][ækt] ?

completely	personal	act	?
完全地	个人的	行为	?

但他何时曾像这次简单、合乎逻辑、完全个人化的举动那样接近过这种境界呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] ;

It	was	so	logical	,	that	is	,	that	one	might	have	taken	it	for	personal	;
它	曾是	所以	逻辑	,	那	是	,	那	一	可能	有	已采取	它	为了	个人的	;

这完全合乎逻辑，以至于人们可能会认为这是针对个人的；

[jet] [fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd] ['brɪdən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [waɪl] , ['sɔːftli] ['pæntɪŋ] ,

yet	for	what	did	Brydon	take	it	,	he	asked	himself	,	while	,	softly	panting	,
然而	为了	什么	做过	布莱顿	拿	它	,	他	问	他自己	,	尽管	,	轻轻	喘息	,

然而，布莱顿究竟是为了什么才拿走它的呢？他一边轻声喘息着，一边自问。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [liːv] [ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

he	felt	his	eyes	almost	leave	their	sockets	.
他	毛毡	他的	眼睛	几乎	离开	他们的	插座	.

他感觉自己的眼珠几乎要从眼眶里蹦出来了。

[ɑː] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] [ə'poʊzd] [prɑː'dʒɛkʃənz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Ah	this	time	at	last	they	were	,	the	two	,	the	opposed	projections	of	him	,
啊	这	时间	在	最后的	他们	是	,	这	二	,	这	反对	预测	的	他	,

啊，这一次，他们终于出现了，这两个，他截然相反的投射。

[ɪn] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['deɪndʒər]

in	presence	;	and	this	time	,	as	much	as	one	would	,	the	question	of	danger
在	在场	;	和	这	时间	,	作为	很多	作为	一	会	,	这	问题	的	危险

[luːmd] .

loomed	.
迫近	.

在场；而这一次，危险的阴影笼罩着一切。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][roʊz] , [æz; əz][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,

With	it	rose	,	as	not	before	,
和	它	玫瑰	,	作为	不是	前	,

它升腾而起，前所未有。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] — [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][blæŋk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

the	question	of	courage	—	for	what	he	knew	the	blank	face	of	the	door
这	问题	的	勇气	—	为了	什么	他	知道	这	空白的	脸	的	这	门

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] “ [ʃoʊ] [juː 'es] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] !

to	say	to	him	was	“	Show	us	how	much	you	have	!
到	说	到	他	曾是	“	展示	我们	如何	很多	你	有	!

这是勇气的问题——因为他知道那扇门的空白面孔要对他说的是“让我们看看你拥有多少！”

” [ˌaɪ 'tiː][stɛərd] , [ˌaɪ 'tiː] [glɛəd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃælɪndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm]

”	It	stared	,	it	glared	back	at	him	with	that	challenge	;	it	put	to	him
”	它	凝视	,	它	怒目而视	后退	在	他	和	那	挑战	;	它	放	到	他

[ðə; ði] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] :

the	two	alternatives	:
这	二	替代方案	:

它直勾勾地盯着他，带着挑战的目光回望着他；它向他抛出了两个选择：

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][dʒʌst] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɔːr][nɑːt] ?

should	he	just	push	it	open	or	not	?
应该	他	只是	推	它	打开	或者	不是	?

他应该直接推开它吗？

[oʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] — [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , ['brɪdən]

Oh	to	have	this	consciousness	was	to	think	—	and	to	think	,	Brydon
哦	到	有	这	意识	曾是	到	思考	—	和	到	思考	,	布莱顿

[nuː] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

knew	,	as	he	stood	there	,
知道	,	作为	他	站立	那里	,

哦，拥有这种意识就是思考——布莱顿站在那里时，深知思考的意义所在。

[wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læpsɪŋ] ['moʊmənts] , [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv]['æktɪd] !

was	,	with	the	lapsing	moments	,	not	to	have	acted	!
曾是	,	和	这	失效	时刻	,	不是	到	有	行动	!

难道不应该在转瞬即逝的时刻采取行动吗?

[nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv]['æktɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋ] — [wʌz; wəz]['i:v(ə)n]

Not	to	have	acted	—	that	was	the	misery	and	the	pang	—	was	even
不是	到	有	行动	—	那	曾是	这	苦难	和	这	疼痛	—	曾是	甚至

[stɪl] [nɑ:t][tu:; tə][ækt] ;

still	not	to	act	;
仍然	不是	到	行为	;

不采取行动——那才是真正的痛苦和煎熬——即便如此，也仍然是不采取行动;

[wʌz; wəz][ɪn][fækt][ɔ:l][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [wei] .

was	in	fact	all	to	feel	the	thing	in	another	,	in	a	new	and	terrible	way	.
曾是	在	事实	全部	到	感觉	这	事物	在	其他	,	在	一个	新的	和	糟糕的	方式	.

事实上，这一切都是为了以另一种方式，一种全新的、可怕的方式去感受这件事。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd][hi:; hi] [pɔ:z] [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd][hi:; hi] [dɪ'beɪt] ?

How	long	did	he	pause	and	how	long	did	he	debate	?
如何	长的	做过	他	暂停	和	如何	长的	做过	他	辩论	?

他停顿了多久，又辩论了多久?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['meʒər] [ˌaɪ 'ti:] ;

There	was	presently	nothing	to	measure	it	;
那里	曾是	目前	没有什么	到	措施	它	;

目前还没有任何东西可以用来衡量它;

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][vaɪ'breɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tʃeɪndʒd] — [æz; əz][dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪts]

for	his	vibration	had	already	changed	—	as	just	by	the	effect	of	its
为了	他的	振动	有	已经	已更改	—	作为	只是	经过	这	影响	的	它是

[ɪn'tensəti] .

intensity	.
强度	.

因为他的振动频率已经发生了变化——仅仅是由于强度变化的影响。

[ʃʌt] [ʌp][ðer; ðər] , [æt; ət][beɪ] , [dɪ'faɪənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:dədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

Shut	up	there	,	at	bay	,	defiant	,	and	with	the	prodigy	of	the	thing
关闭	向上	那里	,	在	湾	,	桀骜不驯	,	和	和	这	神童	的	这	事物

['pælpəbli] [proʊvəbli] [dʌn] ,

palpably	proveably	done	,
明显地	可证明地	完毕	,

被困在那里，处于对立状态，桀骜不驯，并且明显地、有证据证明已经完成了一项惊人的壮举。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs] [laɪk][sʌm; səm][stɑ:rk] ['saɪnbɔ:rd] — ['ʌndər] [ðæt] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æksent][ðə; ði]

thus	giving	notice	like	some	stark	signboard	—	under	that	accession	of	accent	the
因此	给予	注意	喜欢	一些	斯塔克	招牌	—	在下面	那	加入	的	口音	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪt'self][hæd; həd] [tɜ:rnd] ;

situation	itself	had	turned	;
情况	本身	有	转向	;

就像醒目的告示牌一样发出信号——在这种语气的转变下，形势本身已经发生了变化;

[ænd; ənd] ['brɪdən] [æt; ət][læst] [rɪ'mɑ:rkəbli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜ:rnd]

and	Brydon	at	last	remarkably	made	up	his	mind	on	what	it	had	turned
和	布莱顿	在	最后的	非常	制成	向上	他的	头脑	在	什么	它	有	转向

[tu:; tə] .

to	.
到	.

布莱顿最终出人意料地下定决心，决定了它最终变成了什么样子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ; [tuː; tə][ə; eɪ] [su'priːm] [hɪnt] ,

It	had	turned	altogether	to	a	different	admonition	;	to	a	supreme	hint	,
它	有	转向	共	到	一个	不同的	警告	;	到	一个	最高	暗示	,

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

它完全变成了一种不同的告诫；对他而言，变成了一种至高无上的暗示。

[ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] !

of	the	value	of	Discretion	!
的	这	价值	的	审慎	!

谨慎的价值！

[ðɪs] ['sloʊli] [dɔːnd] , [noʊ] [daʊt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪts] [taɪm] ; [soʊ] ['pɜːrfɪktli] , [ɑːn]

This	slowly	dawned	,	no	doubt	—	for	it	could	take	its	time	;	so	perfectly	,	on
这	缓慢地	黎明	,	不	怀疑	—	为了	它	可以	拿	它是	时间	;	所以	完美	,	在

[hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] ,

his	threshold	,
他的	临界点	,

毫无疑问，这是他慢慢意识到的——因为这需要时间；如此完美地，就在他家门口。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [steɪd] , [soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [jet] [hæd; həd][hiː; hi] ['iːðər] [əd'vænst] [ɔːr] [ri'triːtid] .

had	he	been	stayed	,	so	little	as	yet	had	he	either	advanced	or	retreated	.
有	他	到过	入住	,	所以	小的	作为	然而	有	他	任何一个	先进的	或者	撤退	.

如果他被阻止了，那么他至今既没有前进也没有后退。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [naʊ] [wen] ,

It	was	the	strangest	of	all	things	that	now	when	,
它	曾是	这	最奇怪的	的	全部	事物	那	现在	什么时候	,

最奇怪的是，现在，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ten] [steps] [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [lætʃ] ,

by	his	taking	ten	steps	and	applying	his	hand	to	a	latch	,
经过	他的	采取	十	步骤	和	申请	他的	手	到	一个	闩锁	,

他走了十步，然后把手伸向门闩，

[ɔːr]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niː] , [ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə][ə; eɪ]['pæn(ə)l] ,

or	even	his	shoulder	and	his	knee	,	if	necessary	,	to	a	panel	,
或者	甚至	他的	肩膀	和	他的	膝盖	,	如果	必要的	,	到	一个	控制板	,

必要时，甚至可以用他的肩膀和膝盖来指证。

[ɔːl][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] [niːd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [met] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

all	the	hunger	of	his	prime	need	might	have	been	met	,	his	high	curiosity
全部	这	饥饿	的	他的	主要的	需要	可能	有	到过	遇见	,	他的	高的	好奇心

[kraʊnd] ,

crowned	,
加冕	,

他最主要的需求或许已经得到满足，他强烈的好奇心或许已经得到满足。

[hɪz; ɪz] [ʌn'rest] [ə'sweɪdʒd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪk'skwɪzɪt]

his	unrest	assuaged	—	it	was	amazing	,	but	it	was	also	exquisite
他的	动荡	缓解	—	它	曾是	惊人的	,	但	它	曾是	还	精美的

[ænd; ənd] [rer] , [ðæt] [ɪn'sɪstəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ,

and	rare	,	that	insistence	should	have	,
和	稀有的	,	那	坚持	应该	有	,

他的不安情绪平息了——这令人惊叹，但也十分精妙和罕见，这种坚持本应如此。

[æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [kwaɪt] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

at	a	touch	,	quite	dropped	from	him	.
在	一个	触碰	,	相当	掉落	从	他	.

轻轻一碰，他就跌落下来。

[dɪ'skreʃ(ə)n] — [hiː; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðæt] ; [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] , ['verɪli] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ,

Discretion	**—**	**he**	**jumped**	**at**	**that**	**;**	**and**	**yet**	**not**	**,**	**verily**	**,**	**at**	**such**	**a**	**pitch**	**,**
审慎	—	他	跳了起来	在	那	;	和	然而	不是	,	确实	,	在	这样的	一个	沥青	,

谨慎——他欣然接受了这一点；然而，的确，并非如此轻易地就接受了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɔːr][hɪz; ɪz][skɪn] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['væljʊəbli]

because	**it**	**saved**	**his**	**nerves**	**or**	**his**	**skin**	**,**	**but**	**because**	**,**	**much**	**more**	**valuably**
因为	它	已保存	他的	神经	或者	他的	皮肤	,	但	因为	,	很多	更多的	有价值的

, [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

,	**it**	**saved**	**the**	**situation**	**.**
,	它	已保存	这	情况	.

因为这保住了他的性命，但更重要的是，这挽救了局面。

[wen] [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] “ [dʒʌmpt] ” [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['kɑːnsənəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɜːrm][wɪð; wɪθ]

When	**I**	**say**	**he**	**“**	**jumped**	**”**	**at**	**it**	**I**	**feel**	**the**	**consonance**	**of**	**this**	**term**	**with**
什么时候	我	说	他	“	跳了起来	”	在	它	我	感觉	这	和谐	的	这	学期	和

[ðə; ði][fækt] [ðæt] — [æt; ət][ðə; ði][end] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] — [hiː; hi][dɪd] [muːv]

the	**fact**	**that**	**—**	**at**	**the**	**end**	**indeed**	**of**	**I**	**know**	**not**	**how**	**long**	**—**	**he**	**did**	**move**
这	事实	那	—	在	这	结尾	的确	的	我	知道	不是	如何	长的	—	他	做过	移动

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

我说他“跳了过去”，是因为我觉得这个词与这样一个事实相符：在不知过了多久之后，他确实再次动了起来。

[hiː; hi] [krɔːst] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

he	**crossed**	**straight**	**to**	**the**	**door**	**.**
他	交叉	直的	到	这	门	.

他径直走向门口。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] :

He	**wouldn't**	**touch**	**it**	**—**	**it**	**seemed**	**now**	**that**	**he**	**might**	**if**	**he**	**would**	**:**
他	不会	触碰	它	—	它	似乎	现在	那	他	可能	如果	他	会	:

他原本不想碰它——但现在看来，如果他想碰，或许会碰上：

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][dʒʌst][weɪt][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [ʃoʊ] , [tuː; tə] [pruːv] , [ðæt] [hiː; hi]

he	**would**	**only**	**just**	**wait**	**there**	**a**	**little**	**,**	**to**	**show**	**,**	**to**	**prove**	**,**	**that**	**he**
他	会	仅有的	只是	等待	那里	一个	小的	,	到	展示	,	到	证明	,	那	他

['wʊdnt] .

wouldn't	**.**
不会	.

他只会待在那里一会儿，以示、以示证明，他不会那样做。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [ə'nʌðər] ['steɪʃ(ə)n] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

He	**had**	**thus**	**another**	**station**	**,**	**close**	**to**	**the**	**thin**	**partition**	**by**	**which**	**revelation**
他	有	因此	其他	车站	,	关闭	到	这	薄的	分割	经过	哪个	启示

[wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ;

was	**denied**	**him**	**;**
曾是	否认	他	;

因此，他有了另一个位置，靠近那道阻隔他获得启示的薄薄的屏障；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][held] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]

but	**with**	**his**	**eyes**	**bent**	**and**	**his**	**hands**	**held**	**off**	**in**	**a**	**mere**	**intensity**	**of**
但	和	他的	眼睛	弯曲	和	他的	双手	握住	离开	在	一个	仅仅	强度	的

['stɪlnəs] .

stillness	**.**
寂静	.

但他双目微斜，双手紧握，神情凝重而静止。

[hiː; hi] ['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['ætɪtuːd] ,

He	**listened**	**as**	**if**	**there**	**had**	**been**	**something**	**to**	**hear**	**,**	**but**	**this**	**attitude**	**,**
他	听着	作为	如果	那里	有	到过	某物	到	听到	,	但	这	态度	,

他侧耳倾听，仿佛有什么事要听，但这种态度，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

while	it	lasted	,	was	his	own	communication	.
尽管	它	持续	,	曾是	他的	自己的	沟通	.

在它存在的这段时间里，那是他自己的交流。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [ðen] — [gʊd] : [aɪ] [sper] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ʌp] .

“	If	you	won't	then	—	good	:	I	spare	you	and	I	give	up	.
“	如果	你	惯于	然后	—	好的	:	我	空闲的	你	和	我	给	向上	.

“如果你不肯——那就好：我饶了你，我放弃了。”

[juː; jʊ] [ə'fekt] [ˌem 'iː][æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ə'piːl] ['pɑːzətɪvli] [fɔːr; fər]['pɪti] :

You	affect	me	as	by	the	appeal	positively	for	pity	:
你	影响	我	作为	经过	这	上诉	积极地	为了	遗憾	:

你对我的影响就像是在博取同情：

[juː; jʊ] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [sə'blaɪm] — [wʌt]

you	convince	me	that	for	reasons	rigid	and	sublime	—	what
你	说服	我	那	为了	原因	死板的	和	升华	—	什么

你让我相信，出于那些既严谨又崇高的理由——什么

[duː][aɪ] [noʊ] ? — [wiː; wi][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌfərd] .

do	I	know	?	—	we	both	of	us	should	have	suffered	.
做	我	知道	?	—	我们	两个都	的	我们	应该	有	遭受	.

我知道吗？——我们俩都应该受苦。

[aɪ] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] [ðen] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [muːvd] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] [æz; əz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	respect	them	then	,	and	,	though	moved	and	privileged	as	,	I	believe	,
我	尊重	他们	然后	,	和	,	尽管	已搬	和	特权	作为	,	我	相信	,

我当时尊重他们，而且，尽管我深受感动并感到荣幸，但我相信，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn] , [aɪ][rɪ'taɪər] , [aɪ] [rɪ'naʊns] — ['nevər] , [ɑːn][maɪ]

it	has	never	been	given	to	man	,	I	retire	,	I	renounce	—	never	,	on	my
它	有	绝不	到过	给定	到	男人	,	我	退休	,	我	放弃	—	绝不	,	在	我的

['ɑːnər] , [tuː; tə][traɪ] [ə'gen] .

honour	,	to	try	again	.
荣誉	,	到	尝试	再次	.

它从未被赋予过人类，我退出，我放弃——我以我的荣誉起誓，永不再尝试。

[soʊ] [rest] [fɔːr; fər]['evər] — [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] !

So	rest	for	ever	—	and	let	me	!
所以	休息	为了	曾经	—	和	让	我	!

所以，请你永远安息吧——也请让我安息吧！

” [ðæt] , [fɔːr; fər] ['brɪdən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] — ['sɑːləm] ,

”	That	,	for	Brydon	,	was	the	deep	sense	of	this	last	demonstration	—	solemn	,
”	那	,	为了	布莱顿	,	曾是	这	深的	感觉	的	这	最后的	示范	—	庄严	,

['meʒərd] , [də'rektɪd] ,

measured	,	directed	,
测量	,	指导	,

对布莱顿而言，这就是最后一次示威游行的深刻意义——庄严、沉稳、有条不紊。

[æz; əz][hiː; hi][felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

as	he	felt	it	to	be	.
作为	他	毛毡	它	到	是	.

正如他自己所认为的那样。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ;

He	brought	it	to	a	close	,	he	turned	away	;
他	带来	它	到	一个	关闭	,	他	转向	离开	;

他结束了这一切，转身离开了；

[ænd; ənd] [naʊ] ['verɪli] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] .

and	now	verily	he	knew	how	deeply	he	had	been	stirred	.
和	现在	确实	他	知道	如何	深	他	有	到过	搅拌	.

现在他才真正明白自己受到了多么深重的触动。

[hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] , [bɜːrnt] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wel] - [naɪ]

He	retraced	his	steps	,	taking	up	his	candle	,	burnt	,	he	observed	,	well	-	nigh
他	重走	他的	步骤	,	采取	向上	他的	蜡烛	,	烧焦的	,	他	观察到	,	出色地	-	夜

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːkɪt] ,

to	the	socket	,
到	这	插座	,

他原路返回，拿起蜡烛，他发现蜡烛几乎烧到烛台底部了。

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ə'gen] , ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	marking	again	,	lighten	it	as	he	would	,	the	distinctness	of	his
和	标记	再次	,	减轻	它	作为	他	会	,	这	明显	的	他的

['fʊtfɔːl] ;

footfall	;
人流量	;

他再次强调，尽量减轻脚步声的清晰度；

['æftər] [wɪtʃ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

after	which	,	in	a	moment	,	he	knew	himself	at	the	other	side	of	the	house	.
后	哪个	,	在	一个	片刻	,	他	知道	他自己	在	这	其他	边	的	这	房子	.

随后，片刻之后，他便意识到自己已经到了房子的另一边。

[hiː; hi] [dɪd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [dʌn] [æt; ət] [ðiːz] ['aʊərz] — [hiː; hi] ['oʊpənd] [hæf] [ə; eɪ]

He	did	here	what	he	had	not	yet	done	at	these	hours	—	he	opened	half	a
他	做过	这里	什么	他	有	不是	然而	完毕	在	这些	小时	—	他	打开	一半	一个

['keɪsmənt] ,

casement	,
窗扇	,

在这里，他做了他在这个时间点之前从未做过的事——他打开了半扇窗户。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [let] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;

one	of	those	in	the	front	,	and	let	in	the	air	of	the	night	;
一	的	那些	在	这	正面	,	和	让	在	这	空气	的	这	夜晚	;

前面其中一个，让夜风吹进来；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['priːviəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['rʌptʃər] [ʌv; əv]

a	thing	he	would	have	taken	at	any	time	previous	for	a	sharp	rupture	of
一个	事物	他	会	有	已采取	在	任何	时间	以前的	为了	一个	锋利的	破裂	的

[hɪz; ɪz] [spel] .

his	spell	.
他的	拼写	.

在他之前的任何时候，这都足以让他感到震惊和沮丧。

[hɪz; ɪz] [spel] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] — ['broʊkən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'seʃ(ə)n]

His	spell	was	broken	now	,	and	it	didn't	matter	—	broken	by	his	concession
他的	拼写	曾是	破碎的	现在	,	和	它	没有	事情	—	破碎的	经过	他的	让步

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sə'rendər] ,

and	his	surrender	,
和	他的	投降	,

他的魔咒已经解除，但这无关紧要了——魔咒因他的让步和投降而解除。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪd(ə)l] [ˌhens'fɔːrθ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [bæk] .

which	made	it	idle	henceforth	that	he	should	ever	come	back	.
哪个	制成	它	闲置的	今后	那	他	应该	曾经	来	后退	.

因此，他再也不可能回来了。

[ðə; ði] ['empti] [stri:t] — [ɪts] ['ʌðər] [laɪf][soʊ] [mɑ:rkt] ['i:v(ə)n][baɪ] [greɪt] [læmp] - [lɪt] ['veɪkənsi] — [wʌz; wəz]

The	empty	street	—	its	other	life	so	marked	even	by	great	lamp	-	lit	vacancy	—	was
这	空的	街道	—	它是	其他	生活	所以	标记	甚至	经过	伟大的	灯	-	点燃	空缺	—	曾是

[wɪ'ðɪn] [kɔ:l] ,

within	call	,
之内	称呼	,

空荡荡的街道——即使路灯照亮的街道也显得空旷寂寥，它原本的生机勃勃——触手可及。

[wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] ; [hi:; hi] [steɪd] [ðer; ðər][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

within	touch	;	he	stayed	there	as	to	be	in	it	again	,
之内	触碰	;	他	入住	那里	作为	到	是	在	它	再次	,

近在咫尺；他留在那里，仿佛又回到了那个世界。

[haɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [pɜ:rtʃt] ; [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [æz; əz][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

high	above	it	though	he	was	still	perched	;	he	watched	as	for	some
高的	多于	它	尽管	他	曾是	仍然	栖息	;	他	观看	作为	为了	一些

['kʌmfərtɪŋ] ['kɑ:mən] [fækt] ,

comforting	common	fact	,
令人感到安慰	常见的	事实	,

虽然他仍然栖息在高处，但他注视着这一切，仿佛在寻找某种令人欣慰的常识。

[sʌm; səm] ['vʌlgər] ['hju:mən] [noʊt] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skævɪndʒər][ɔ:r][ə; eɪ] [θi:f] , [sʌm; səm]

some	vulgar	human	note	,	the	passage	of	a	scavenger	or	a	thief	,	some
一些	庸俗	人类	笔记	,	这	通道	的	一个	拾荒者	或者	一个	贼	,	一些

[naɪt] - [bɜ:rd] [haʊ'evər] [beɪs] .

night	-	bird	however	base	.
夜晚	-	鸟	然而	根据	.

一些粗俗的人类痕迹，一个拾荒者或小偷的经过，一些夜行者，无论多么卑鄙。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['blesɪd; blest] [ðæt] [saɪn] [ʌv; əv][laɪf] ;

He	would	have	blessed	that	sign	of	life	;
他	会	有	蒙福	那	符号	的	生活	;

他一定会为这生命的迹象感到欣慰；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] ['pɑ:zətɪvli] [ðə; ði] [sloʊ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]

he	would	have	welcomed	positively	the	slow	approach	of	his	friend	the
他	会	有	欢迎	积极地	这	慢的	方法	的	他的	朋友	这

[pə'li:smən] ,

policeman	,
警察	,

他一定会欣然接受警察朋友这种缓慢的接近方式。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] ['oʊnli] [sɔ:t] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ,

whom	he	had	hitherto	only	sought	to	avoid	,
谁	他	有	迄今为止	仅有的	寻求	到	避免	,

他此前一直试图避开的人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][pə'troʊl][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [saɪt] [hi:; hi] ['maɪtənt]

and	was	not	sure	that	if	the	patrol	had	come	into	sight	he	mightn't
和	曾是	不是	当然	那	如果	这	巡逻	有	来	进入	视线	他	可能不会

[hæv; həv][felt][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][get]['ɪntu:] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

have	felt	the	impulse	to	get	into	relation	with	it	,
有	毛毡	这	冲动	到	得到	进入	关系	和	它	,

他并不确定，如果巡逻队进入他的视线，他是否还会有与之接触的冲动。

[tu:; tə][heɪl][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n][sʌm; səm]['pri:tekst] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔ:rθ] [flɔ:r] .

to	hail	it	,	on	some	pretext	,	from	his	fourth	floor	.
到	冰雹	它	,	在	一些	借口	,	从	他的	第四	地面	.

他以某种借口从四楼喊话。

[ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['sɪli] [ɔːr] [tuː] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ,

The	pretext	that	wouldn't	have	been	too	silly	or	too	compromising	,
这	借口	那	不会	有	到过	也	愚蠢的	或者	也	妥协	,

一个既不太愚蠢也不太妥协的借口，

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪn]

the	explanation	that	would	have	saved	his	dignity	and	kept	his	name	,	in
这	解释	那	会	有	已保存	他的	尊严	和	保留	他的	姓名	,	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

such	a	case	,
这样的	一个	案件	,

在这种情况下，能够保全他的尊严和名誉的解释是：

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['defɪnət] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

out	of	the	papers	,	was	not	definite	to	him	:
出去	的	这	文件	,	曾是	不是	定	到	他	:

从报纸上看，这对他来说并不确定：

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] — [æz; əz]

he	was	so	occupied	with	the	thought	of	recording	his	Discretion	—	as
他	曾是	所以	占领	和	这	想法	的	记录	他的	审慎	—	作为

[æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['ʌtəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['ædvərseri] —

an	effect	of	the	vow	he	had	just	uttered	to	his	intimate	adversary	—
一个	影响	的	这	发誓	他	有	只是	说出	到	他的	亲密的	对手	—

[ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [luːmd] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ɔːl]

that	the	importance	of	this	loomed	large	and	something	had	overtaken	all
那	这	重要性	的	这	迫近	大的	和	某物	有	被超越	全部

[aɪ'rɑːnɪkli] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n] .

ironically	his	sense	of	proportion	.
讽刺的是	他的	感觉	的	部分	.

他一心想着要记录下他的谨慎——这是他刚刚向亲密的对手发誓的结果——以至于这件事的重要性显得格外突出，讽刺的是，某种东西已经占据了他的分寸感。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lædər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

If	there	had	been	a	ladder	applied	to	the	front	of	the	house	,
如果	那里	有	到过	一个	梯子	应用	到	这	正面	的	这	房子	,

如果房子前面放着梯子的话，

['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːr'tɪdʒɪnəs] [ˌpəːpən'dikjulə] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['peɪntəz] [ænd; ənd] ['ruːfɝz]

even	one	of	the	vertiginous	perpendiculars	employed	by	painters	and	roofers
甚至	一	的	这	眩晕	垂直线	受雇	经过	画家	和	屋顶工

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [left] ['stændɪŋ] [ˌoʊvər'naɪt] ,

and	sometimes	left	standing	overnight	,
和	有时	左边	常设	过夜	,

甚至包括油漆工和屋顶工使用的那些令人眩晕的垂直杆，有时还会让它们整夜竖立着。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] , [ə'straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

he	would	have	managed	somehow	,	astride	of	the	window	-	sill	,
他	会	有	管理	不知何故	,	跨骑	的	这	窗户	-	窗台	,

他总能设法做到，跨坐在窗台上。

[tuː; tə] ['kʌmpəs] [baɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [leg][ænd; ənd][ɑːrm] [ðæt] [moʊd] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

to	compass	by	outstretched	leg	and	arm	that	mode	of	descent	.
到	罗盘	经过	伸展	腿	和	手臂	那	模式	的	下降	.

以伸开的腿和手臂来辨别方向，这种下降方式。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ʌn'kæni] [θɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

If	there	had	been	some	such	uncanny	thing	as	he	had	found	in	his
如果	那里	有	到过	一些	这样的	不可思议	事物	作为	他	有	成立	在	他的

[ru:m] [æt; ət][hoʊ'tel] ,

room	at	hotels	,
房间	在	酒店	,

如果真有像他在酒店房间里发现的那种诡异的东西，

[ə; eɪ] ['wɜ:rkəbl] ['faɪər] - [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [nɑ:tʃt] ['keɪb(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ]['kænvəs] [ʃu:t] ,

a	workable	fire	-	escape	in	the	form	of	notched	cable	or	a	canvas	shoot	,
一个	可行的	火	-	逃脱	在	这	形式	的	缺口	电缆	或者	一个	帆布	射击	,

一种可行的防火逃生装置，例如带槽钢索或帆布滑道。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veɪld] [hɪm'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] — [wel] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

he	would	have	availed	himself	of	it	as	a	proof	—	well	,	of	his	present
他	会	有	已利用	他自己	的	它	作为	一个	证明	—	出色地	,	的	他的	展示

['delɪkəsi] .

delicacy	.
美味	.

他本可以利用这一点来证明——嗯，他现在的娇弱。

[hi:; hi] [nə:st] [ðæt] ['sentɪmənt] , [æz; əz][ðə; ði]['kwestʃən] [stʊd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][veɪn] ,

He	nursed	that	sentiment	,	as	the	question	stood	,	a	little	in	vain	,
他	护理	那	情绪	,	作为	这	问题	站立	,	一个	小的	在	徒劳	,

他一直怀着这种想法，但这个问题依然悬而未决，多少有些徒劳。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] — [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hi:; hi] [skers] [nu:] , [wʌns] [mɔ:r] , [haʊ] [lɔ:ŋ] — [faʊnd]

and	even	—	at	the	end	of	he	scarce	knew	,	once	more	,	how	long	—	found
和	甚至	—	在	这	结尾	的	他	稀少	知道	,	一次	更多的	,	如何	长的	—	成立

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

甚至——在最后，他几乎不知道又过了多久——才找到它，

[æz; əz][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər]

as	by	the	action	on	his	mind	of	the	failure	of	response	of	the	outer
作为	经过	这	行动	在	他的	头脑	的	这	失败	的	回复	的	这	外

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

就像他因外界反应迟钝而产生的心理活动一样，

['sɪŋkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [veɪg] ['æŋgwɪʃ] .

sinking	back	to	vague	anguish	.
下沉	后退	到	模糊的	痛苦	.

再次陷入模糊的痛苦之中。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [æn; ən][eɪdʒ][fɔ:r; fər][sʌm; səm][stɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]

It	seemed	to	him	he	had	waited	an	age	for	some	stir	of	the
它	似乎	到	他	他	有	等待	一个	年龄	为了	一些	搅拌	的	这

[greɪt] [grɪm] [hʌʃ] ;

great	grim	hush	;
伟大的	严峻	嘘	;

他觉得自己已经等了很久，才盼来这片死寂中一丝波澜；

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ɪt'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] — [soʊ] [ʌn'nætʃrəli] ,

the	life	of	the	town	was	itself	under	a	spell	—	so	unnaturally	,
这	生活	的	这	镇	曾是	本身	在下面	一个	拼写	—	所以	不自然地	,

小镇的生活本身仿佛被施了魔法一般——如此不自然，

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] [noʊn] [ænd; ənd] ['ræðər] ['ʌgli] ['ɑ:bdʒekts] ,

up	and	down	the	whole	prospect	of	known	and	rather	ugly	objects	,
向上	和	向下	这	所有的	前景	的	已知	和	相当	丑陋的	对象	,

考虑到所有已知的、相当丑陋的物体，上下考虑一下整个前景，

[ðə; ði] ['blæŋknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns]['læstɪd] .

the	blankness	and	the	silence	lasted	.
这	空白	和	这	沉默	持续	.

一片空白和寂静持续了很久。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['evər] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ðə; ði][hɑ:rd] - [feɪst] ['haʊzɪz] ,

Had	they	ever	,	he	asked	himself	,	the	hard	-	faced	houses	,
有	他们	曾经	,	他	问	他自己	,	这	难的	-	面对	房屋	,

他问自己，那些冷峻的房屋是否曾经存在过?

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [lʊk] ['lɪvɪd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [dɑ:n] ,

which	had	begun	to	look	livid	in	the	dim	dawn	,
哪个	有	开始	到	看	铁青	在	这	暗淡	黎明	,

在昏暗的黎明中，它开始显得惨白。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['evər]['spoʊkən][soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə]['eni] [ni:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ?

had	they	ever	spoken	so	little	to	any	need	of	his	spirit	?
有	他们	曾经	说	所以	小的	到	任何	需要	的	他的	精神	?

他们是否曾如此漠视过他心灵的任何需求?

[greɪt] ['bildid] [vɔɪdz] , [greɪt] ['kraʊdɪd] ['stɪlnəs] [pʊt][ɑ:n] , ['ɔ:f(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

Great	builded	voids	,	great	crowded	stillnesses	put	on	,	often	,	in	the	heart	of	cities	,
伟大的	已建成	空隙	,	伟大的	挤	静谧	放	在	,	经常	,	在	这	心	的	城市	,

城市中心常常会出现巨大的建筑空隙和拥挤的静谧，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['sɪnɪstər] [mæsk] ,

for	the	small	hours	,	a	sort	of	sinister	mask	,
为了	这	小的	小时	,	一个	种类	的	险恶	面具	,

凌晨时分，仿佛戴上了一张阴森的面具。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [lɑ:rdʒ] [kə'lektɪv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] ['brɪdən] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm]

and	it	was	of	this	large	collective	negation	that	Brydon	presently	became
和	它	曾是	的	这	大的	集体	否定	那	布莱顿	目前	成为

['kɑ:nʃəs] — [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] ,

conscious	—	all	the	more	that	the	break	of	day	was	,
有意识的	—	全部	这	更多的	那	这	休息	的	天	曾是	,

布莱顿此刻意识到的正是这种巨大的集体否定——尤其是在破晓时分，这种否定更加强烈。

['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəbli] , [naʊ] [æt; ət][hænd] , ['pru:viŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd]

almost	incredibly	,	now	at	hand	,	proving	to	him	what	a	night	he	had
几乎	难以置信	,	现在	在	手	,	证明	到	他	什么	一个	夜晚	他	有

[meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

made	of	it	.
制成	的	它	.

几乎难以置信的是，这一切现在就在眼前，向他证明了他昨晚的表现有多么出色。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,

He	looked	again	at	his	watch	,
他	看起来	再次	在	他的	手表	,

他又看了看手表，

[sɔ:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] - ['vælju:z] ([hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]['aʊərz][fɔ:r; fər]

saw	what	had	become	of	his	time	-	values	(	he	had	taken	hours	for
锯	什么	有	变得	的	他的	时间	-	值	(	他	有	已采取	小时	为了

['mɪnɪts] — [nɑ:t] ,

minutes	—	not	,
分钟	—	不是	,

他看到了自己的时间观念发生了怎样的变化（他把几分钟当成几个小时——而不是几分钟），

[æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [tens] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,
as **in** **other** **tense** **situations** **,**
作为 在 其他 紧张 情况 ,

如同其他紧张情况下一样，

['mɪnɪts] [fɔːr; fər]['aʊərz]) [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]
minutes **for** **hours** **)** **and** **the** **strange** **air** **of** **the** **streets** **was** **but** **the**
分钟 为了 小时) 和 这 奇怪的 空气 的 这 街道 曾是 但 这
[wiːk] ,
weak **,**
虚弱的 ,

几分钟到几个小时）街上弥漫着一种奇怪的气息，但这仅仅是弱者的表现。

[ðə; ði] ['sʌlən] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [lɔkt] [ʌp] .
the **sullen** **flush** **of** **a** **dawn** **in** **which** **everything** **was** **still** **locked** **up** **.**
这 忧郁 冲洗 的 一个 黎明 在 哪个 一切 曾是 仍然 已锁定 向上 .

黎明时分，万物仍处于封闭状态，一片阴郁的红晕。

[hɪz; ɪz] [tʃoʊkt] [ə'piːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][soʊl] [noʊt][ʌv; əv]
His **choked** **appeal** **from** **his** **own** **open** **window** **had** **been** **the** **sole** **note** **of**
他的 窒息 上诉 从 他的 自己的 打开 窗户 有 到过 这 唯一 笔记 的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

他从敞开的窗户里发出的哽咽呼喊，是他生命中唯一的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [breɪk] [ɔːf][æt; ət][læst][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːrs] [dɪ'sper] .
and **he** **could** **but** **break** **off** **at** **last** **as** **for** **a** **worse** **despair** **.**
和 他 可以 但 休息 离开 在 最后的 作为 为了 一个 更糟 绝望 .

他最终只能放弃，仿佛陷入了更深的绝望之中。

[jet] [waɪl] [soʊ] ['diːpli] [diˈmɔrəlalz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] [ə'gen] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmpʌls] [diˈnəutɪŋ]
Yet **while** **so** **deeply** **demoralised** **he** **was** **capable** **again** **of** **an** **impulse** **denoting**
然而 尽管 所以 深 士气低落 他 曾是 有能力的 再次 的 一个 冲动 表示
— [æt; ət] [liːst] [baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['meʒər] — [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;
— **at** **least** **by** **his** **present** **measure** **—** **extraordinary** **resolution** **;**
— 在 至少 经过 他的 展示 措施 — 非凡的 解决 ;

然而，尽管他意志消沉到极点，但他仍然能够再次迸发出一种冲动，这种冲动至少以他目前的标准来看，是表现出非凡的决心；

[ʌv; əv] [riːˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][steps][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
of **retracing** **his** **steps** **to** **the** **spot** **where** **he** **had** **turned** **cold** **with** **the**
的 回溯 他的 步骤 到 这 点 在哪里 他 有 转向 寒冷的 和 这
[ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [pʌls] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ə'nʌðər]
extinction **of** **his** **last** **pulse** **of** **doubt** **as** **to** **there** **being** **in** **the** **place** **another**
灭绝 的 他的 最后的 脉冲 的 怀疑 作为 到 那里 存在 在 这 地方 其他
['prez(ə)ns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
presence **than** **his** **own** **.**
在场 比 他的 自己的 .

他沿着原路返回到他感到寒冷的地方，他最后一丝怀疑——那里除了他自己之外还有其他存在——也随之消失了。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪərd][æn; ən] ['efərt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sɪkən] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]
This **required** **an** **effort** **strong** **enough** **to** **sicken** **him** **;** **but** **he** **had** **his**
这 必需的 一个 努力 强的 足够的 到 令人作呕 他 ; 但 他 有 他的
['riːz(ə)n] ,
reason **,**
原因 ,

这需要付出极大的努力，甚至让他感到恶心；但他有他的理由。

[wɪtʃ] ['oʊvər] - ['mæstərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['evriθɪŋ] [els] .

which	over	-	mastered	for	the	moment	everything	else	.
哪个	超过	-	精通	为了	这	片刻	一切	别的	.

它暂时压倒了其他一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] ,

There	was	the	whole	of	the	rest	of	the	house	to	traverse	,
那里	曾是	这	所有的	的	这	休息	的	这	房子	到	横穿	,

还有整栋房子的其余部分需要穿过。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [skruː] [hɪm'self][tuː; tə] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [kloʊzd]

and	how	should	he	screw	himself	to	that	if	the	door	he	had	seen	closed
和	如何	应该	他	拧紧	他自己	到	那	如果	这	门	他	有	已见	关闭

[wɜːr; wər][æt; ət]['prez(ə)nt]['oʊpən] ?

were	at	present	open	?
是	在	展示	打开	?

如果他之前看到的紧闭的门现在打开了，他该如何把自己锁在那扇门上呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ][hæd; həd] ['præktɪkli] [bɪn] [fɔːr; fər]

He	could	hold	to	the	idea	that	the	closing	had	practically	been	for
他	可以	抓住	到	这	主意	那	这	结束	有	几乎	到过	为了

[hɪm; ɪm][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['mɜːrsi] ,

him	an	act	of	mercy	,
他	一个	行为	的	怜悯	,

他可以坚持认为，对他来说，关门实际上是一种仁慈之举。

[ə; eɪ] [tʃæns] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'send] , [dɪ'pɑːrt] , [get] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]['nevər]

a	chance	offered	him	to	descend	,	depart	,	get	off	the	ground	and	never
一个	机会	提供	他	到	下降	,	离开	,	得到	离开	这	地面	和	绝不

[ə'gen] [prə'feɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

again	profane	it	.
再次	亵渎	它	.

一个让他降落、离开、离开地面，并且永远不再亵渎这片土地的机会摆在了他面前。

[ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [held] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ;

This	conception	held	together	,	it	worked	;
这	概念	握住	一起	,	它	工作	;

这个构想得以成立，并且奏效了;

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [dɪ'pendɪd] [naʊ] ['klɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

but	what	it	meant	for	him	depended	now	clearly	on	the	amount	of
但	什么	它	意思是	为了	他	取决于	现在	清楚地	在	这	数量	的

[fɔːr'berəns] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['ækʃ(ə)n] ,

forbearance	his	recent	action	,
宽容	他的	最近的	行动	,

但这对他而言意味着什么，现在显然取决于他近期的克制程度。

[ɔːr] ['ræðər] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪn'ækʃn] , [hæd; həd] [en'dʒendəd] .

or	rather	his	recent	inaction	,	had	engendered	.
或者	相当	他的	最近的	不作为	,	有	产生的	.

或者更确切地说，是他近期的不作为导致了这种情况。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['prez(ə)ns] ” [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

The	image	of	the	“	presence	”	whatever	it	was	,
这	图像	的	这	“	在场	”	任何	它	曾是	,

无论那"存在"的形象是什么，

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] — [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [soʊ] ['kɑːnkriːt]

waiting	there	for	him	to	go	—	this	image	had	not	yet	been	so	concrete
等待	那里	为了	他	到	去	—	这	图像	有	不是	然而	到过	所以	具体的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nəːvs] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nti]

for	his	nerves	as	when	he	stopped	short	of	the	point	at	which	certainty
为了	他的	神经	作为	什么时候	他	停止	短的	的	这	观点	在	哪个	肯定

[wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

would	have	come	to	him	.
会	有	来	到	他	.

在那里等着他离开——这个画面还没有像他停下脚步、即将获得确定性时那样，如此真切地触动了他的神经。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɔːr] [mɔːr] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [dred] ,

For	,	with	all	his	resolution	,	or	more	exactly	with	all	his	dread	,
为了	,	和	全部	他的	解决	,	或者	更多的	确切地	和	全部	他的	恐惧	,

因为，尽管他下定了决心，或者更确切地说，尽管他充满恐惧，

[hiː; hi][dɪd][stɑːp] [ʃɔːrt] — [hiː; hi] [hʌŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['riːəli] ['siːɪŋ] .

he	did	stop	short	—	he	hung	back	from	really	seeing	.
他	做过	停止	短的	—	他	悬挂	后退	从	真的	看到	.

他戛然而止——他退缩了，没有真正看清。

[ðə; ði][rɪsk][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] [tuː] ['defɪnət] :

The	risk	was	too	great	and	his	fear	too	definite	:
这	风险	曾是	也	伟大的	和	他的	害怕	也	定	:

风险太大，他的恐惧也太明确：

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [spə'sɪfɪk][fɔːrm] .

it	took	at	this	moment	an	awful	specific	form	.
它	采取	在	这	片刻	一个	可怕	具体的	形式	.

此刻，它呈现出一种可怕的特定形式。

[hiː; hi] [nuː] — [jes] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] — [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

He	knew	—	yes	,	as	he	had	never	known	anything	—	that	,	should	he	see	the	door	open	,
他	知道	—	是的	,	作为	他	有	绝不	已知	任何事物	—	那	,	应该	他	看	这	门	打开	,

他知道——是的，就像他从未真正了解过任何事一样——如果他看到门开着，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [tuː] ['æbdʒektli][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

it	would	all	too	abjectly	be	the	end	of	him	.
它	会	全部	也	卑躬屈膝地	是	这	结尾	的	他	.

对他来说，这将是极其悲惨的结局。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] [æb'dʒekʃn] — [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [æt; ət][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [pə'zeʃn] ;

It	would	mean	that	the	agent	of	his	shame	—	for	his	shame	was	the	deep	abjection	—	was	once	more	at	large	and	in	general	possession	;
它	会	意思是	那	这	代理人	的	他的	耻辱	—	为了	他的	耻辱	曾是	这	深的	落魄	—	曾是	一次	更多的	在	大的	和	在	一般的	拥有	;

这意味着，让他感到羞耻的罪魁祸首——因为他的羞耻就是深深的卑微——再次逍遥法外，并且普遍存在；

[ænd; ənd] [wʌt] [glɛəd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ækt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [dɪ'tɜːrmɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	what	glared	him	thus	in	the	face	was	the	act	that	this	would	determine	for	him	.
和	什么	怒目而视	他	因此	在	这	脸	曾是	这	行为	那	这	会	决定	为了	他	.

而让他如此清晰地看到，这件事将决定他的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['oʊpən] ,

It	would	send	him	straight	about	to	the	window	he	had	left	open	,
它	会	发送	他	直的	关于	到	这	窗户	他	有	左边	打开	,

这会让他径直走向他敞开的窗户。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [biː; bi] [lɔːŋ] ['lædər] [ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [roʊp] [æz; əz] ['æbsənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ,

and	by	that	window	,	be	long	ladder	and	dangling	rope	as	absent	as	they	would	,
和	经过	那	窗户	,	是	长的	梯子	和	悬挂	绳索	作为	缺席的	作为	他们	会	,

而窗边，既没有长长的梯子，也没有垂下的绳索，一切都将如往常一样消失。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ˌʌnkən'troʊləbli] [ɪn'seɪnli] ['feɪtəli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .

he	saw	himself	uncontrollably	insanely	fatally	take	his	way	to	the	street	.
他	锯	他自己	无法控制	疯狂地	致命的	拿	他的	方式	到	这	街道	.

他看到自己失去控制，疯狂地走向死亡，最终走向街头。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd] [ə'vɜːrt] ;

The	hideous	chance	of	this	he	at	least	could	avert	;
这	可怕	机会	的	这	他	在	至少	可以	避免	;

他至少可以避免这种可怕的可能性；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ə'vɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ri'kɔɪlɪŋ] [ɪn] [taɪm] [frʌm; frəm] [ə'ʃʊrəns] .

but	he	could	only	avert	it	by	recoiling	in	time	from	assurance	.
但	他	可以	仅有的	避免	它	经过	反冲	在	时间	从	保证	.

但他只能通过及时从自信中抽身而退来避免这种情况。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [ðɪs] [fækt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ;

He	had	the	whole	house	to	deal	with	,	this	fact	was	still	there	;
他	有	这	所有的	房子	到	交易	和	,	这	事实	曾是	仍然	那里	;

他得处理整栋房子里的事，这个事实依然存在；

['oʊnli] [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [ðæt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [stɑːrt] [hɪm; ɪm] .

only	he	now	knew	that	uncertainty	alone	could	start	him	.
仅有的	他	现在	知道	那	不确定	独自的	可以	开始	他	.

只有他自己现在才知道，仅仅是不确定性就能让他开始行动。

[hiː; hi] [stoʊl] [bæk] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃekt] [hɪm'self] — ['mɪrli] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] ['seɪfti] — [ænd; ənd] ,

He	stole	back	from	where	he	had	checked	himself	—	merely	to	do	so	was	suddenly	like	safety	—	and	,
他	偷窃	后退	从	在哪里	他	有	已检查	他自己	—	仅仅	到	做	所以	曾是	突然	喜欢	安全	—	和	,

他悄悄地从他刚才检查过的地方溜了回去——仅仅是这样做就让他感到安全了——然后，

['meɪkɪŋ] ['blaɪndli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['greɪtər] ['sterkeɪs] , [left] ['geɪpɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd] .

making	blindly	for	the	greater	staircase	,	left	gaping	rooms	and	sounding	passages	behind	.
制作	盲目地	为了	这	更大的	楼梯	,	左边	张开的	房间	和	听起来	段落	在后面	.

盲目地走向更大的楼梯，身后留下了敞开的房间和发出声响的通道。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ,

Here	was	the	top	of	the	stairs	,
这里	曾是	这	顶部	的	这	楼梯	,

这里是楼梯的顶端，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] [dɪm] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [θriː] ['speɪʃəs] ['lændɪŋz] [tuː; tə] [mɑːrk] [ɔːf] .

with	a	fine	large	dim	descent	and	three	spacious	landings	to	mark	off	.
和	一个	美好的	大的	暗淡	下降	和	三	宽敞	着陆	到	标记	离开	.

带有一个漂亮的大型昏暗的下降坡道和三个宽敞的平台作为标志。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['maɪldnəs] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [hɑːrʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːrz] ,

His	instinct	was	all	for	mildness	,	but	his	feet	were	harsh	on	the	floors	,
他的	本能	曾是	全部	为了	温和	,	但	他的	脚	是	残酷的	在	这	楼层	,

他本性温和，但脚步却很重。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv]

and	,	strangely	,	when	he	had	in	a	couple	of	minutes	become	aware	of
和	,	奇怪的	,	什么时候	他	有	在	一个	夫妻	的	分钟	变得	意识到的	的

[ðɪs] ,

this	,
这	,

奇怪的是，仅仅几分钟后，当他意识到这一点时，

[ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntɪd] ['sʌmhaʊ] [fɔːr; fər] [help] .

it	counted	somehow	for	help	.
它	计数	不知何故	为了	帮助	.

这多少也算是一种帮助。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['spoʊkən] , [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [skerd] [hɪm; ɪm] ,

He	couldn't	have	spoken	,	the	tone	of	his	voice	would	have	scared	him	,
他	不能	有	说	,	这	语气	的	他的	嗓音	会	有	害怕的	他	,

他无法开口说话，他自己的语气会让他感到害怕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [kən'siːt] [ɔːr] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] “ ['wɪslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ” (['weðər]

and	the	common	conceit	or	resource	of	“	whistling	in	the	dark	”	(	whether
和	这	常见的	自负	或者	资源	的	“	吹口哨	在	这	黑暗的	”	(	无论

['lɪtərəli] [ɔːr] ['fɪgjərətɪvli]) [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['beɪsli] ['vʌlgər] ;

literally	or	figuratively	)	have	appeared	basely	vulgar	;
字面上地	或者	比喻意义上	)	有	出现	卑鄙地	庸俗	;

“在黑暗中吹口哨”（无论是字面意义还是比喻意义）这种常见的自负或手段已经显得粗俗不堪；

[jet] [hiː; hi] [laɪkt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] [goʊ] ,

yet	he	liked	none	the	less	to	hear	himself	go	,
然而	他	喜欢	没有任何	这	较少的	到	听到	他自己	去	,

但他仍然喜欢听自己说话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['lændɪŋ] — ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rʌʃ]

and	when	he	had	reached	his	first	landing	—	taking	it	all	with	no	rush
和	什么时候	他	有	达到	他的	第一的	降落	—	采取	它	全部	和	不	匆忙

,

,

,

当他抵达第一个着陆点时——不慌不忙地完成这一切——

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['stedəli] — [ðæt] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [sək'ses] [druː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]

but	quite	steadily	—	that	stage	of	success	drew	from	him	a	gasp	of	relief
但	相当	稳步	—	那	阶段	的	成功	画	从	他	一个	喘气	的	宽慰

.

:

.

但相当稳定——这一阶段的成功让他如释重负。

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [siːmd] [ɪ'mens] , [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'gen] [ɪn'ɔːrdɪnət] ; [ðə; ði]

The	house	,	withal	,	seemed	immense	,	the	scale	of	space	again	inordinate	;	the
这	房子	,	此外	,	似乎	巨大	,	这	规模	的	空间	再次	过度	;	这

['oʊpən] [ruːmz; rʊmz] ,

open	rooms	,
打开	房间	,

然而，这栋房子显得无比巨大，空间规模再次显得异常庞大；敞开的房间，

[tuː; tə][noʊ][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'flektɪd] , [gluːmd] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃʌtərd] [steɪt] [laɪk]

to	no	one	of	which	his	eyes	deflected	,	gloomed	in	their	shuttered	state	like
到	不	一	的	哪个	他的	眼睛	偏转	,	阴郁	在	他们的	百叶窗	状态	喜欢

[maʊðz] [ʌv; əv]['kævərnz] ;

mouths	of	caverns	;
嘴	的	洞穴	;

他的目光没有投向任何人，紧闭的双眼如同洞穴的入口般阴暗；

['oʊnli][ðə; ði] [haɪ] ['skaɪlaɪt] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [wel] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

only	the	high	skylight	that	formed	the	crown	of	the	deep	well	created	for	him
仅有的	这	高的	天窗	那	形成	这	王冠	的	这	深的	出色地	创建	为了	他

[ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [æd'væns] ,

a	medium	in	which	he	could	advance	,
一个	中等的	在	哪个	他	可以	进步	,

只有构成深井顶部的那个高耸的天窗，才为他创造了一个可以前进的媒介。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər] ['kwiənis] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [sʌm; səm] ['wɔːtəri] ['ʌndər] -

but	which	might	have	been	,	for	queerness	of	colour	,	some	watery	under	-
但	哪个	可能	有	到过	,	为了	酷儿	的	颜色	,	一些	水状的	在下面	-

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

但就其奇特的色彩而言，它或许是某种水世界。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l] , [æz; əz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] ['riːəli]

He	tried	to	think	of	something	noble	,	as	that	his	property	was	really
他	尝试	到	思考	的	某物	高贵	,	作为	那	他的	财产	曾是	真的

[grænd] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [pə'zeʃn] ;

grand	,	a	splendid	possession	;
盛大	,	一个	灿烂	拥有	;

他努力想说些高尚的话，比如他的财产确实很宏伟，是一件非常了不起的财富；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['noʊbəlnɪs] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	this	nobleness	took	the	form	too	of	the	clear	delight	with	which	he
但	这	高贵	采取	这	形式	也	的	这	清除	喜	和	哪个	他

[wʌz; wəz]['faɪnəli][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] .

was	finally	to	sacrifice	it	.
曾是	最后	到	牺牲	它	.

但这种高尚也体现在他最终牺牲自己时所表现出的那种明显的喜悦之中。

[ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , [ðə; ði] ['bɪldərz] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] — [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [æz; əz] [suːn]

They	might	come	in	now	,	the	builders	,	the	destroyers	—	they	might	come	as	soon
他们	可能	来	在	现在	,	这	建筑商	,	这	驱逐舰	—	他们	可能	来	作为	很快

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] .

as	they	would	.
作为	他们	会	.

建设者、破坏者，他们现在可能就会进来——他们随时都可能进来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [flaɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [zoʊn] ,

At	the	end	of	two	flights	he	had	dropped	to	another	zone	,
在	这	结尾	的	二	航班	他	有	掉落	到	其他	区	,

两次飞行结束后，他下降到了另一个区域。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [left] ,

and	from	the	middle	of	the	third	,	with	only	one	more	left	,
和	从	这	中间	的	这	第三	,	和	仅有的	一	更多的	左边	,

从第三局中段开始，只剩最后一局了，

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] , [ʌv; əv][hæf] - [drɔːn] [blaɪndz] , [ʌv; əv]

he	recognised	the	influence	of	the	lower	windows	,	of	half	-	drawn	blinds	,	of
他	已确认	这	影响	的	这	降低	视窗	,	的	一半	-	绘制	百叶窗	,	的

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] [striːt] - [læmps] ,

the	occasional	gleam	of	street	-	lamps	,
这	偶然	闪耀	的	街道	-	灯	,

他意识到低矮的窗户、半拉开的百叶窗以及偶尔闪烁的路灯光线的影响。

[ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪzd] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

of	the	glazed	spaces	of	the	vestibule	.
的	这	釉面	空间	的	这	前厅	.

门厅的玻璃空间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

This	was	the	bottom	of	the	sea	,
这	曾是	这	底部	的	这	海	,

这里是海底。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [sɔː] [peɪvd] —

which	showed	an	illumination	of	its	own	and	which	he	even	saw	paved	—
哪个	显示	一个	照明	的	它是	自己的	和	哪个	他	甚至	锯	铺砌路面	—

[wen] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['moʊmənt][hiː; hi] [druː] [ʌp][tuː; tə][sɪŋk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]

when	at	a	given	moment	he	drew	up	to	sink	a	long	look	over	the
什么时候	在	一个	给定	片刻	他	画	向上	到	下沉	一个	长的	看	超过	这

['bænɪstəz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [skwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

banisters	—	with	the	marble	squares	of	his	childhood	.
栏杆	—	和	这	大理石	正方形	的	他的	童年	.

它展现出自身的光芒，他甚至看到——当他停下来，沿着栏杆久久凝视时——它是由他童年时代的大理石方块铺成的。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɪn'duːbɪtəbli] [hiː; hi] [felt] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmənər] [kɔːz]

By	that	time	indubitably	he	felt	,	as	he	might	have	said	in	a	commoner	cause
经过	那	时间	无疑	他	毛毡	,	作为	他	可能	有	说	在	一个	平民	原因

,

,

,

到那时，他无疑已经感受到，就像他可能会在谈论一个普通人的诉求时所说的那样：

['betər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [drɔː] [breθ] ,

better	;	it	had	allowed	him	to	stop	and	draw	breath	,
更好的	;	它	有	允许	他	到	停止	和	画	气息	,

好多了；这让他得以停下来喘口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt]

and	the	case	increased	with	the	sight	of	the	old	black	-	and	-	white
和	这	案件	增加	和	这	视线	的	这	老的	黑色的	-	和	-	白色的

[slæbz] .

slabs	.
板	.

看到那些古老的黑白石板，这种感觉更加强烈了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][moʊst][felt][wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ] ['ʃʊrli] ,

But	what	he	most	felt	was	that	now	surely	,
但	什么	他	最多	毛毡	曾是	那	现在	一定	,

但他最深的感受是，现在肯定是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ɪm'pjuːnəti] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][baɪ][hɑːrd][fɜːrm][hændz] ,

with	the	element	of	impunity	pulling	him	as	by	hard	firm	hands	,
和	这	元素	的	免责	拉	他	作为	经过	难的	公司	双手	,

免责的因素如同被一双强有力的手牵引着，牵引着他。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['setld] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə'bʌv] [hæd; həd] [hiː; hi] [derd]

the	case	was	settled	for	what	he	might	have	seen	above	had	he	dared
这	案件	曾是	定居	为了	什么	他	可能	有	已见	多于	有	他	敢于

[ðæt] [læst] [lʊk] .

that	last	look	.
那	最后的	看	.

案件的解决取决于如果他敢于最后看一眼，可能会看到什么。

[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] , ['blesɪdli] [rɪ'moʊt] [naʊ] ,

The	closed	door	,	blessedly	remote	now	,
这	关闭	门	,	蒙福	偏僻的	现在	,

那扇紧闭的门，如今已远离尘嚣，真是令人欣慰。

[wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊzd] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ɪn] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

was	still	closed	—	and	he	had	only	in	short	to	reach	that	of	the
曾是	仍然	关闭	—	和	他	有	仅有的	在	短的	到	抵达	那	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

门仍然关着——他只需很短的时间就能到达房子那里。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['fɜːrðər] ,

He	came	down	further	,
他	来了	向下	更远	,

他继续往下走，

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [flaɪt] [ænd; ənd] [ɪf] [hɪr]

he	crossed	the	passage	forming	the	access	to	the	last	flight	and	if	here
他	交叉	这	通道	成型	这	使用权	到	这	最后的	航班	和	如果	这里

[ə'gen] [hiː; hi] [stɑːpt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

again	he	stopped	an	instant	it	was	almost	for	the	sharpness	of	the
再次	他	停止	一个	立即的	它	曾是	几乎	为了	这	锐利度	的	这

[θrɪl] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] [ɪ'skeɪp] .

thrill	of	assured	escape	.
刺激	的	保证	逃脱	.

他穿过通往最后一架飞机的通道，如果他在这里再次停下来片刻，那几乎是因为即将逃脱的刺激感过于强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪt] [sloʊp] [ʌv; əv]

It	made	him	shut	his	eyes	—	which	opened	again	to	the	straight	slope	of
它	制成	他	关闭	他的	眼睛	—	哪个	打开	再次	到	这	直的	坡	的

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .

the	remainder	of	the	stairs	.
这	余	的	这	楼梯	.

这让他闭上了眼睛——再次睁开眼时，看到的是楼梯剩下的笔直斜坡。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ɪm'pjuːnəti] [stɪl] , [bʌt; bət] [ɪm'pjuːnəti] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'sesɪv] ;

Here	was	impunity	still	,	but	impunity	almost	excessive	;
这里	曾是	免责	仍然	,	但	免责	几乎	过多的	;

这里仍然存在有罪不罚的现象，但这种有罪不罚的现象几乎到了过分的地步；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [saɪd] - [laɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] [wɜːr; wər]

inasmuch	as	the	side	-	lights	and	the	high	fantracery	of	the	entrance	were
因此	作为	这	边	-	灯	和	这	高的	-	的	这	入口	是

['glɪmərɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ;

glimmering	straight	into	the	hall	;
微光	直的	进入	这	大厅	;

因为侧窗和入口处的高耸装饰闪闪发光，直射进大厅；

[æn; ən] [ə'pɪrəns] [prə'du:st] , [hi:; hi][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [sɔ:] , [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

an	appearance	produced	,	he	the	next	instant	saw	,	by	the	fact	that	the
一个	外貌	生产	,	他	这	下一个	立即的	锯	,	经过	这	事实	那	这

['vestɪbju:l] [geɪpt] [waɪd] ,

vestibule	gaped	wide	,
前厅	张开的	宽的	,

他下一刻便看到，门厅大开，呈现出一种奇异的景象。

[ðæt] [ðə; ði] [hɪndʒd] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [fɑ:r] [bæk] .

that	the	hinged	halves	of	the	inner	door	had	been	thrown	far	back	.
那	这	铰链	一半	的	这	内	门	有	到过	抛掷	远的	后退	.

内门的铰链部分已经向后翻折了很多。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'gen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hi:; hi]

Out	of	that	again	the	question	sprang	at	him	,	making	his	eyes	,	as	he
出去	的	那	再次	这	问题	弹簧	在	他	,	制作	他的	眼睛	,	作为	他

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

这个问题再次涌上心头，让他不由自主地睁大了眼睛，他感觉.....

[hæf] - [stɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

half	-	start	from	his	head	,	as	they	had	done	,	at	the	top	of	the
一半	-	开始	从	他的	头	,	作为	他们	有	完毕	,	在	这	顶部	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

像他们在房子顶上做的那样，从他的头顶开始半起步。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:r] .

before	the	sign	of	the	other	door	.
前	这	符号	的	这	其他	门	.

在另一扇门的标志出现之前。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][left] [ðæt] [wʌn]['oʊpən] , ['hædnt][hi:; hi][left] [ðɪs] [wʌn] [kloʊzd] ,

If	he	had	left	that	one	open	,	hadn't	he	left	this	one	closed	,
如果	他	有	左边	那	一	打开	,	之前没有	他	左边	这	一	关闭	,

如果他把那扇门敞开着，那这扇门他不是关上了吗?

[ænd; ənd] ['wɔznt] [hi:; hi] [naʊ] [ɪn][moʊst] [ɪ'mi:diət] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪnkən'si:vəbl] [ə'kʌlt]

and	wasn't	he	now	in	most	immediate	presence	of	some	inconceivable	occult
和	不是	他	现在	在	最多	即时	在场	的	一些	不可思议	神秘学

[æk'tɪvəti] ?

activity	?
活动	?

他现在难道不是身处某种不可思议的神秘活动的最直接影响之下吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɑ:rp] , [ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

It	was	as	sharp	,	the	question	,	as	a	knife	in	his	side	,
它	曾是	作为	锋利的	,	这	问题	,	作为	一个	刀	在	他的	边	,

这个问题像一把刀子一样锋利地刺入他的肋部。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [hʌŋ] ['faɪər] [stɪl] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [veɪg] ['dɑ:rknəs]

but	the	answer	hung	fire	still	and	seemed	to	lose	itself	in	the	vague	darkness
但	这	回答	悬挂	火	仍然	和	似乎	到	失去	本身	在	这	模糊的	黑暗

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪn] [əd'mɪtɪd] [dɑ:n] ,

to	which	the	thin	admitted	dawn	,
到	哪个	这	薄的	承认	黎明	,

但是答案仍然悬而未决，似乎消失在黎明微弱的黑暗中。

['glɪmərɪŋ] ['ɑ:tʃwaiz] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtər] [dɔ:r] , [meɪd] [ə; eɪ][ˌsemi'sɜ:rkjələr]['mɑ:rdʒɪn] ,

glimmering	archwise	over	the	whole	outer	door	,	made	a	semicircular	margin	,
微光	拱形	超过	这	所有的	外	门	,	制成	一个	半圆形	利润	,

整个外门上方闪烁着弧形光芒，形成了一个半圆形的边缘。

[ə; eɪ][koʊld] ['sɪlvəri] ['nɪmbəs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] — [tu:; tə] [ʃɪft]

a	cold	silvery	nimbus	that	seemed	to	play	a	little	as	he	looked	—	to	shift
一个	寒冷的	银色	雨云	那	似乎	到	玩	一个	小的	作为	他	看起来	—	到	转移

[ænd; ənd][ɪk'spænd][ænd; ənd]['kɑ:ntrækt] .

and	expand	and	contract	.
和	扩张	和	合同	.

一团冰冷的银色光晕，似乎随着他的注视而嬉戏——时而变化，时而膨胀，时而收缩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	as	if	there	had	been	something	within	it	,
它	曾是	作为	如果	那里	有	到过	某物	之内	它	,

仿佛里面曾经装过什么东西。

[prə'tektɪd] [baɪ] [ˌindis'tiŋktnis] [ænd; ənd] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ɪn][ɪk'stent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊ'peɪk] ['sɜ:rfɪs]

protected	by	indistinctness	and	corresponding	in	extent	with	the	opaque	surface
受保护	经过	模糊不清	和	相应的	在	程度	和	这	不透明	表面

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

受模糊性保护，且范围与后面的不透明表面相对应，

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['bæriər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

the	painted	panels	of	the	last	barrier	to	his	escape	,
这	绘	面板	的	这	最后的	障碍	到	他的	逃脱	,

他逃脱的最后一道障碍——彩绘木板。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

of	which	the	key	was	in	his	pocket	.
的	哪个	这	钥匙	曾是	在	他的	口袋	.

钥匙就在他的口袋里。

[ðə; ði] [ˌindis'tiŋktnis] [mɑ:kt] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][stɛərd] , [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

The	indistinctness	mocked	him	even	while	he	stared	,	affected	him	as
这	模糊不清	嘲笑	他	甚至	尽管	他	凝视	,	做作的	他	作为

['sʌmhaʊ] ['ʃraudiŋ] [ɔ:r] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['sɜ:rtɪtu:d] ,

somehow	shrouding	or	challenging	certitude	,
不知何故	裹尸布	或者	具有挑战性的	确定性	,

即使他凝视着，那模糊不清的景象也仿佛在嘲弄他，让他感觉某种确定性被笼罩或挑战着。

[soʊ] [ðæt] ['æftər] ['fɔ:ltərɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][step][hi:; hi][let][hɪm'self][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

so	that	after	faltering	an	instant	on	his	step	he	let	himself	go	with	the
所以	那	后	摇摇欲坠	一个	立即的	在	他的	步	他	让	他自己	去	和	这

[sens] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] ,

sense	that	here	was	at	last	something	to	meet	,
感觉	那	这里	曾是	在	最后的	某物	到	见面	,

于是，他脚步踉跄了一下，随即放开了自己，心想终于有东西可以迎接了。

[tu:; tə] [tʌtʃ] , [tu:; tə] [teɪk] , [tu:; tə] [noʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ɔ:l] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ,

to	touch	,	to	take	,	to	know	—	something	all	unnatural	and	dreadful	,
到	触碰	,	到	拿	,	到	知道	—	某物	全部	不自然	和	可怕	,

触摸、占有、了解——这一切都是不自然的，也是可怕的。

[bʌt; bət][tuː; tə][æd'væns][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['iːðər] [ʌv; əv]

but	to	advance	upon	which	was	the	condition	for	him	either	of
但	到	进步	之上	哪个	曾是	这	状况	为了	他	任何一个	的

[ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv] [su'priːm] [dɪ'fiːt] .

liberation	or	of	supreme	defeat	.
解放	或者	的	最高	击败	.

但对他而言，能否取得进展，要么是获得解放，要么是彻底失败。

[ðə; ði] [pə'nʌmbrə] , [dens] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

The	penumbra	,	dense	and	dark	,
这	半影	,	稠密	和	黑暗的	,

半影，浓密而黑暗，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['vɜːrtʃuəl] [skriːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][sʌm; səm]

was	the	virtual	screen	of	a	figure	which	stood	in	it	as	still	as	some
曾是	这	虚拟的	屏幕	的	一个	数字	哪个	站立	在	它	作为	仍然	作为	一些

['ɪmɪdʒ] [ɪ'rekt][ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ɔːr][æz; əz][sʌm; səm] [blæk] - ['vaɪzərd]['sentɪn(ə)l] ['gaːdɪŋ] [ə; eɪ] ['treʒər] .

image	erect	in	a	niche	or	as	some	black	-	vizored	sentinel	guarding	a	treasure	.
图像	直立	在	一个	小众市场或者	作为	一些	黑色的	-	维佐雷德	哨兵	守护	一个	宝藏	.

屏幕上出现了一个人影，他静静地站在屏幕上，就像壁龛里竖立的雕像，或者像戴着黑面罩的哨兵守护着宝藏。

['brɪdən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] ['æftərwərdz] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] ,

Brydon	was	to	know	afterwards	,	was	to	recall	and	make	out	,
布莱顿	曾是	到	知道	然后	,	曾是	到	记起	和	制作	出去	,

布莱顿后来才知道，他回忆起来并弄明白了。

[ðə; ði][pər'tɪkjələr] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .

the	particular	thing	he	had	believed	during	the	rest	of	his	descent	.
这	特别的	事物	他	有	相信	期间	这	休息	的	他的	下降	.

在他下山的其余时间里，他一直坚信着一件事。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][ɪts] [greɪt] [greɪ] ['glɪmərɪŋ] ['mɑːrdʒɪn] , [ðə; ði]['sentrəl] ['veɪgnəs] [dɪ'mɪnɪʃ] ,

He	saw	,	in	its	great	grey	glimmering	margin	,	the	central	vagueness	diminish	,
他	锯	,	在	它是	伟大的	灰色的	微光	利润	,	这	中央	模糊性	减少	,

他看到，在它那巨大的灰色闪烁边缘中，中心的模糊感逐渐消失。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɔːrm] [tɔːrd] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][soʊ] ['meni]

and	he	felt	it	to	be	taking	the	very	form	toward	which	,	for	so	many
和	他	毛毡	它	到	是	采取	这	非常	形式	朝向	哪个	,	为了	所以	许多

[deɪz] ,

days	,
天	,

他感觉它正朝着这种形式发展，而这种形式，已经持续了这么多天。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [jəːnd] .

the	passion	of	his	curiosity	had	yearned	.
这	热情	的	他的	好奇心	有	渴望	.

他那份强烈的好奇心一直激励着他。

[ˌaɪ 'tiː] [gluːmd] , [ˌaɪ 'tiː] [luːmd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] , [ðə; ði]

It	gloomed	,	it	loomed	,	it	was	something	,	it	was	somebody	,	the
它	阴郁	,	它	迫近	,	它	曾是	某物	,	它	曾是	某人	,	这

['prɑːdədʒi][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['prez(ə)ns] .

prodigy	of	a	personal	presence	.
神童	的	一个	个人的	在场	.

它阴沉着，它阴森着，它既是某种东西，又是某个人，是个人魅力的奇迹。

['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] , ['spektrəl] [jet] ['hjuːmən] ,

Rigid	and	conscious	,	spectral	yet	human	,
死板的	和	有意识的	,	光谱	然而	人类	,

僵硬而清醒，幽灵般却又有人性

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['stætʃər] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][tu:; tə] ['meʒər] [hɪm'self]

a	man	of	his	own	substance	and	stature	waited	there	to	measure	himself
一个	男人	的	他的	自己的	物质	和	身材	等待	那里	到	措施	他自己

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [dɪs'meɪ] .

with	his	power	to	dismay	.
和	他的	力量	到	沮丧	.

一位与他地位相当、实力雄厚的男子在那里等候，准备用他那令人胆寒的力量来衡量自己。

[ðɪs] ['oʊnli][kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] — [ðɪs] ['oʊnli] [tɪl] [hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æd'væns] ,

This	only	could	it	be	—	this	only	till	he	recognised	,	with	his	advance	,
这	仅有的	可以	它	是	一	这	仅有的	直到	他	已确认	,	和	他的	进步	,

只能是这样——直到他意识到，随着他的前进，

[ðæt] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [feɪs] [dɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [reɪzd] [hændz] [ðæt] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:]

that	what	made	the	face	dim	was	the	pair	of	raised	hands	that	covered	it
那	什么	制成	这	脸	暗淡	曾是	这	一对	的	提高	双手	那	涵盖	它

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,

and	in	which	,
和	在	哪个	,

使那张脸显得黯淡的，是那双举起的手遮住了它，而那双手.....

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:fərd] [ɪn] [dɪ'faɪəns] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['berid] , [æz; əz][fɔ:r; fər][dɑ:rk]

so	far	from	being	offered	in	defiance	,	it	was	buried	,	as	for	dark
所以	远的	从	存在	提供	在	蔑视	,	它	曾是	埋葬	,	作为	为了	黑暗的

[ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

deprecation	.
弃用	.

它非但没有被当作反抗的象征提出，反而被埋没，如同遭受黑暗的贬低。

[soʊ] ['brɪdən] , [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] ; [wɪð; wɪθ] ['evri] [fækt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

So	Brydon	,	before	him	,	took	him	in	;	with	every	fact	of	him	now	,
所以	布莱顿	,	前	他	,	采取	他	在	;	和	每一个	事实	的	他	现在	,

于是，布莱顿在他面前把他带了进来；现在，他的一切情况都.....

[ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [laɪt] , [hɑ:rd][ænd; ənd][ə'kju:t] — [hɪz; ɪz][pla:ntid] ['stɪlnəs] , [hɪz; ɪz]['vɪvɪd] [tru:θ] ,

in	the	higher	light	,	hard	and	acute	—	his	planted	stillness	,	his	vivid	truth	,
在	这	更高	光	,	难的	和	急性	—	他的	已种植	寂静	,	他的	生动	真相	,

在更高的光线下，坚硬而锐利——他沉稳的静谧，他鲜活的真理，

[hɪz; ɪz] ['grɪzld] [bent] [hed] [ænd; ənd] [waɪt] ['mæskɪŋ] [hændz] , [hɪz; ɪz] [kwɪr] [ˌæktʃu'æləti][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ]

his	grizzled	bent	head	and	white	masking	hands	,	his	queer	actuality	of	evening
他的	斑白	弯曲	头	和	白色的	掩蔽	双手	,	他的	酷儿	现实	的	晚上

- [dres] ,

-	dress	,
-	裙子	,

他那饱经风霜、低垂着的头颅和苍白的双手，以及他那身奇特的晚礼服，

[ʌv; əv] ['dæŋglɪŋ] ['dʌb(ə)l] [aɪ] - [glæs] , [ʌv; əv] ['gli:mɪŋ] [sɪlk] ['læpɪt] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪnɪn] ,

of	dangling	double	eye	-	glass	,	of	gleaming	silk	lappet	and	white	linen	,
的	悬挂	双倍的	眼睛	-	玻璃	,	的	闪闪发光	丝绸	垂片	和	白色的	亚麻布	,

悬挂着的双目眼镜，闪亮的丝绸披肩和白色亚麻布，

[ʌv; əv] [pɜ:rl] ['bʌt(ə)n][ænd; ənd][goʊld] [wɑ:tʃ] - [gɑ:rd] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [ʃu:] .

of	pearl	button	and	gold	watch	-	guard	and	polished	shoe	.
的	珍珠	按钮	和	金子	手表	-	警卫	和	抛光	鞋	.

珍珠纽扣、金表壳和锃亮的皮鞋。

[noʊ] ['pɔːrtrət] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːdərn]['mæstər][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr]

No	portrait	by	a	great	modern	master	could	have	presented	him	with	more
不	肖像	经过	一个	伟大的	现代的	掌握	可以	有	呈现	他	和	更多的

[ɪn'tensəti] ,

intensity	,
强度	,

即使是最伟大的现代大师的肖像画，也无法比这幅画更生动地展现他的形象。

[θrʌst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] “

thrust	him	out	of	his	frame	with	more	art	,	as	if	there	had	been	“
推力	他	出去	的	他的	框架	和	更多的	艺术	,	作为	如果	那里	有	到过	“

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

用更多的艺术将他推出画框，仿佛进行过某种“治疗”一样。

” [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][sɔːrt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['selɪəns] .

”	of	the	consummate	sort	,	in	his	every	shade	and	salience	.
”	的	这	完善	种类	,	在	他的	每一个	阴影	和	显著性	.

“堪称完美，方方面面都展现得淋漓尽致。”

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frend] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'mens]

The	revulsion	,	for	our	friend	,	had	become	,	before	he	knew	it	,	immense
这	厌恶	,	为了	我们的	朋友	,	有	变得	,	前	他	知道	它	,	巨大

— [ðɪs] [drɑːp] ,

—	this	drop	,
—	这	降低	,

对于我们的朋友来说，这种厌恶感在他意识到之前就已经变得无比强烈——这滴水，

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [ɪn'skruːtəb(ə)l]

in	the	act	of	apprehension	,	to	the	sense	of	his	adversary's	inscrutable
在	这	行为	的	忧虑	,	到	这	感觉	的	他的	敌方的	难以捉摸

[mə'nuːvər] .

manoeuvre	.
演习	.

在意识到对手难以捉摸的举动时，他感到了。

[ðæt] ['miːnɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [waɪl] [hiː; hi] [geɪpt] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ;

That	meaning	at	least	,	while	he	gaped	,	it	offered	him	;
那	意义	在	至少	,	尽管	他	张开的	,	它	提供	他	;

至少，在他目瞪口呆的时候，它向他传达了这样的含义；

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [geɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [self][ɪn] [ðɪs] ['ʌðər] ['æŋgwɪʃ] ,

for	he	could	but	gape	at	his	other	self	in	this	other	anguish	,
为了	他	可以	但	张开	在	他的	其他	自己	在	这	其他	痛苦	,

因为他只能茫然地看着另一个自己在另一种痛苦中挣扎，

[geɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tʃiːvd] , [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪd] ,

gape	as	a	proof	that	he	,	standing	there	for	the	achieved	,	the	enjoyed	,
张开	作为	一个	证明	那	他	,	常设	那里	为了	这	已达成	,	这	享受	,

他目瞪口呆地站在那里，仿佛在证明他所取得的成就和享受。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [laɪf] , ['kudnt] [biː; bi] [feɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

the	triumphant	life	,	couldn't	be	faced	in	his	triumph	.
这	凯	生活	,	不能	是	面对	在	他的	胜利	.

他辉煌的人生，却无法在他胜利之时面对。

['wɔznt] [ðə; ði] [pruːf] [ɪn][ðə; ði]['splendɪd] ['kʌvərɪŋ] [hændz] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [spred] ?

Wasn't	the	proof	in	the	splendid	covering	hands	,	strong	and	completely	spread	?
不是	这	证明	在	这	灿烂	覆盖	双手	,	强的	和	完全地	传播	?

难道证据不就在那双强壮而完全覆盖着大地的双手上吗?

— [soʊ] [spred] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['verəti] [ðæt] [sə'pɑ:st]

—	so	spread	and	so	intentional	that	,	in	spite	of	a	special	verity	that	surpassed
—	所以	传播	和	所以	故意	那	,	在	尽管如此	的	一个	特别的	真理	那	超越

['evri] ['ʌðər] ,

every	other	,
每一个	其他	,

——如此广泛传播，如此蓄意，以至于尽管存在一种超越其他一切的特殊真理，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [hændz][hæd; həd] [lɔ:st] [tu:] ['fɪŋgərz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [rɪ'djʊst]

the	fact	that	one	of	these	hands	had	lost	two	fingers	,	which	were	reduced
这	事实	那	一	的	这些	双手	有	丢失的	二	手指	,	哪个	是	减少

[tu:; tə] [stʌmps] ,

to	stumps	,
到	树桩	,

其中一只手失去了两根手指，只剩下残肢。

[æz; əz] [ɪf] [ˌæksɪ'dentəli] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] ['gɑ:rdɪd] [ænd; ənd] [seɪvd] .

as	if	accidentally	shot	away	,	the	face	was	effectually	guarded	and	saved	.
作为	如果	偶然	射击	离开	,	这	脸	曾是	有效地	守卫	和	已保存	.

仿佛是意外被射走一般，脸部却得到了有效的保护和保全。

“ [seɪvd] , ” [ðoʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

“	Saved	,	”	though	,	would	it	be	?
“	已保存	,	”	尽管	,	会	它	是	?

“得救”?

— ['brɪdən] [bri:ðd] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'pju:nəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	Brydon	breathed	his	wonder	till	the	very	impunity	of	his	attitude	and	the
—	布莱顿	呼吸	他的	想知道	直到	这	非常	免责	的	他的	态度	和	这

['veri] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [prə'du:st] ,

very	insistence	of	his	eyes	produced	,
非常	坚持	的	他的	眼睛	生产	,

布莱顿惊叹不已，他那副肆无忌惮的样子和他那双执拗的眼睛，最终都变成了……

[æz; əz][hi:; hi][felt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜ:r] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [æz; əz][ə; eɪ] [di:pər]

as	he	felt	,	a	sudden	stir	which	showed	the	next	instant	as	a	deeper
作为	他	毛毡	,	一个	突然	搅拌	哪个	显示	这	下一个	立即的	作为	一个	更深

['pɔ:rtent] ,

portent	,
预兆	,

他感觉到，一阵突如其来的悸动预示着下一刻将发生更深远的征兆。

[waɪl] [ðə; ði] [hed] [reɪzd] [ɪt'self] , [ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['breɪvər] ['pɜ:rpəs] .

while	the	head	raised	itself	,	the	betrayal	of	a	braver	purpose	.
尽管	这	头	提高	本身	,	这	背叛	的	一个	更勇敢	目的	.

当头颅抬起时，却背叛了一个更勇敢的目标。

[ðə; ði][hændz] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] , [tu:; tə]['oʊpən] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'saɪdɪŋ]

The	hands	,	as	he	looked	,	began	to	move	,	to	open	;	then	,	as	if	deciding
这	双手	,	作为	他	看起来	,	开始	到	移动	,	到	打开	;	然后	,	作为	如果	决定

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

in	a	flash	,
在	一个	闪光	,

他看着，那双手开始动了起来，张开了；然后，仿佛一瞬间做出了决定，

[drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] .

dropped	from	the	face	and	left	it	uncovered	and	presented	.
掉落	从	这	脸	和	左边	它	裸露	和	呈现	.

从脸上滑落，露出了裸露的脸庞。

['hɔːrər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] , [hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː] [brɪdənz] [θroʊt] , ['gæspɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]

Horror	**,**	**with**	**the**	**sight**	**,**	**had**	**leaped**	**into**	**Brydon's**	**throat**	**,**	**gasping**	**there**	**in**	**a**
恐怖	,	和	这	视线	,	有	跳跃	进入	布莱顿的	喉	,	喘息	那里	在	一个

[saʊnd] [hiː; hi] ['kudnt] ['ʌtər] ;

sound	**he**	**couldn't**	**utter**	**;**
声音	他	不能	说出	;

眼前的景象令布莱顿感到恐惧，他倒吸一口凉气，发出无法言说的声音；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɛrd] [aɪ'dentəti][wʌz; wəz] [tuː] ['hɪdiəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

for	**the**	**bared**	**identity**	**was**	**too**	**hideous**	**as**	**his**	**,**
为了	这	裸露	身份	曾是	也	可怕	作为	他的	,

因为他赤裸裸的身份实在太丑陋了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gler] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['proʊtest] .

and	**his**	**glare**	**was**	**the**	**passion**	**of**	**his**	**protest**	**.**
和	他的	强光	曾是	这	热情	的	他的	反对	.

他怒目而视，那是他抗议的激情所在。

[ðə; ði] [feɪs] , [ðæt] [feɪs] , ['spensər] [brɪdənz] ? — [hiː; hi] [səːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

The	**face**	**,**	**that**	**face**	**,**	**Spencer**	**Brydon's**	**?**	**—**	**he**	**searched**	**it**	**still**	**,**
这	脸	,	那	脸	,	斯宾塞	布莱顿的	?	—	他	搜索	它	仍然	,

那张脸，那张脸，是斯宾塞·布莱顿的吗？——他仍在搜寻着。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][dɪ'naɪəl] , ['fɔːlɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm]

but	**looking**	**away**	**from**	**it**	**in**	**dismay**	**and**	**denial**	**,**	**falling**	**straight**	**from**
但	寻找	离开	从	它	在	沮丧	和	拒绝	,	坠落	直的	从

[hɪz; ɪz] [haɪt] [ʌv; əv] [sə'blɪmətɪ] .

his	**height**	**of**	**sublimity**	**.**
他的	高度	的	崇高	.

但他却惊愕不已，否认现实，从崇高的巅峰跌落谷底。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] , [ˌɪnkən'siːvəbl] , ['ɔːf(ə)l] , [ˌdɪskə'nektɪd] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ! —

It	**was**	**unknown**	**,**	**inconceivable**	**,**	**awful**	**,**	**disconnected**	**from**	**any**	**possibility**	**!**	**—**
它	曾是	未知	,	不可思议	,	可怕	,	断开连接	从	任何	可能性	!	—

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] “ [soʊld] ,

He	**had**	**been**	**“**	**sold**	**,**
他	有	到过	“	卖	,

这是未知的、不可思议的、可怕的，与任何可能性都毫无关联！——他被“卖掉了”，

” [hiː; hi] ['ɪnwərdlɪ] [moʊn] , ['stɔːkɪŋ] [sʌtʃ] [geɪm] [æz; əz] [ðɪs] : [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

”	**he**	**inwardly**	**moaned**	**,**	**stalking**	**such**	**game**	**as**	**this**	**:**	**the**	**presence**	**before**	**him**
”	他	内心	呻吟	,	跟踪	这样的	游戏	作为	这	:	这	在场	前	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ,

was	**a**	**presence**	**,**
曾是	一个	在场	,

他内心呻吟着，追踪这样的猎物：眼前的这个人，确实是一个存在。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɔːrər] ,

the	**horror**	**within**	**him**	**a**	**horror**	**,**
这	恐怖	之内	他	一个	恐怖	,

他内心的恐惧，一种真正的恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnlɪ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses]

but	**the**	**waste**	**of**	**his**	**nights**	**had**	**been**	**only**	**grotesque**	**and**	**the**	**success**
但	这	浪费	的	他的	夜晚	有	到过	仅有的	怪诞	和	这	成功

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [æn; ən]['aɪrənɪ] .

of	**his**	**adventure**	**an**	**irony**	**.**
的	他的	冒险	一个	讽刺	.

但他虚度的夜晚却显得荒诞可笑，而他冒险的成功则是一种讽刺。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dentəti] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz][æt; ət][noʊ] [pɔɪnt] , [meɪd] [ɪts] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ['mɑ:nstrəs] .

Such	**an**	**identity**	**fitted**	**his**	**at**	**no**	**point**	**,**	**made**	**its**	**alternative**	**monstrous**	**.**
这样的	一个	身份	适配	他的	在	不	观点	,	制成	它是	选择	滔天	.

这种身份对他来说从来都不是合适的，相反的身份则显得荒谬可笑。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [jes] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['nɪrər] [naʊ] ,

A	**thousand**	**times**	**yes**	**,**	**as**	**it**	**came**	**upon**	**him**	**nearer**	**now**	**,**
一个	千	时代	是的	,	作为	它	来了	之上	他	更近	现在	,

一千次是的，随着它越来越近地逼近他，

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

the	**face**	**was**	**the**	**face**	**of**	**a**	**stranger**	**.**
这	脸	曾是	这	脸	的	一个	陌生人	.

那是一张陌生人的脸。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['nɪrər] [naʊ] ,

It	**came**	**upon**	**him**	**nearer**	**now**	**,**
它	来了	之上	他	更近	现在	,

它离他越来越近了。

[kwaɪt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'spændɪŋ] [fæn'tæstɪk]['ɪmɪdʒɪz][prə'dʒektid][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk]['læntərn]

quite	**as**	**one**	**of**	**those**	**expanding**	**fantastic**	**images**	**projected**	**by**	**the**	**magic**	**lantern**
相当	作为	一	的	那些	扩展	极好的	图片	预计	经过	这	魔法	灯笼

[ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

of	**childhood**	**;**
的	童年	;

就像童年时魔灯投射出的那些不断扩展的奇幻影像一样；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] , [hu:'evər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , ['i:v(ə)l] , ['oʊdiəs] , ['bleɪt(ə)nt] , ['vʌlgər] ,

for	**the**	**stranger**	**,**	**whoever**	**he**	**might**	**be**	**,**	**evil**	**,**	**odious**	**,**	**blatant**	**,**	**vulgar**	**,**
为了	这	陌生人	,	谁	他	可能	是	,	邪恶的	,	令人厌恶的	,	明目张胆	,	庸俗	,

[hæd; həd] [əd'vænst] [æz; əz][fɔ:r; fər] [ə'greʃ(ə)n] ,

had	**advanced**	**as**	**for**	**aggression**	**,**
有	先进的	作为	为了	侵略	,

至于那个陌生人，无论他是谁，邪恶的、可憎的、明目张胆的、粗俗的，都带着侵略的姿态上前。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [gɪv] [graʊnd] .

and	**he**	**knew**	**himself**	**give**	**ground**	**.**
和	他	知道	他自己	给	地面	.

他知道自己必须做出让步。

[ðen] ['hɑ:rdər] [prest] [stɪl] , [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑ:k] ,

Then	**harder**	**pressed**	**still**	**,**	**sick**	**with**	**the**	**force**	**of**	**his**	**shock**	**,**
然后	更难	按下	仍然	,	生病的	和	这	力量	的	他的	震惊	,

然后他更加用力地喘息，因震惊而感到恶心。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [æz; əz] ['ʌndər][ðə; ði][hɑ:t] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊzd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**falling**	**back**	**as**	**under**	**the**	**hot**	**breath**	**and**	**the**	**roused**	**passion**	**of**	**a**
和	坠落	后退	作为	在下面	这	热的	气息	和	这	唤醒	热情	的	一个

[laɪf]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

life	**larger**	**than**	**his**	**own**	**,**
生活	更大的	比	他的	自己的	,

他仿佛被某种远超自身生命的炽热气息和澎湃激情所震撼，向后退去。

[ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'læpst] ,

a	**rage**	**of**	**personality**	**before**	**which**	**his**	**own**	**collapsed**	**,**
一个	愤怒	的	性格	前	哪个	他的	自己的	倒塌	,

在他面前，他那狂暴的个性彻底崩溃了。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪʒ(ə)n][tɜ:rn][tu:; tə] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [fi:t] [gɪv] [wei] .

he	**felt**	**the**	**whole**	**vision**	**turn**	**to**	**darkness**	**and**	**his**	**very**	**feet**	**give**	**way**	**.**
他	毛毡	这	所有的	想象	转动	到	黑暗	和	他的	非常	脚	给	方式	.

他感到眼前一片漆黑，双脚也无力地失去了支撑。

[hɪz; ɪz] [hed] [went] [raʊnd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] .

His	head	went	round	;	he	was	going	;	he	had	gone	.
他的	头	去	圆形的	;	他	曾是	去	;	他	有	已消失	.

他头晕目眩，他要走了，他已经走了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[wʌt] [hæd; həd][nekst] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['klɪrli] — [ðoʊ] ['æftər] [haʊ] [lɔ:ŋ] ? — [wʌz; wəz]

What	had	next	brought	him	back	,	clearly	—	though	after	how	long	?	—	was
什么	有	下一个	带来	他	后退	,	清楚地	—	尽管	后	如何	长的	?	—	曾是

['mɪsɪz] . [mʌl'du:nz] [vɔɪs] ,

Mrs	.	Muldoon's	voice	,
太太	.	穆尔顿的	嗓音	,

接下来让他回过神来的，显然是穆尔顿太太的声音——尽管过了很久？

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][kwaɪt] [nɪr] ,

coming	to	him	from	quite	near	,
未来	到	他	从	相当	靠近	,

从很近的地方向他走来，

[frʌm; frəm][soʊ] [nɪr] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] ['prez(ə)ntli][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

from	so	near	that	he	seemed	presently	to	see	her	as	kneeling	on	the
从	所以	靠近	那	他	似乎	目前	到	看	她	作为	跪着	在	这

[graʊnd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] ;

ground	before	him	while	he	lay	looking	up	at	her	;
地面	前	他	尽管	他	躺	寻找	向上	在	她	;

距离如此之近，以至于他躺着仰望着她，仿佛立刻就能看到她跪在他面前的地上；

[hɪm'self][nɑ:t] ['hoʊlli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][hæf] - [reɪzd] [ænd; ənd][ʌp'held] — ['kɑ:nʃəs] , [jes]

himself	not	wholly	on	the	ground	,	but	half	-	raised	and	upheld	—	conscious	,	yes
他自己	不是	完全	在	这	地面	,	但	一半	-	提高	和	维持	—	有意识的	,	是的

, [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] ,

,	of	tenderness	of	support	and	,
,	的	压痛	的	支持	和	,

他自己并没有完全倒在地上，而是半扶着，被人搀扶着——是的，他意识到了这种温柔的支撑，并且

[mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] ['pɪloʊd] [ɪn] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd] ['feɪntli]

more	particularly	,	of	a	head	pillowed	in	extraordinary	softness	and	faintly
更多的	特别	,	的	一个	头	枕头	在	非凡的	柔软	和	淡淡的

[rɪ'freʃɪŋ] ['freɪgrəns] .

refreshing	fragrance	.
令人耳目一新	香味	.

更确切地说，是指头部枕在极其柔软且带有淡淡清香的枕头上。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] , [hi:; hi] ['wʌndɚd] , [hɪz; ɪz][wɪt][bʌt; bət][hæf][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ; [ðen] [ə'nʌðər]

He	considered	,	he	wondered	,	his	wit	but	half	at	his	service	;	then	another
他	经过考虑的	,	他	想知道	,	他的	有	但	一半	在	他的	服务	;	然后	其他

[feɪs] [ˌɪntə'vi:nd] ,

face	intervened	,
脸	介入	,

他心想，他的才智似乎只对他有用一半；这时，另一张面孔出现了。

['bendɪŋ] [mɔ:r] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

bending	more	directly	over	him	,
弯曲	更多的	直接地	超过	他	,

更直接地俯身靠近他，

[ænd; ənd][hiː; hi]['faɪnəli] [nuː] [ðæt] ['ælɪs] ['steɪvərtən][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][læp][æn; ən]['æmp(ə)l]

and	he	finally	knew	that	Alice	Staverton	had	made	her	lap	an	ample
和	他	最后	知道	那	爱丽丝	斯塔弗顿	有	制成	她	膝	一个	充足

[ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	perfect	cushion	to	him	,
和	完美的	软垫	到	他	,

他终于明白，爱丽丝·斯塔弗顿的膝盖已经成了他舒适而完美的垫子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ðɪs] [end] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	she	had	to	this	end	seated	herself	on	the	lowest	degree	of	the
和	那	她	有	到	这	结尾	坐着	她自己	在	这	最低	程度	的	这

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

为此，她不得不坐在楼梯的最底层。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['pɜːrs(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [blæk] - [ænd; ənd] -

the	rest	of	his	long	person	remaining	stretched	on	his	old	black	-	and	-
这	休息	的	他的	长的	人	其余的	拉伸	在	他的	老的	黑色的	-	和	-

[waɪt] [slæbz] .

white	slabs	.
白色的	板	.

他修长的身躯其余部分仍然横卧在他那古老的黑白石板上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld] , [ðiːz] ['mɑːrb(ə)l] [skwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌmhaʊ]

They	were	cold	,	these	marble	squares	of	his	youth	;	but	he	somehow
他们	是	寒冷的	,	这些	大理石	正方形	的	他的	青年	;	但	他	不知何故

[wʌz; wəz][nɑːt] ,

was	not	,
曾是	不是	,

他年轻时居住的那些大理石方块冰冷刺骨；但他却并不觉得冷。

[ɪn] [ðɪs] [rɪtʃ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] — [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l]['aʊər] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt]

in	this	rich	return	of	consciousness	—	the	most	wonderful	hour	,	little	by	little	,	that
在	这	富有的	返回	的	意识	—	这	最多	精彩的	小时	,	小的	经过	小的	,	那

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] ,

he	had	ever	known	,
他	有	曾经	已知	,

在这段意识逐渐恢复的美好时光里——这是他所经历过的最美妙的时刻，一点一点地，

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [soʊ] ['greɪtfəli] , [soʊ] [ə'bɪzməli] ['pæsɪv] ,

leaving	him	,	as	it	did	,	so	gratefully	,	so	abysmally	passive	,
离开	他	,	作为	它	做过	,	所以	感激不尽	,	所以	极其	被动的	,

就这样，他被抛弃了，如此感激，如此令人绝望的被动。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

and	yet	as	with	a	treasure	of	intelligence	waiting	all	round	him	for
和	然而	作为	和	一个	宝藏	的	智力	等待	全部	圆形的	他	为了

['kwaɪət] [əˌproʊpri'eɪʃn] ;

quiet	appropriation	;
安静的	拨款	;

然而，他身边却仿佛环绕着一座智慧宝库，等待着他静静地去汲取；

[dɪ'zɑːlvd] , [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

dissolved	,	he	might	call	it	,
溶解	,	他	可能	称呼	它	,

他可能会称之为解散了。

[ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['ɔːtəm]
in **the** **air** **of** **the** **place** **and** **producing** **the** **golden** **glow** **of** **a** **late** **autumn**
在 这 空气 的 这 地方 和 生产 这 金的 辉光 的 一个 晚的 秋天
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon **.**
下午 .

空气中弥漫着这种气息，营造出深秋午后金色的光芒。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [jes] — [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn]
He **had** **come** **back** **,** **yes** **—** **come** **back** **from** **further** **away** **than** **any** **man**
他 有 来 后退 , 是的 — 来 后退 从 更远 离开 比 任何 男人
[bʌt; bət] [hɪm'self] [hæd; həd] ['evər] ['trævld] ;
but **himself** **had** **ever** **travelled** **;**
但 他自己 有 曾经 旅行 ;

他回来了，没错——他从比除他自己之外任何人都走得更远的地方回来了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sens] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
but **it** **was** **strange** **how** **with** **this** **sense** **what** **he** **had** **come** **back** **to**
但 它 曾是 奇怪的 如何 和 这 感觉 什么 他 有 来 后退 到
[siːmd] ['riːəli] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] ,
seemed **really** **the** **great** **thing** **,**
似乎 真的 这 伟大的 事物 ,

但奇怪的是，在这种感觉的驱使下，他所回归的一切似乎才是真正伟大的事物。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and **as** **if** **his** **prodigious** **journey** **had** **been** **all** **for** **the** **sake** **of** **it** **.**
和 作为 如果 他的 惊人 旅行 有 到过 全部 为了 这 清酒 的 它 .

仿佛他那段非凡的旅程仅仅是为了它本身。

['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [gruː] , [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ðʌs]
Slowly **but** **surely** **his** **consciousness** **grew** **,** **his** **vision** **of** **his** **state** **thus**
缓慢地 但 一定 他的 意识 生长 , 他的 想象 的 他的 状态 因此
[kəm'pliːtɪŋ] [ɪt'self] ;
completing **itself** **;**
完成 本身 ;

他的意识逐渐增强，他对自身状态的认识也随之完善；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'rækjələsli] ['kærid] [bæk] — ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kerfəli] [bɔːrn] [æz; əz]
he **had** **been** **miraculously** **carried** **back** **—** **lifted** **and** **carefully** **borne** **as**
他 有 到过 奇迹般地 携带 后退 — 抬起 和 小心 出生 作为
[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] ,
from **where** **he** **had** **been** **picked** **up** **,**
从 在哪里 他 有 到过 挑选 向上 ,

他奇迹般地被带了回来——被人抬起来，小心翼翼地抬着，就像他被捡起来的地方一样。

[ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [end][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [greɪ] ['pæsɪdʒ] .
the **uttermost** **end** **of** **an** **interminable** **grey** **passage** **.**
这 极致 结尾 的 一个 没完没了 灰色的 通道 .

漫长而灰暗的通道的尽头。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rest] ,
Even **with** **this** **he** **was** **suffered** **to** **rest** **,**
甚至 和 这 他 曾是 遭受 到 休息 ,

即便如此，他还是被允许休息了。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [naʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]
and **what** **had** **now** **brought** **him** **to** **knowledge** **was** **the** **break** **in** **the**
和 什么 有 现在 带来 他 到 知识 曾是 这 休息 在 这
[lɔːŋ] [maɪld]['moʊʃ(ə)n] .
long **mild** **motion** **.**
长的 温和的 运动 .

而让他获得知识的，正是漫长而温和的运动中的一次中断。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] , [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] — [jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

It	had	brought	him	to	knowledge	,	to	knowledge	—	yes	,	this	was	the
它	有	带来	他	到	知识	,	到	知识	—	是的	,	这	曾是	这

['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] ;

beauty	of	his	state	;
美丽	的	他的	状态	;

它使他获得了知识，获得了知识——是的，这就是他状态的美妙之处；

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]

which	came	to	resemble	more	and	more	that	of	a	man	who	has	gone	to
哪个	来了	到	类似	更多的	和	更多的	那	的	一个	男人	WHO	有	已消失	到

[sliːp] [ɑːn][sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'herɪtəns] ,

sleep	on	some	news	of	a	great	inheritance	,
睡觉	在	一些	消息	的	一个	伟大的	遗产	,

这越来越像是一个听到自己继承了一大笔遗产的消息后就睡着了的人。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['driːmiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['æftər][prəʊ'feɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['mætərz] [streɪndʒ]

and	then	,	after	dreaming	it	away	,	after	profaning	it	with	matters	strange
和	然后	,	后	做梦	它	离开	,	后	亵渎	它	和	事情	奇怪的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

然后，在梦中将它消散之后，在用与它格格不入的事物亵渎它之后，

[hæz; həz] [weɪkt] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['sɜːrtɪtuːd] [ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][laɪ]

has	waked	up	again	to	serenity	of	certitude	and	has	only	to	lie
有	醒来	向上	再次	到	宁静	的	确定性	和	有	仅有的	到	说谎

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] .

and	watch	it	grow	.
和	手表	它	生长	.

再次醒来，心中充满平静和确定，只需躺着，静待它成长。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn]

This	was	the	drift	of	his	patience	—	that	he	had	only	to	let	it	shine
这	曾是	这	漂移	的	他的	耐心	—	那	他	有	仅有的	到	让	它	闪耀

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

这就是他耐心的走向——他只需要让它照耀自己。

[hiː; hi][mʌst; məst][mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'mɪʃənz] , [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [bɔːrn] ;

He	must	moreover	,	with	intermissions	,	still	have	been	lifted	and	borne	;
他	必须	而且	,	和	中场休息	,	仍然	有	到过	抬起	和	出生	;

而且，他肯定还曾多次被抬上抬下；

[sɪns] [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] [hɪm'self] , ['leɪtər][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

since	why	and	how	else	should	he	have	known	himself	,	later	on	,	with	the
自从	为什么	和	如何	别的	应该	他	有	已知	他自己	,	之后	在	,	和	这

[ˌæftər'nuːn] [gloʊ] [ɪn'tɛnsər] ,

afternoon	glow	intenser	,
下午	辉光	更强烈	,

他又怎能不通过其他方式认识自己呢？后来，随着午后阳光愈发强烈，

[noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sterz] — ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz] [ðiːz] [naʊ] [siːmd] [æt; ət][ðæt]

no	longer	at	the	foot	of	his	stairs	—	situated	as	these	now	seemed	at	that
不	更长	在	这	脚	的	他的	楼梯	—	位于	作为	这些	现在	似乎	在	那

[dɑːrk] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] — [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [diːp] ['wɪndoʊ] - [bentʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ]

dark	other	end	of	his	tunnel	—	but	on	a	deep	window	-	bench	of	his	high
黑暗的	其他	结尾	的	他的	隧道	—	但	在	一个	深的	窗户	-	长椅	的	他的	高的

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

他不再站在楼梯脚下——楼梯现在看起来就像是他隧道另一端的黑暗角落——而是坐在他高大客厅里一个靠窗的长凳上。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spred] , [kaʊtʃ] - ['fæʃ(ə)n] ,

over	which	had	been	spread	,	couch	-	fashion	,
超过	哪个	有	到过	传播	,	长椅	-	时尚	,

上面铺满了东西，像沙发一样，

[ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv][sɔːft] [stʌf] [laɪnd][wɪð; wɪθ][greɪ][fɜːr] [ðæt][wʌz; wəz][fə'mɪliər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz]

a	mantle	of	soft	stuff	lined	with	grey	fur	that	was	familiar	to	his	eyes
一个	地幔	的	柔软的	东西	衬里	和	灰色的	毛皮	那	曾是	熟悉的	到	他的	眼睛

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [kept] ['fɑːndli] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] [pledʒ] [ʌv; əv] [truːθ] .

and	that	one	of	his	hands	kept	fondly	feeling	as	for	its	pledge	of	truth	.
和	那	一	的	他的	双手	保留	深情地	感觉	作为	为了	它是	保证	的	真相	.

一件柔软的斗篷，内衬灰色的毛皮，他一眼就认得出来，他的一只手总是忍不住爱抚着它，仿佛在确认它的真实性。

['mɪsɪz] . [mʌl'duːnz] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]['sekənd][hiː; hi][hæd; həd]

Mrs	.	Muldoon's	face	had	gone	,	but	the	other	,	the	second	he	had
太太	.	穆尔顿的	脸	有	已消失	,	但	这	其他	,	这	第二	他	有

['rɛkəgˌnaɪzd] ,

recognised	,
已确认	,

穆尔顿太太的脸已经不见了，但另一张脸，他认出的第二个脸，

[hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [prɔpt] [ænd; ənd]

hung	over	him	in	a	way	that	showed	how	he	was	still	propped	and
悬挂	超过	他	在	一个	方式	那	显示	如何	他	曾是	仍然	支撑	和

['pɪloʊd] .

pillowed	.
枕头	.

悬在他身上的东西，让他看起来仍然被支撑着，枕着枕头。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

He	took	it	all	in	,	and	the	more	he	took	it	the	more	it	seemed	to
他	采取	它	全部	在	,	和	这	更多的	他	采取	它	这	更多的	它	似乎	到

[sə'faɪs] :

suffice	:
足够了	:

他把这一切都听了下去，而且他听得越多，就越觉得这就足够了：

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [piːs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

he	was	as	much	at	peace	as	if	he	had	had	food	and	drink	.
他	曾是	作为	很多	在	和平	作为	如果	他	有	有	食物	和	喝	.

他感觉非常平静，就像吃饱喝足一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn]['mɪsɪz] . [mʌl'duːnz] ['hævɪŋ]

It	was	the	two	women	who	had	found	him	,	on	Mrs	.	Muldoon's	having
它	曾是	这	二	女性	WHO	有	成立	他	,	在	太太	.	穆尔顿的	拥有

[plaɪ] ,

plied	,
合拢	,

是那两个女人找到了他，其中一人是穆尔顿太太。

[æt; ət][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['aʊər] ,
at **her** **usual** **hour** **,**
在 她 通常 小时 ,

在她平常的时间，

[hɜːr; hər] [lætʃ] - [kiː] — [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] [ə'raɪvd] [waɪl] [mɪs] ['steɪvərtən] [stɪl]
her **latch** **-** **key** **—** **and** **on** **her** **having** **above** **all** **arrived** **while** **Miss** **Staverton** **still**
她 闩锁 - 钥匙 — 和 在 她 拥有 多于 全部 到达的 尽管 错过 斯塔弗顿 仍然
['liŋgə] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
lingered **near** **the** **house** **.**
徘徊不去 靠近 这 房子 .

她的门锁钥匙——而且最重要的是，她到达的时候，斯塔弗顿小姐还在房子附近徘徊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [ɔːl][æŋ'zaɪəti] ,
She **had** **been** **turning** **away** **,** **all** **anxiety** **,**
她 有 到过 转弯 离开 , 全部 焦虑 ,

她一直转过头去，满脸焦虑。

[frʌm; frəm] ['wɜːriɪŋ] [ðə; ði][veɪn] [bel] - ['hænd(ə)l] — [hɜːr; hər][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
from **worrying** **the** **vain** **bell** **-** **handle** **—** **her** **calculation** **having** **been** **of** **the**
从 令人担忧 这 徒劳 钟 - 处理 — 她 计算 拥有 到过 的 这
['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] ['vɪzɪt] ;
hour **of** **the** **good** **woman's** **visit** **;**
小时 的 这 好的 女性的 访问 ;

她不再为那徒劳的门铃把手而烦恼——她计算的是那位好心妇人来访的时间；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] , ['blesɪdli] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]
but **the** **latter** **,** **blessedly** **,** **had** **come** **up** **while** **she** **was** **still** **there** **,** **and**
但 这 后者 , 蒙福 , 有 来 向上 尽管 她 曾是 仍然 那里 , 和
[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [tə'geðər] .
they **had** **entered** **together** **.**
他们 有 进入 一起 .

但幸运的是，后者在她还在那里的时候就来了，他们一起进去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [leɪn] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [naʊ]
He **had** **then** **lain** **,** **beyond** **the** **vestibule** **,** **very** **much** **as** **he** **was** **lying** **now**
他 有 然后 莱恩 , 超过 这 前厅 , 非常 很多 作为 他 曾是 说谎 现在
— [kwaɪt] ,
— **quite** **,**
— 相当 ,

当时他躺在门厅外面，姿势和现在几乎一模一样——完全一样。

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] , [bʌt; bət][ɔːl][soʊ] ['wʌndrəsli] [wɪ'ðaʊt]
that **is** **,** **as** **he** **appeared** **to** **have** **fallen** **,** **but** **all** **so** **wondrously** **without**
那 是 , 作为 他 出现 到 有 倒下 , 但 全部 所以 奇妙地 没有
[bruːz] [ɔːr] [gæʃ] ;
bruise **or** **gash** **;**
挫伤 或者 伤口 ;

也就是说，他看起来像是摔倒了，但神奇的是，他身上却没有一丝擦伤或伤口；

['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]['stuːpər] .
only **in** **a** **depth** **of** **stupor** **.**
仅有的 在 一个 深度 的 昏迷 .

只有在极度麻木的情况下。

[wʌt] [hiː; hi][moʊst] [tʊk] [ɪn] , [haʊ'evər] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stediə] ['klɪrəns] ,
What **he** **most** **took** **in** **,** **however** **,** **at** **present** **,** **with** **the** **steadier** **clearance** **,**
什么 他 最多 采取 在 , 然而 , 在 展示 , 和 这 更稳定 清除 ,

然而，目前随着视野逐渐清晰，他最关注的是：

[wʌz; wəz] [ðæt] ['ælɪs] ['steɪvərtən] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['moʊmənt] [nɑːt] ['daʊtɪd]

was	that	Alice	Staverton	had	for	a	long	unspeakable	moment	not	doubted
曾是	那	爱丽丝	斯塔弗顿	有	为了	一个	长的	无法形容	片刻	不是	怀疑

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] .

he	was	dead	.
他	曾是	死的	.

是爱丽丝·斯塔弗顿在漫长而难以言喻的时刻里，从未怀疑过他已经死了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] .

“	It	must	have	been	that	I	was	.
“	它	必须	有	到过	那	我	曾是	.

“一定是我。”

” [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] .

”	He	made	it	out	as	she	held	him	.
”	他	制成	它	出去	作为	她	握住	他	.

”她抱着他，他才得以脱身。”

“ [jes] — [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [hæv; həv] [daɪd] .

“	Yes	—	I	can	only	have	died	.
“	是的	—	我	能	仅有的	有	死亡	.

”是的——我只能死了。”

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [laɪf] .

You	brought	me	literally	to	life	.
你	带来	我	字面上地	到	生活	.

你让我重获新生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐角落(The Jolly Corner)
第3/3页

['oʊnli] , ” [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] , “ ['oʊnli] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl]
Only , ” he wondered , his eyes rising to her , “ only , in the name of all
仅有的 , ” 他 想知道 , 他的 眼睛 上升 到 她 , “ 仅有的 , 在 这 姓名 的 全部
[ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] ,
the benedictions ,
这 祝福 ,

“只是，”他心想，目光转向她，“只是，以所有祝福的名义。”

[haʊ] ?
how ?
如何 ?

如何?

” [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][bʌt; bət][æn; ən]['ɪnstənt][tuː; tə][bend][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,
” It took her but an instant to bend her face and kiss him ,
” 它 采取 她 但 一个 立即的 到 弯曲 她 脸 和 吻 他 ,

她只用了瞬间就低下头吻了他。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and something in the manner of it ,
和 某物 在 这 方式 的 它 ,

以及类似的东西，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [hiː; hi][felt][ðə; ði]
and in the way her hands clasped and locked his head while he felt the
和 在 这 方式 她 双手 紧握 和 已锁定 他的 头 尽管 他 毛毡 这
[kuːl] ['tʃærəti] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,
cool charity and virtue of her lips ,
凉爽的 慈善机构 和 美德 的 她 嘴唇 ,

她双手紧紧地捧着他的头，让他感受到她嘴唇上清凉的温柔和美德。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] ['sʌmhaʊ] ['ænsər] ['evriθɪŋ] .
something in all this beatitude somehow answered everything .
某物 在 全部 这 至福 不知何故 回答 一切 .

这一切美好之中，似乎有什么东西解答了所有的问题。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kiːp] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ And now I keep you , ” she said .
“ 和 现在 我 保持 你 , ” 她 说 .

“现在我把你留下了，”她说。

“ [oʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] , [kiːp] [ˌem 'iː] !
“ Oh keep me , keep me !
“ 哦 保持 我 , 保持 我 !

“哦，留下我，留下我！”

” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] :
” he pleaded while her face still hung over him :
” 他 恳求 尽管 她 脸 仍然 悬挂 超过 他 :

“他哀求道，而她的脸仍然悬在他上方：”

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [steɪd] [kloʊz] , ['klɪŋɪŋli] [kloʊz] .
in response to which it dropped again and stayed close , clingingly close .
在 回复 到 哪个 它 掉落 再次 和 入住 关闭 , 紧紧依偎着 关闭 .

于是它又落了下来，紧紧地贴着它不放。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['teɪstɪd][ðə; ði] [ɪm'pres]

It	was	the	seal	of	their	situation	—	of	which	he	tasted	the	impress
它	曾是	这	海豹	的	他们的	情况	—	的	哪个	他	尝过	这	令人印象深刻

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['blɪsf(ə)l]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns] .

for	a	long	blissful	moment	in	silence	.
为了	一个	长的	幸福的	片刻	在	沉默	.

这是他们处境的印记——他默默地享受了一段漫长而幸福的时光，品味着这种印记。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

But	he	came	back	.
但	他	来了	后退	.

但他回来了。

“ [jet] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] — ? ”

“	Yet	how	did	you	know	—	?	”
“	然而	如何	做过	你	知道	—	?	”

“可是你是怎么知道的——？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] .

“	I	was	uneasy	.
“	我	曾是	不安	.

我感到不安。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][sent][noʊ][wɜːrd]

You	were	to	have	come	,	you	remember	—	and	you	had	sent	no	word
你	是	到	有	来	,	你	记住	—	和	你	有	发送	不	单词

. ”

:	”
.	”

你本该来的，你记得吧——可是你却没发个消息。

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] — [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] .

“	Yes	,	I	remember	—	I	was	to	have	gone	to	you	at	one	to	-	day	.
“	是的	,	我	记住	—	我	曾是	到	有	已消失	到	你	在	一	到	-	天	.

“是的，我记得——我本来今天应该去找你的。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] “ [oʊld] ” [laɪf][ænd; ənd] [rɪ'leɪʃn] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr]

”	It	caught	on	to	their	“	old	”	life	and	relation	—	which	were	so	near
”	它	捕捉	在	到	他们的	“	老的	”	生活	和	关系	—	哪个	是	所以	靠近

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] .

and	so	far	.
和	所以	远的	.

它捕捉到了他们“过去”的生活和关系——既如此亲近又如此遥远。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][maɪ][streɪndʒ] ['dɑːrknəs] — [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌt] [wʌz; wəz]

“	I	was	still	out	there	in	my	strange	darkness	—	where	was	it	,	what	was
“	我	曾是	仍然	出去	那里	在	我的	奇怪的	黑暗	—	在哪里	曾是	它	,	什么	曾是

[ˌaɪ ˈtiː] ?

it	?
它	?

“我仍然身处那片陌生的黑暗之中——它在哪里，它是什么？”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] .

I	must	have	stayed	there	so	long	.
我	必须	有	入住	那里	所以	长的	.

我一定在那里待了很久。

” [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət]['wʌndər][æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swuːn] .

”	He	could	but	wonder	at	the	depth	and	the	duration	of	his	swoon	.
”	他	可以	但	想知道	在	这	深度	和	这	期间	的	他的	昏厥	.

他不禁对自己昏厥的深度和持续时间感到疑惑。

“ [sɪns] [læst] [naɪt] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɑːsəb(ə)l]
“ **Since** **last** **night** **?** ” **she** **asked** **with** **a** **shade** **of** **fear** **for** **her** **possible**
“ 自从 最后的 夜晚 ? ” 她 问 和 一个 阴影 的 害怕 为了 她 可能的
[ˌɪndɪ'skreʃn] .
indiscretion **.**
轻率 .

“从昨晚开始吗？”她问道，语气中带着一丝害怕，担心自己可能说了什么不该说的话。

“ [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] : [ðə; ði][koʊld][dɪm] [dɑːn] [ʌv; əv][tuː; tə] -
“ **Since** **this** **morning** **—** **it** **must** **have** **been** **:** **the** **cold** **dim** **dawn** **of** **to** **-**
“ 自从 这 早晨 — 它 必须 有 到过 : 这 寒冷的 暗淡 黎明 的 到 -
[deɪ] .
day **.**
天 .

“从今天早上——一定是今天寒冷昏暗的黎明开始。”

[wer] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] , ” [hiː; hi] ['veɪgli] [weɪld] , “ [wer] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ?
Where **have** **I** **been** **,** **”** **he** **vaguely** **wailed** **,** **“** **where** **have** **I** **been** **?**
在哪里 有 我 到过 , ” 他 依稀 哀嚎 , “ 在哪里 有 我 到过 ?

“我去了哪里？”他含糊不清地哀叹道，“我去了哪里？”

” [hiː; hi][felt][hɜːr; hər][hoʊld][hɪm; ɪm][kloʊz] ,
” **He** **felt** **her** **hold** **him** **close** **,**
” 他 毛毡 她 抓住 他 关闭 ,

他感到她紧紧地抱着他，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [helpt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ɔːl] [sɪ'kjʊrəti] [hɪz; ɪz]
and **it** **was** **as** **if** **this** **helped** **him** **now** **to** **make** **in** **all** **security** **his**
和 它 曾是 作为 如果 这 帮助 他 现在 到 制作 在 全部 安全 他的
[maɪld][moʊn] .
mild **moan** **.**
温和的 呻吟 .

仿佛这样一来，他现在就能毫无顾忌地发出轻微的呻吟了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [deɪ] !
“ **What** **a** **long** **dark** **day** **!**
“ 什么 一个 长的 黑暗的 天 !

“多么漫长黑暗的一天啊！”

” [ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['tendərnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
” **All** **in** **her** **tenderness** **she** **had** **waited** **a** **moment** **.**
” 全部 在 她 压痛 她 有 等待 一个 片刻 .

她满怀温柔地等了一会儿。

“ [ɪn][ðə; ði][koʊld][dɪm] [dɑːn] ? ” [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] .
“ **In** **the** **cold** **dim** **dawn** **?** **”** **she** **quavered** **.**
“ 在 这 寒冷的 暗淡 黎明 ? ” 她 颤抖 .

“在寒冷昏暗的黎明时分？”她颤抖着问道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ɑːn] ['piːsɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
But **he** **had** **already** **gone** **on** **piecing** **together** **the** **parts** **of** **the** **whole**
但 他 有 已经 已消失 在 拼接 一起 这 部分 的 这 所有的
['prɑːdədʒi] .
prodigy **.**
神童 .

但他已经开始着手拼凑整个神童的画像了。

“ [æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] [tɜːrn] [ʌp] [juː; jʊ] [keɪm] [streɪt] — ?
“ **As** **I** **didn't** **turn** **up** **you** **came** **straight** **—** **?**
“ 作为 我 没有 转动 向上 你 来了 直的 — ?

“既然我没出现，你就直接来了——？”

” [ʃiː; ʃi] ['berli] [kæst] [ə'baʊt] .
” **She barely cast about .**
” 她 仅仅 投掷 关于 .

她几乎没有四处张望。

“ [aɪ] [went] [fɜːrst] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hoʊ'tel] — [wer] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['æbsəns] .
“ **I went first to your hotel — where they told me of your absence .**
“ 我 去 第一的 到 你的 酒店 — 在哪里 他们 讲述 我 的 你的 缺席 .

“我先去了你下榻的酒店——在那里他们告诉我你不在。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] [daind] [aʊt] [læst] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['hædnt] [bɪn] [bæk] [sɪns] .
You had dined out last evening and hadn't been back since .
你 有 用餐 出去 最后的 晚上 和 之前没有 到过 后退 自从 .

你昨晚外出就餐，之后就没再回来过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [jʊr; jər] [klʌb] . ”
But they appeared to know you had been at your club . ”
但 他们 出现 到 知道 你 有 到过 在 你的 俱乐部 . ”

但他们似乎知道你去过你的俱乐部。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðɪs] — ? ”
“ So you had the idea of this — ? ”
“ 所以 你 有 这 主意 的 这 — ? ”

“所以你一开始就有了这个想法——？ ”

“ [ʌv; əv] [wʌt] ?
“ Of what ?
“ 的 什么 ?

“什么？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
” she asked in a moment .
” 她 问 在 一个 片刻 .

她片刻后问道。

“ [wel] — [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] . ”
“ Well — of what has happened . ”
“ 出色地 — 的 什么 有 发生 . ”

“嗯——关于已经发生的事情。”

“ [aɪ] [bi'liːvd] [æt; ət] [liːst] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .
“ I believed at least you'd have been here .
“ 我 相信 在 至少 你会 有 到过 这里 .

“我以为你至少会在这里。”

[aɪv] [noʊn] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juːv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] . ” “
I've known , all along , ” she said , “ that you've been coming . ” “
我已经 已知 , 全部 沿着 , ” 她 说 , “ 那 你已经 到过 未来 . ” “

“我一直都知道你会来，”她说。

- [noʊn] - [ˌaɪ 'tiː] — ? ”
' Known ' it — ? ”
- 已知 - 它 — ? ”

“知道”？

“ [wel] , [aɪv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , I've believed it .
“ 出色地 , 我已经 相信 它 .

“嗯，我一直都相信。”

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər] [ðæt] [tɔːk] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] — [bʌt; bət][aɪ][felt]
I said nothing to you after that talk we had a month ago — but I felt
我 说 没有什么 到 你 后 那 讲话 我们 有 一个 月 前 — 但 我 毛毡
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

一个月前我们谈话之后，我什么也没跟你说——但我感觉很确定。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
I knew you would , ” she declared .
我 知道 你 会 , ” 她 声明 .

“我就知道你会这么做，”她说道。

“ [ðæt] [aɪ'd][pər'sɪst] , [juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ That I'd persist , you mean ? ”
“ 那 ID 坚持 , 你 意思是 ? ”

“你是说我会坚持下去吗？”

“ [ðæt] [juːd] [siː] [hɪm; ɪm] . ”
“ That you'd see him . ”
“ 那 你会 看 他 . ”

“你会见到他。”

“ [ɑː] [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ! ” [kraɪd] ['brɪdən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [weɪl] .
“ Ah but I didn't ! ” cried Brydon with his long wail .
“ 啊 但 我 没有 ! ” 哭 布莱顿 和 他的 长的 哀号 .

“啊，但我没有！”布莱顿长哭着喊道。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] — [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [biːst] ; [huːm] [aɪ] [brɔːt] , [tuː] ['hɔːrəbli] , [tuː; tə] [beɪ] .
“ There's somebody — an awful beast ; whom I brought , too horribly , to bay .
“ 有 某人 — 一个 可怕 兽 ; 谁 我 带来 , 也 糟糕透了 , 到 湾 .

“有一个人——一个可怕的野兽；我把它以极其可怕的方式逼到了绝境。”

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][ˌem 'iː] .
But it's not me .
但 它是 不是 我 .

但那不是我。

” [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” At this she bent over him again , and her eyes were in his eyes .
” 在 这 她 弯曲 超过 他 再次 , 和 她 眼睛 是 在 他的 眼睛 .

“于是她又俯身靠近他，目光与他交汇。”

“ [noʊ] — [its] [nɑːt][juː; jʊ] .
“ No — it's not you .
“ 不 — 它是 不是 你 .

“不——不是你。”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɔvəd] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd]
” And it was as if , while her face hovered , he might have made
” 和 它 曾是 作为 如果 , 尽管 她 脸 悬停 , 他 可能 有 制成
[aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
out in it ,
出去 在 它 ,

“仿佛当她的脸悬停在空中时，他已经从中窥视到了什么。”

['hædnt][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [soʊ] [nɪr] , [sʌm; səm][pər'tɪkjələr] ['miːnɪŋ] [blɜːrd] [baɪ][ə; eɪ][smaɪl] .
hadn't it been so near , some particular meaning blurred by a smile .
之前没有 它 到过 所以 靠近 , 一些 特别的 意义 模糊 经过 一个 微笑 .

如果不是近在咫尺，微笑模糊了某种特殊的含义。

“ [noʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , “ [its] [nɑ:t][ju:; jʊ] !

“	**No**	**,**	**thank**	**heaven**	**,**	”	**she**	**repeated**	**,**	“	**it's**	**not**	**you**	**!**
“	不	,	感谢	天堂	,	”	她	重复	,	“	它是	不是	你	!

“不，谢天谢地，”她重复道，“不是你！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] . ”

Of	**course**	**it**	**wasn't**	**to**	**have**	**been**	**.**	**”**
的	课程	它	不是	到	有	到过	.	”

当然，事情本不该如此。

“ [ɑ:] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ” [hi:; hi]['dʒentli] [ɪn'sɪstɪd] .

“	**Ah**	**but**	**it**	**was**	**,**	**”**	**he**	**gently**	**insisted**	**.**
“	啊	但	它	曾是	,	”	他	轻轻地	坚持	.

“啊，但事实的确如此，”他温和地坚持道。

[ænd; ənd][hi:; hi][stɛərd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni]

And	**he**	**stared**	**before**	**him**	**now**	**as**	**he**	**had**	**been**	**staring**	**for**	**so**	**many**
和	他	凝视	前	他	现在	作为	他	有	到过	凝视	为了	所以	许多

[wi:ks] .

weeks	**.**
周	.

他凝视着眼前的一切，就像过去几个星期以来他一直凝视着的那样。

“ [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [maɪ'self] . ”

“	**I**	**was**	**to**	**have**	**known**	**myself**	**.**	**”**
“	我	曾是	到	有	已知	我	.	”

“我本该更了解我自己。”

“ [ju:; jʊ] ['kudnt] !

“	**You**	**couldn't**	**!**
“	你	不能	!

“你做不到！”

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [kən'soʊlɪŋli] .

”	**she**	**returned**	**consolingly**	**.**
”	她	返回	令人欣慰的是	.

她安慰地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'vɜ:tɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] ['fɜ:rðər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

And	**then**	**reverting**	**,**	**and**	**as**	**if**	**to**	**account**	**further**	**for**	**what**	**she**	**had**
和	然后	恢复	,	和	作为	如果	到	帐户	更远	为了	什么	她	有

[hɜ:r'self] [dʌn] ,

herself	**done**	**,**
她自己	完毕	,

然后她又改口了，仿佛是为了进一步解释她自己所做的事，

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['oʊnli] [ðæt] , [ðæt] [ju:; jʊ]['hædnt] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .

“	**But**	**it**	**wasn't**	**only**	**that**	**,**	**that**	**you**	**hadn't**	**been**	**at**	**home**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**.**
“	但	它	不是	仅有的	那	,	那	你	之前没有	到过	在	家	,	”	她	去	在	.

“但不仅仅是因为你不在家，”她继续说道。

“ [aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [məl'du:n] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv]

“	**I**	**waited**	**till**	**the**	**hour**	**at**	**which**	**we**	**had**	**found**	**Mrs**	**.**	**Muldoon**	**that**	**day**	**of**
“	我	等待	直到	这	小时	在	哪个	我们	有	成立	太太	.	穆尔顿	那	天	的

[maɪ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;

my	**going**	**with**	**you**	**;**
我的	去	和	你	;

“我一直等到那天我们找到穆尔顿太太的那一刻，也就是我和你一起离开的那天；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] , [æz; əz] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] , [waɪl] , ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] ['eni][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]

and	she	arrived	,	as	I've	told	you	,	while	,	failing	to	bring	any	one	to	the
和	她	到达的	,	作为	我已经	讲述	你	,	尽管	,	失败	到	带来	任何	一	到	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

正如我之前告诉你的，她来了，但却没带任何人来开门。

[aɪ] ['liŋgə] [ɪn][maɪ] [dɪ'sper] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] .

I	lingered	in	my	despair	on	the	steps	.
我	徘徊不去	在	我的	绝望	在	这	步骤	.

我绝望地呆立在台阶上。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]['hædnt] [kʌm] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɜ:rsi] ,

After	a	little	,	if	she	hadn't	come	,	by	such	a	mercy	,
后	一个	小的	,	如果	她	之前没有	来	,	经过	这样的	一个	怜悯	,

过了一会儿，如果她没有来，那真是万幸。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][faʊnd] [mi:nz] [tu:; tə] [hʌnt] [hɜ:r; hər][ʌp] .

I	should	have	found	means	to	hunt	her	up	.
我	应该	有	成立	方法	到	打猎	她	向上	.

我本应该想办法找到她的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] , ” [sed] ['ælɪs] ['steɪvərtən] ,

But	it	wasn't	,	”	said	Alice	Staverton	,
但	它	不是	,	”	说	爱丽丝	斯塔弗顿	,

但事实并非如此，”爱丽丝·斯塔弗顿说道。

[æz; əz] [ɪf] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][faɪn] [ɪn'tenʃən] — “ [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['oʊnli][ðæt] .

as	if	once	more	with	her	fine	intentions	—	”	it	wasn't	only	that	.
作为	如果	一次	更多的	和	她	美好的	意图	—	”	它	不是	仅有的	那	.

仿佛她又一次出于好意——”不仅仅是这样。”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] , [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

”	His	eyes	,	as	he	lay	,	turned	back	to	her	.
”	他的	眼睛	,	作为	他	躺	,	转向	后退	到	她	.

他躺着的时候，目光又转向了她。

“ [wʌt] [mɔ:r] [ðen] ?

“	What	more	then	?
“	什么	更多的	然后	?

”那还有什么呢？”

” [ʃi:; ʃi] [met] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɜ:rd] .

”	She	met	it	,	the	wonder	she	had	stirred	.
”	她	遇见	它	,	这	想知道	她	有	搅拌	.

”她遇到了它，她激起的惊奇。”

“ [ɪn][ðə; ði][koʊld][dɪm] [dɑ:n] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?

“	In	the	cold	dim	dawn	,	you	say	?
“	在	这	寒冷的	暗淡	黎明	,	你	说	?

”你说是在寒冷昏暗的黎明时分？”

[wel] , [ɪn][ðə; ði][koʊld][dɪm] [dɑ:n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [tu:] [sɔ:] [ju:; jʊ] . ”

Well	,	in	the	cold	dim	dawn	of	this	morning	I	too	saw	you	.	”
出色地	,	在	这	寒冷的	暗淡	黎明	的	这	早晨	我	也	锯	你	.	”

嗯，在今天清晨寒冷昏暗的黎明时分，我也看到了你。

“ [sɔ:] [ˌem 'i:] — ? ”

“	Saw	me	—	?	”
“	锯	我	—	?	”

”看见我了——？”

“ [sɔ:] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['ælɪs] ['steɪvərtən] .
“ **Saw** **him** **,** ” **said** **Alice** **Staverton** **.**
“ 锯 他 , ” 说 爱丽丝 斯塔弗顿 .

“我见过他,”爱丽丝·斯塔弗顿说。

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
“ **It** **must** **have** **been** **at** **the** **same** **moment** **.**
“ 它 必须 有 到过 在 这 相同的 片刻 .

“肯定是在同一时刻。”

” [hi:; hi] [leɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] — [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt]
” **He** **lay** **an** **instant** **taking** **it** **in** **—** **as** **if** **he** **wished** **to** **be** **quite**
” 他 躺 一个 立即的 采取 它 在 — 作为 如果 他 希望 到 是 相当
['ri:z(ə)nəb(ə)l] .
reasonable **.**
合理的 .

他躺了一会儿，消化着这句话——仿佛他想表现得非常通情达理。

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ? ”
“ **At** **the** **same** **moment** **?** **”**
“ 在 这 相同的 片刻 ? ”

“同时？”

“ [jes] — [ɪn][maɪ] [dri:m] [ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [aɪv] [neɪmd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ **Yes** **—** **in** **my** **dream** **again** **,** **the** **same** **one** **I've** **named** **to** **you** **.**
“ 是的 — 在 我的 梦 再次 , 这 相同的 一 我已经 命名 到 你 .

“是的——在我的梦里，又是我跟你提到的那个梦。”

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
He **came** **back** **to** **me** **.**
他 来了 后退 到 我 .

他回到我身边了。

[ðen] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][saɪn] .
Then **I** **knew** **it** **for** **a** **sign** **.**
然后 我 知道 它 为了 一个 符号 .

那时我就知道这是个征兆。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
He **had** **come** **to** **you** **.**
他 有 来 到 你 .

他来找过你。

” [æt; ət] [ðɪs] ['brɪdən] [reɪzd] [hɪm'self] ; [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['betər] .
” **At** **this** **Brydon** **raised** **himself** **;** **he** **had** **to** **see** **her** **better** **.**
” 在 这 布莱顿 提高 他自己 ; 他 有 到 看 她 更好的 .

“这时，布莱顿站了起来；他必须看得更清楚些。”

[ʃi:; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt][ʌp] ,
She **helped** **him** **when** **she** **understood** **his** **movement** **,** **and** **he** **sat** **up** **,**
她 帮助 他 什么时候 她 理解 他的 移动 , 和 他 卫星 向上 ,

她明白了他的动作后，便扶他坐了起来。

['stediŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [bentʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
steadying **himself** **beside** **her** **there** **on** **the** **window** **-** **bench** **and** **with** **his**
稳定 他自己 旁 她 那里 在 这 窗户 - 长椅 和 和 他的
[raɪt] [hænd] ['græspɪŋ] [hɜ:r; hər][left] .
right **hand** **grasping** **her** **left** **.**
正确的 手 抓握 她 左边 .

他稳住身子，坐在她身旁的窗边长椅上，右手握住她的左手。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ He didn't come to me . ”
“ 他 没有 来 到 我 . ”

“他没有来找我。”

“ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] ['bjuːtɪfli] [smaɪld] .
“ You came to yourself , ” she beautifully smiled .
“ 你 来了 到 你自己 , ” 她 非常漂亮 微笑 .

“你终于清醒过来了,”她露出了美丽的笑容。

“ [ɑː] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self] [naʊ] — [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] .
“ Ah I've come to myself now — thanks to you , dearest .
“ 啊 我已经 来 到 我 现在 — 谢谢 到 你 , 亲爱的 .

“啊，我现在清醒过来了——多亏了你，我最亲爱的。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [bruːt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [feɪs] — [ðɪs] [bruːts] [ə; eɪ] [blæk] ['streɪndʒər] .
But this brute , with his awful face — this brute's a black stranger .
但 这 蛮力 , 和 他的 可怕 脸 — 这 蛮力的 一个 黑色的 陌生人 .

但是这个野蛮人，长着一张可怕的脸——这个野蛮人是一个陌生的黑人。

['hiːz] [nʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , ” ['brɪdən] ['stɜːrdɪli] [dɪ'klerd] .
He's none of me , even as I might have been , ” Brydon sturdily declared .
他是 没有任何 的 我 , 甚至 作为 我 可能 有 到过 , ” 布莱顿 坚固地 声明 .

“他跟我一点都不像，即便我曾经可能是他,”布莱顿坚定地说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kept][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ðæt][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .
But she kept the clearness that was like the breath of infallibility .
但 她 保留 这 清晰度 那 曾是 喜欢 这 气息 的 绝对正确 .

但她始终保持着那种清澈的头脑，就像是无懈可击的呼吸。

“ ['ɪznt] [ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] [ðæt] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ?
“ Isn't the whole point that you'd have been different ?
“ 不是 这 所有的 观点 那 你会 有 到过 不同的 ?

“难道关键不在于你会变得不一样吗？”

” [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [skauld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
” He almost scowled for it .
” 他 几乎 皱着眉头 为了 它 .

他几乎为此皱起了眉头。

“ [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz][ðæt] — ?
“ As different as that — ?
“ 作为 不同的 作为 那 — ?

“即便如此不同——？”

” [hɜːr; hər] [lʊk] [ə'gen] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]
” Her look again was more beautiful to him than the things of this
” 她 看 再次 曾是 更多的 美丽的 到 他 比 这 事物 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“在他看来，她的容貌比世间万物都更加美丽。”

“ ['hævnt] [juː; jʊ][ɪg'zæktlɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] ?
“ Haven't you exactly wanted to know how different ?
“ 还没有 你 确切地 通缉 到 知道 如何 不同的 ?

难道你不想知道它们之间到底有多大区别吗?

[soʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
So this morning , ” she said , “ you appeared to me . ”
所以 这 早晨 , ” 她 说 , “ 你 出现 到 我 . ”

“所以今天早上,”她说，“你出现在我面前。”

“ [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Like him ? ”
“ 喜欢 他 ? ”

“喜欢他吗？”

“ [ə; eɪ] [blæk] ['streɪndʒər] ! ”
“ A black stranger ! ”
“ 一个 黑色的 陌生人 ! ”

“一个黑人陌生人！”

“ [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ? ”
“ Then how did you know it was I ? ”
“ 然后 如何 做过 你 知道 它 曾是 我 ? ”

“那你怎么知道是我呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wiːks] [ə'goʊ] , [maɪ][maɪnd] , [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
“ Because , as I told you weeks ago , my mind , my imagination ,
“ 因为 , 作为 我 讲述 你 周 前 , 我的 头脑 , 我的 想像力 ,

“因为，正如我几周前告诉你的那样，我的思想，我的想象力，

[hæz; həz] [wɜːrkt] [soʊ]['oʊvər] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] , [wʌt] [juː; jʊ] ['maitənt] [hæv; həv] [bɪn] — [tuː; tə]
has worked so over what you might , what you mightn't have been — to
有 工作 所以 超过 什么 你 可能 , 什么 你 可能不会 有 到过 — 到
[ʃoʊ] [juː; jʊ] ,
show you ,
展示 你 ,

已经花费大量精力去思考你可能成为什么样的人，你可能不成为什么样的人——为了向你展示，

[juː; jʊ] [siː] , [haʊ] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
you see , how I've thought of you .
你 看 , 如何 我已经 想法 的 你 .

你看，我多么想念你啊。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðæt] [maɪ] ['wʌndər] [maɪt] [biː; bi] ['ænsər] .
In the midst of that you came to me — that my wonder might be answered .
在 这 中间 的 那 你 来了 到 我 — 那 我的 想知道 可能 是 回答 .

正值迷茫之际，你来到我身边——为的是解答我的疑惑。

[soʊ][aɪ] [nuː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ; “ [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] ,
So I knew , ” she went on ; “ and believed that ,
所以 我 知道 , ” 她 去 在 ; “ 和 相信 那 ,

所以我知道，”她继续说道；“并且相信，

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [held] [juː; jʊ] [tuː] [soʊ][fæst] , [æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] ,
since the question held you too so fast , as you told me that day ,
自从 这 问题 握住 你 也 所以 快速地 , 作为 你 讲述 我 那 天 ,

正如你那天告诉我的那样，这个问题也让你很快陷入了沉思。

[juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
you too would see for yourself .
你 也 会 看 为了 你自己 .

你也会亲眼看到的。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [ə'gen] [sɔː] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]
And when this morning I again saw I knew it would be because you
和 什么时候 这 早晨 我 再次 锯 我 知道 它 会 是 因为 你
[hæd; həd] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðen] ,
had — and also then ,
有 — 和 还 然后 ,

今天早上我再次看到时，我就知道那是因为你——而且，那时，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː] .

from	the	first	moment	,	because	you	somehow	wanted	me	.
从	这	第一的	片刻	,	因为	你	不知何故	通缉	我	.

从一开始，因为你不知为何就想要我。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] .

He	seemed	to	tell	me	of	that	.
他	似乎	到	告诉	我	的	那	.

他好像跟我说过这件事。

[soʊ] [waɪ] , ″ [ʃiː; ʃi] ['streɪndʒli] [smaɪld] , “ ['ʃʊdənt] [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] ?

So	why	,	″	she	strangely	smiled	,	“	shouldn't	I	like	him	?
所以	为什么	,	″	她	奇怪的	微笑	,	“	不应该	我	喜欢	他	?

“那我为什么不应该喜欢他呢？”她奇怪地笑了笑。

″ [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['spensər] ['brɪdən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

″	It	brought	Spencer	Brydon	to	his	feet	.
″	它	带来	斯宾塞	布莱顿	到	他的	脚	.

“这让斯宾塞·布莱顿激动得站了起来。”

“ [juː; jʊ] - [laɪk] - [ðæt] ['hɔːrər] — ? ″

“	You	'	like	'	that	horror	—	?	″
“	你	-	喜欢	-	那	恐怖	—	?	″

“你喜欢那种恐怖片——？”

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

“	I	could	have	liked	him	.
“	我	可以	有	喜欢	他	.

我本来可能会喜欢他的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['hɔːrər] .

And	to	me	,	″	she	said	,	“	he	was	no	horror	.
和	到	我	,	″	她	说	,	“	他	曾是	不	恐怖	.

“对我来说，”她说，“他一点也不可怕。”

[aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] . ″ “

I	had	accepted	him	.	″	“
我	有	公认	他	.	″	“

我接受了他。

- [ək'septɪd] - — ?

'	Accepted	'	—	?
-	公认	-	—	?

'公认'-？

″ ['brɪdən] ['ɑːdli] ['saʊndɪd] .

″	Brydon	oddly	sounded	.
″	布莱顿	奇怪	听起来	.

布莱顿的声音听起来很奇怪。

“ [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfrəns] — [jes] .

“	Before	,	for	the	interest	of	his	difference	—	yes	.
“	前	,	为了	这	兴趣	的	他的	不同之处	—	是的	.

“以前，为了他与众不同的利益——是的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] [dɪs'oʊn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [juː; jʊ][æt; ət][læst] ,

And	as	I	didn't	disown	him	,	as	I	knew	him	—	which	you	at	last	,
和	作为	我	没有	断绝关系	他	,	作为	我	知道	他	—	哪个	你	在	最后的	,

而我并没有否认他，因为我认识他——而你最终也明白了这一点。

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfrəns] , [soʊ] ['kruːəli] ['dɪdnt] , [maɪ] [dɪr] , — [wel] , [hiː; hi]

confronted	with	him	in	his	difference	,	so	cruelly	didn't	,	my	dear	,	—	well	,	he
面对	和	他	在	他的	不同之处	,	所以	残酷地	没有	,	我的	亲爱的	,	—	出色地	,	他

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

must	have	been	,
必须	有	到过	,

当他面对自己的不同时，他如此残酷地没有……亲爱的——嗯，他一定是……

[juː; jʊ] [siː] , [les] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	see	,	less	dreadful	to	me	.
你	看	,	较少的	可怕	到	我	.

你看，对我来说就没那么可怕了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] .

And	it	may	have	pleased	him	that	I	pitied	him	.
和	它	可能	有	高兴	他	那	我	可怜的	他	.

也许他很高兴我同情他。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət] [stɪl] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] — [stɪl] [wɪð; wɪθ]

"	She	was	beside	him	on	her	feet	,	but	still	holding	his	hand	—	still	with
"	她	曾是	旁	他	在	她	脚	,	但	仍然	保持	他的	手	—	仍然	和

[hɜːr; hər][ɑːrm] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

her	arm	supporting	him	.
她	手臂	支持	他	.

"她站在他身边，站着，但仍然握着他的手——仍然用她的手臂支撑着他。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðʌs] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] , " [juː; jʊ] - ['pitid] - [hɪm; ɪm] ?

But	though	it	all	brought	for	him	thus	a	dim	light	,	"	You	'	pitied	'	him	?
但	尽管	它	全部	带来	为了	他	因此	一个	暗淡	光	,	"	你	-	可怜的	-	他	?

但尽管这一切给他带来了一丝微弱的光明，"你'同情'他吗？"

" [hiː; hi] ['grʌdʒɪŋli] , [rɪ'zentfəli] [æskt] .

"	he	grudgingly	,	resentfully	asked	.
"	他	勉强	,	怨恨地	问	.

他不情愿地、愤恨地问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'hæpi] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['rævɪdʒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	has	been	unhappy	,	he	has	been	ravaged	,	"	she	said	.
"	他	有	到过	不开心	,	他	有	到过	饱受蹂躏	,	"	她	说	.

"他一直很不开心，他受到了极大的打击，"她说。

" [ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ] [bɪn] [ʌn'hæpi] ?

"	And	haven't	I	been	unhappy	?
"	和	还没有	我	到过	不开心	?

难道我不快乐吗?

[ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ] — [juːv] ['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ! — ['rævɪdʒd] ? "

Am	not	I	—	you've	only	to	look	at	me	!	—	ravaged	?	"
是	不是	我	—	你已经	仅有的	到	看	在	我	!	—	饱受蹂躏	?	"

难道我不是——你只要看看我就知道了！——饱受摧残吗?

" [ɑː] [aɪ][dəunt][seɪ] [aɪ] [laɪk][hɪm; ɪm] ['betər] , " [ʃiː; ʃi]['græntɪd]['æftər][ə; eɪ] [θɔːt] .

"	Ah	I	don't	say	I	like	him	better	,	"	she	granted	after	a	thought	.
"	啊	我	不	说	我	喜欢	他	更好的	,	"	她	的确	后	一个	想法	.

"啊，我可没说我更喜欢他，"她想了想后说道。

" [bʌt; bət]['hiːz] [grɪm] , ['hiːz][wɔːrn] — [ænd; ənd] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	But	he's	grim	,	he's	worn	—	and	things	have	happened	to	him	.
"	但	他是	严峻	,	他是	磨损	—	和	事物	有	发生	到	他	.

"但他神情严肃，疲惫不堪——而且他经历了很多事。"

[hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [ʃɪft] , [fɔːr; fər] [saɪt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɑːnək(ə)l] . ”

He	doesn't	make	shift	,	for	sight	,	with	your	charming	monocle	.	”
他	不	制作	转移	,	为了	视线	,	和	你的	迷人	单片眼镜	.	”

他不会用你那副迷人的单片眼镜来勉强看清东西。

“ [noʊ] ” — [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['brɪdən] ; “ [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['spɔrtɪd] [maɪn] - [daʊn] - [taʊn] .

“	No	”	—	it	struck	Brydon	;	“	I	couldn't	have	sported	mine	'	down	-	town	.
“	不	”	—	它	击	布莱顿	;	“	我	不能	有	运动	矿	-	向下	-	镇	.

“不，”布莱顿突然意识到；“我不可能穿着我的鞋子去市中心。”

- [ðeid] [hæv; həv] [gaɪd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] . ”

'	They'd	have	guyed	me	there	.	”
-	他们会	有	盖伊	我	那里	.	”

“他们肯定会在那儿把我干掉。”

“ [hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɑːnveks] [pɪns] - ['nɛz] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][kaɪnd] — [ɪz][fɔːr; fər]

“	His	great	convex	pince	-	nez	—	I	saw	it	,	I	recognised	the	kind	—	is	for
“	他的	伟大的	凸面	夹子	-	内兹	—	我	锯	它	,	我	已确认	这	种类	—	是	为了

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['ruːɪnd] [saɪt] .

his	poor	ruined	sight	.
他的	贫穷的	毁坏	视线	.

“他那副巨大的凸面夹鼻眼镜——我看到了，我认出了是哪种——是为他那可怜的、被毁容的视力准备的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [raɪt] [hænd] — ! ”

And	his	poor	right	hand	—	!	”
和	他的	贫穷的	正确的	手	—	!	”

还有他那可怜的右手——！

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

” ['brɪdən] [wɪnst] — ['weðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pruːvd] [aɪ'dentəti][ɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɔːst] ['fɪŋgərz] .

”	Brydon	winced	—	whether	for	his	proved	identity	or	for	his	lost	fingers	.
”	布莱顿	畏缩	—	无论	为了	他的	已证实	身份	或者	为了	他的	丢失的	手指	.

布莱顿畏缩了一下——无论是为自己的身世得到证实，还是为失去的手指。

[ðen] , “ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪljən] [ə; eɪ] [jɪr] , ” [hiː; hi]['luːsɪdli] ['ædɪd] .

Then	,	“	He	has	a	million	a	year	,	”	he	lucidly	added	.
然后	,	“	他	有	一个	百万	一个	年	,	”	他	清晰地	额外	.

然后，他清晰地补充道：“他一年有100万美元的收入。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt][juː; jʊ] . ”

“	But	he	hasn't	you	.	”
“	但	他	还没有	你	.	”

“但他没有你。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi]['iznt] — [noʊ] , [hiː; hi]['iznt] — [juː; jʊ] !

“	And	he	isn't	—	no	,	he	isn't	—	you	!
“	和	他	不是	—	不	,	他	不是	—	你	!

“而且他不是——不，他不是——你！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

”	she	murmured	,	as	he	drew	her	to	his	breast	.
”	她	低声说道	,	作为	他	画	她	到	他的	胸部	.

她低声说道，他将她搂入怀中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神